



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2255

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2004
Nos. 40184 to 40205*

No. 40184. Brazil and Cuba:

- Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 26 September 2003 3

No. 40185. Brazil and Cuba:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on exchange of experience in the field of oral health. Havana, 26 September 2003 23

No. 40186. Brazil and Cuba:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003 35

No. 40187. Brazil and Angola:

- Protocol of technical cooperation on oil issues between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 4 November 2003 49

No. 40188. Brazil and Angola:

- Protocol of technical cooperation on environmental matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 61

No. 40189. Brazil and Angola:

- Arrangement in the fields of labor, employment and professional training, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 69

No. 40190. Brazil and Angola:

- Arrangement for the implementation of the Project "Strengthening of Environmental Education in Angola", supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 71

No. 40191. Brazil and Angola:

- Protocol of technical cooperation for the support to the Local Administration Training Institute (IFAL) between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003..... 73

No. 40192. Brazil and Angola:

- Protocol of cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola on technical cooperation in the field of agriculture and livestock. Luanda, 3 November 2003 75

No. 40193. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Second Anhui Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 12 December 2003 83

No. 40194. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 20 January 2004..... 85

No. 40195. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Trade Facilitation and Productivity Improvement Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 11 September 2003 . 87

No. 40196. Mexico and Bank for International Settlements:

- Host Country Agreement between the United Mexican States and the Bank for International Settlements relating to the establishment and status of a Representative Office of the Bank for International Settlements in Mexico (with protocol). Mexico City, 5 November 2001 89

No. 40197. Israel and Belarus:

- Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (property). Jerusalem, 11 April 2000..... 135

No. 40198. Israel and Canada:

- Interim Agreement on social security between the Government of Israel and the Government of Canada. Jerusalem, 9 April 2000..... 209

No. 40199. Israel and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on technical cooperation in road construction sector. Chisinau, 10 July 2003 233

No. 40200. Israel and Albania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 8 January 2001 247

No. 40201. Israel and Albania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of plant quarantine and protection. Jerusalem, 8 January 2001 263

No. 40202. International Development Association and Angola:

- Development Credit Agreement (Third Social Action Fund Project (FAS III)) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 September 2003 287

No. 40203. Israel and Chile:

| | |
|---|-----|
| Agreement between the State of Israel and the Republic of Chile on cooperation in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime. Jerusalem, 23 March 1993 | 289 |
|---|-----|

No. 40204. Israel and Republic of Moldova:

| | |
|---|-----|
| Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and other serious crimes. Chisinau, 10 July 2003 | 301 |
|---|-----|

No. 40205. Multilateral:

| | |
|--|-----|
| Agreement establishing the Caribbean Court of Justice (with appendices). St. Michael, 14 February 2001 | 319 |
|--|-----|

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
N^{os} 40184 à 40205*

N° 40184. Brésil et Cuba :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 26 septembre 2003 3

N° 40185. Brésil et Cuba :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'échange d'expérience en matière de santé buccale. La Havane, 26 septembre 2003.. 23

N° 40186. Brésil et Cuba :

Mémoire d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie sidérurgique et mécanique de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003 35

N° 40187. Brésil et Angola :

Protocole de coopération technique dans le domaine du pétrole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 4 novembre 2003..... 49

N° 40188. Brésil et Angola :

Protocole de coopération technique dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003..... 61

N° 40189. Brésil et Angola :

Arrangement dans les domaines du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003 69

N° 40190. Brésil et Angola :

- Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Renforcement de l'éducation sur l'environnement en Angola", complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003 71

N° 40191. Brésil et Angola :

- Protocole de coopération technique afin d'aider l'Institut de formation de l'administration locale (IFAL) entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003 73

N° 40192. Brésil et Angola :

- Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération technique dans les domaines de l'agriculture et du bétail. Luanda, 3 novembre 2003 75

N° 40193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

- Accord de prêt (Deuxième projet routier d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 12 décembre 2003 83

N° 40194. Association internationale de développement et Pakistan :

- Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds dans la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 20 janvier 2004 85

N° 40195. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

- Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour faciliter les échanges et améliorer la productivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et

| | |
|---|-----|
| Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 11 septembre 2003 | 87 |
| N° 40196. Mexique et Banque des règlements internationaux : | |
| Accord de siège entre les États-Unis du Mexique et la Banque des règlements internationaux concernant la création et le statut d'un Bureau de représentation de la Banque des règlements internationaux au Mexique (avec protocole). Mexico, 5 novembre 2001 | 89 |
| N° 40197. Israël et Bélarus : | |
| Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Jérusalem, 11 avril 2000 | 135 |
| N° 40198. Israël et Canada : | |
| Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada. Jérusalem, 9 avril 2000 | 209 |
| N° 40199. Israël et République de Moldova : | |
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique dans le secteur de la construction des routes. Chisinau, 10 juillet 2003 | 233 |
| N° 40200. Israël et Albanie : | |
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 8 janvier 2001 | 247 |
| N° 40201. Israël et Albanie : | |
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de quarantaine et de protection phytosanitaire. Jérusalem, 8 janvier 2001 | 263 |
| N° 40202. Association internationale de développement et Angola : | |
| Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds d'action sociale (FAS III)) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 septembre 2003 | 287 |

N° 40203. Israël et Chili :

| | |
|---|-----|
| Accord entre l'État d'Israël et la République du Chili relatif à la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité. Jérusalem, 23 mars 1993..... | 289 |
|---|-----|

N° 40204. Israël et République de Moldova :

| | |
|---|-----|
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. Chisinau, 10 juillet 2003 | 301 |
|---|-----|

N° 40205. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Accord portant création de la Cour de justice des Caraïbes (avec appendices). St. Michael, 14 février 2001 | 319 |
|--|-----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2004
Nos. 40184 to 40205*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2004
N^{os} 40184 à 40205*

No. 40184

**Brazil
and
Cuba**

**Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 26
September 2003**

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 26
septembre 2003**

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO-MARCO
ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados “as Partes”),

CONSIDERANDO: A vontade de ambas as Partes, refletidas no Memorando de Entendimento assinado em 04 de março de 1994 e nas emendas subscritas em 27 de maio de 1998 e em 12 de outubro de 2001, onde foram reconhecidos e confirmados os débitos decorrentes de importações cubanas – cartas de crédito honradas pelo Banco do Brasil S.A. junto a exportadores e débitos para com empresas privadas brasileiras.

CONSIDERANDO que o Banco Nacional de Cuba, visa a ratificar o reconhecimento de suas dívidas junto aos credores brasileiros, conforme consta do Artigo II infra e do Anexo I que é parte integrante deste Acordo Marco, e tem o firme interesse em regularizar os seus débitos junto aos mesmos.

INTERESSADOS em desenvolver em um nível maior e diversificar as relações econômicas, comerciais e financeiras entre os dois países, sobre a base dos interesses mútuos.

RECONHECENDO a importância que representa este Acordo Marco na busca de uma solução que visa normalizar as relações econômicas e financeiras bilaterais que permitiram incrementar, com bases equilibradas, o fluxo comercial entre as Partes.

ACORDAM:

Artigo I

Manter uma ligação permanente e uma avaliação periódica que permita encontrar arranjos mutuamente vantajosos para a solução do problema das dívidas pendentes, que mantém a Parte cubana com a Parte brasileira tendo em mente que, desde 1996 foi liquidada totalmente a dívida originada pelo Crédito assinado em 12 de maio de 1988 pelo Banco do Brasil S.A. – CACEX e o Banco do Nacional de Cuba, ao abrigo do extinto “Fundo do Financiamento às Exportações (FINEX)”;

Artigo II

Os débitos das Entidades Comerciais e Financeiras da República de Cuba para com as Entidades Comerciais e Financeiras da República Federativa do Brasil incluídas neste Acordo, abaixo indicadas, serão liquidados na seguinte ordem de prioridade:

1. Dívida do Banco Nacional de Cuba para com o Banco do Brasil S.A.
2. Dívida do Banco Nacional de Cuba junto as empresas privadas brasileiras.

Artigo III

Ao serem firmados quaisquer novos acordos ou contratos comerciais entre as Entidades da República de Cuba e da República Federativa do Brasil, referentes às exportações cubanas de produtos ou serviços da área de saúde, tais como vacinas, outros medicamentos para uso humano, meios de diagnóstico, equipamentos médicos, pagamentos referentes a royalties sobre a venda de produtos farmacêuticos, o produto veterinário – vacina recombinante contra o carrapato, embarcações pesqueiras de lagosta, terminadas ou semi-elaboradas, e quaisquer outros produtos ou serviços que, eventualmente, possam ser escolhidos por acordo de ambas as Partes, e até que os débitos indicados no itens 1 e 2 do Artigo II do presente Acordo, sejam totalmente liquidados, os recursos derivados serão aplicados da seguinte forma, exceto para as embarcações pesqueiras de lagosta, terminadas ou semi-elaboradas :

- I. 20% (vinte por cento) do valor de cada exportação cubana à República Federativa do Brasil, dos produtos mencionados no *caput* do presente Artigo, que será creditado na conta da Direção Geral no Banco do Brasil S.A., Agência Frankfurt, Alemanha, será destinado à amortização dos débitos referidos no Artigo II.

2. 20% (vinte por cento) do valor de cada exportação cubana à República Federativa do Brasil, dos produtos mencionados no *caput* do presente Artigo, será creditado na “Escrow Account”. O Acordo Escrow Account”, que regulamenta a utilização da referida conta, foi assinado em outubro do ano 2001 pelo Banco Nacional de Cuba, o Banco do Brasil S.A. e o Banco Internacional de Comércio S.A.

3. 60% (sessenta por cento) do valor de cada exportação cubana à República Federativa do Brasil, dos produtos mencionados no *caput* do presente Artigo, serão creditados na conta em Euros nº 140-00133954-00-888, no Dresdner Lateinamerika Bank, Hamburgo, Alemanha.

As aplicações, no caso de exportações cubanas envolvendo embarcações pesqueiras de lagosta, terminadas ou semi-elaboradas, serão realizadas, respectivamente, nos percentuais de: 10 % - 30 % - 60% para os mesmos conceitos que aparecem detalhados nos pontos 1,2 e 3 acima.

Artigo IV

As instituições financeiras bancárias brasileira e cubana envolvidas na implementação dos termos gerais expressos no presente Acordo Marco, realizarão as negociações e subscreverão os acordos técnicos bancários e instrumentos jurídicos, visando a instrumentalizar e regulamentar adequadamente o pagamento da dívida e demais obrigações existentes entre as Partes.

Artigo V

O presente Acordo Marco poderá ser emendado com o consentimento mútuo, a pedido de quaisquer uma das Partes, e as modificações mutuamente acordadas surtirão efeito na data em que ambas as Partes o notificarem uma à outra. Qualquer diferença e/ou conflito de interpretação ou execução deste Acordo Marco serão resolvidos de mútuo acordo entre as Partes.

Artigo VI

O presente Acordo Marco entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido até que as dívidas para com as Entidades brasileiras mencionadas no Artigo II, sejam totalmente liquidadas.

Os acordos e contratos comerciais e financeiros que se firmem com as Entidades da República Federativa do Brasil e República de Cuba no contexto do presente Acordo Marco se submeterão a Lei Brasileira e aos Tribunais da cidade de Brasília, Brasil, salvo pacto em contrário das referidas Entidades.

Lavrado na cidade de Havana, no dia 26 de setembro de 2003, em quatro originais, dois em língua portuguesa e dois em língua espanhola, tendo todos os textos igual teor e conteúdo.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA

A N E X O I

A) Dívida do Banco Nacional de Cuba para com o Banco do Brasil S.A. (valores conciliados em 30/06/2003):

| | VALORES EM EUROS (€) |
|------------------------|------------------------|
| PRINCIPAL | 21.652.699,44 |
| JUROS | 309.611,85 |
| CONTRATUAIS | |
| JUROS DE MORA | 19.877.593,33 |
| <u>TOTAL DA DÍVIDA</u> | <u>41.839.904,62</u> |

- A.1) Os juros estabelecidos entre o Banco do Brasil S.A. e o Banco Nacional de Cuba é a taxa LIBOR – “London Interbank Offered Rates” em EUROS para 6 meses mais spread de 2,5% a.a., atualizada semestralmente, sem capitalização, computado o número real de dias transcorridos em cada período, considerando o ano de trezentos e sessenta dias.
- A.2) Os pagamentos efetuados serão imputados com a seguinte prioridade, na ordem cronológica do vencimento, iniciando-se pelos mais antigos: juros de mora, juros vencidos e principal vencido.
- B) As Partes comprometem-se a elaborar conjuntamente, uma lista das dívidas referidas no item 2, do Artigo II do presente Acordo-Marco para fins de operacionalizar seu pagamento.
- C) Todos os pagamentos do Banco Nacional de Cuba serão feitos de livre disponibilidade e sem dedução de quaisquer impostos, taxas e encargos, presentes ou futuros exigidos pela República de Cuba ou por qualquer Estado soberano ou arrecadados em nome de quaisquer autoridades da República de Cuba, assim como quaisquer outras autoridades governamentais.
- D) Ambas as Partes podem ceder seus direitos e obrigações previstas neste Acordo, com prévio consentimento por escrito da outra Parte.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA**

El Gobierno de la República de Cuba

y

El Gobierno de la República Federativa de Brasil
(denominados en lo adelante "las Partes"),

CONSIDERANDO la voluntad de ambas Partes recogidas en el Memorando de Entendimiento firmado el 4 de marzo de 1994 y las enmiendas suscritas el 27 de mayo de 1998 y el 12 de octubre del 2001, donde fueron reconocidos y confirmados los adeudos provenientes de importaciones cubanas – cartas de crédito pagadas por el Banco de Brasil S. A. con exportadores y adeudos con las empresas privadas brasileñas;

CONSIDERANDO que el Banco Nacional de Cuba, intenta ratificar que reconoce sus deudas ante los acreedores brasileños, de acuerdo con el Artículo II de este acuerdo y el Anexo I que forma parte integrante de este Acuerdo Marco, y que tiene el firme interés de regular sus adeudos con los mismos;

INTERESADOS en desarrollar a un mayor nivel y diversificar las relaciones económicas, comerciales y financieras entre los dos países, sobre la base de los intereses mutuos;

RECONOCIENDO la importancia que representa este Acuerdo Marco en la normalización de las relaciones económico financieras bilaterales que permitan incrementar, con bases equilibradas, el flujo comercial entre las Partes,

ACUERDAN:

Artículo I

Mantener un vínculo permanente y una evaluación periódica, que permitan encontrar soluciones mutuamente ventajosos para resolver el problema de los adeudos pendientes que mantiene la Parte cubana con la Parte brasileña y teniendo en cuenta que desde 1996, se liquidó totalmente la deuda originada por el Crédito firmado el 12 de mayo de 1988 entre el Banco do Brasil S.A. - CACEX y el Banco Nacional de Cuba, al amparo del extinto "Fundo do Financiamento as Exportacoes" ("FINEX");

Artículo II

Los adeudos de las entidades comerciales y financieras de la República de Cuba con las entidades comerciales y financieras de la República Federativa de Brasil incluidas en este Acuerdo, abajo indicadas, serán liquidados en el siguiente orden de prioridad:

1. La deuda del Banco Nacional de Cuba con el Banco do Brasil, S. A.;
2. La deuda del Banco Nacional de Cuba con las empresas privadas brasileñas.

Artículo III

Al firmarse cualesquiera nuevos acuerdos o contratos comerciales entre las entidades de la República de Cuba y las entidades de la República Federativa de Brasil, relativos a exportaciones cubanas de productos o servicios del sector de la salud, tales como vacunas y otros medicamentos para uso humano, medios de diagnóstico, equipos médicos, pagos referentes a royalties sobre la venta de productos farmacéuticos, el producto veterinario vacuna recombinante contra la garrapata, embarcaciones pesqueras de langosta, terminadas o semielaboradas y cualquier otro producto o servicio que eventualmente pueda ser seleccionado por acuerdo de ambas Partes, y hasta que los adeudos indicados en los acápites 1 y 2 del Artículo II del presente Acuerdo, sean totalmente liquidados, los recursos derivados se aplicarán de la siguiente forma, excepto para las embarcaciones pesqueras de langosta, terminadas o semielaboradas:

1. 20% (veinte por ciento) del valor de cada exportación cubana a la República Federativa de Brasil, de los productos mencionados en el primer párrafo del presente Artículo III, que será acreditado a la cuenta de la Dirección General, en el Banco do Brasil S.A, Agencia de Frankfurt, Alemania, será destinado a amortizar los adeudos referidos en el Artículo II.

2. 20% (veinte por ciento) del valor de cada exportación cubana a la República Federativa de Brasil de los productos mencionados en el primer párrafo del presente Artículo III, será acreditado en la "Escrow Account". El acuerdo "Escrow Account" que regula la utilización de dicha cuenta fue firmado en octubre del 2001 por el Banco Nacional de Cuba, el Banco do Brasil SA. y el Banco Internacional de Comercio SA.

3. 60% (sesenta por ciento) del valor de cada exportación cubana a la República Federativa de Brasil de los productos mencionados en el primer párrafo del presente Artículo, será acreditado en la cuenta en Euros No. 140-00133954-00-888 en el Dresdner Lateinamerika Bank, Hamburgo, Alemania.

La aplicación en el caso de las exportaciones cubanas de embarcaciones pesqueras de langosta, terminadas o semielaboradas, serán realizadas, respectivamente, en los porcentajes de: 10%-30%-60%, para los mismos conceptos que aparecen detallados en los puntos 1, 2 y 3.

Artículo IV

Las instituciones financieras bancarias cubanas y brasileñas involucradas en la implementación de los términos generales recogidos en el presente Acuerdo Marco, llevarán a cabo las negociaciones y suscribirán los acuerdos técnicos bancarios e instrumentos jurídicos pertinentes, con el propósito de instrumentar y reglamentar adecuadamente el pago de la deuda y otras obligaciones existentes entre las Partes.

Artículo V

El presente Acuerdo Marco podría ser enmendado, con el consentimiento mutuo, a solicitud de cualquiera de las Partes y las modificaciones mutuamente acordadas surtirán efecto en la fecha en que las Partes se lo notifiquen una a la otra. Cualquier diferencia y/o conflicto de interpretación o ejecución de este Acuerdo Marco se resolverá de mutuo acuerdo entre las Partes.

Artículo VI

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor en la fecha de su firma y mantendrá su validez hasta que las deudas con las entidades brasileñas mencionadas en el Artículo II sean totalmente liquidadas.

Los acuerdos y contratos comerciales y financieros que se firmen entre las entidades de la República Federativa de Brasil y de la República de Cuba en el contexto del presente Acuerdo Marco se someterán a la ley brasileña y a los tribunales de la ciudad de Brasilia, Brasil, salvo pacto en contrario de las referidas entidades.

Dado en la ciudad de La Habana, el 26 de septiembre de 2003, en dos originales, en lengua portuguesa y española, teniendo ambos textos igual validez y contenido.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

ANEXO I

A) Deuda del Banco Nacional de Cuba con el Banco do Brasil SA (Valores conciliados el 30/06/2003):

| | VALORES EN EUROS (□) |
|-----------------------------|----------------------|
| PRINCIPAL | 21.652.699,44 |
| INTERESES ORDINARIOS | 309.611,85 |
| <u>INTERESES MORATORIOS</u> | <u>19.877.593,33</u> |
| TOTAL DE LA DEUDA | 41.839.904,62 |

A.1) Los intereses establecidos cntrc el Banco do Brasil S.A. y el Banco Nacional de Cuba y la tasa LIBOR – “London Interbank Offered Rates” en EUROS para 6 meses mas un spread de 2,5% a.a., actualizada semestralmente, sin capitalización, computado el número real de días transcurridos en cada período, considerando el año de trescientos sesenta días.

A.2) Los pagos efectuados serán imputados con la prioridad siguiente, en el orden cronológico del vencimiento, empezando por los más antiguos: intereses de mora, intereses vencidos y principal vencido.

B) Las Partes se comprometen a elaborar conjuntamente una lista de las deudas referidas al acápite 2 del Artículo II del presente Acuerdo-Marco con el fin de cjecutar los pagos.

C) Todos los pagos del Banco Nacional de Cuba se efectuarán con libre disponibilidad y sin deducir ningún impuesto, tasa o cargo, presentes o futuros, exigidos por la República de Cuba o cualquier otro Estado soberano o en nombre de cualquier otra autoridad de la República de Cuba u otras autoridades gubernamentales.

D) Ambas Partes podrá ceder sus derechos u obligaciones previstas en cste Acuerdo, previo el consentimiento escrito de la otra.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the intention of the two Parties as embodied in the Memorandum of Understanding signed on 4 March 1994 and the amendments signed on 27 May 1998 and 12 October 2001, which recognized and confirmed the debts resulting from Cuban imports - letters of credit paid by the Banco do Brasil S.A. to exporters and debts to Brazilian private companies,

Considering that the Banco Nacional de Cuba wishes to confirm its recognition of its debts to Brazilian creditors, as set forth in article II below and schedule I forming an integral part of this Framework Agreement, and that it is determined to settle its debts to them,

Interested in the further development and diversification of economic, commercial and financial relations between the two countries, based on mutual interest,

Recognizing the importance of this Framework Agreement for the normalization of bilateral economic and financial relations that will help increase, on a balanced basis, the trade flow between the Parties,

Hereby agree:

Article I

To maintain permanent links and conduct periodic assessments that will help find mutually advantageous solutions to the problem of Cuba's outstanding debts to Brazil, bearing in mind that, since 1996, the debt resulting from the credit signed on 12 May 1988 between the Banco do Brasil S.A. - CACEX and the Banco Nacional de Cuba under the now defunct "Fundo do Financiamento às Exportações" ("FINEX") has been settled in full.

Article II

The debts included in this Agreement and indicated below, owed by commercial and financial entities of the Republic of Cuba to commercial and financial entities of the Federative Republic of Brazil, shall be settled in the following order of priority:

1. The debt of the Banco Nacional de Cuba to the Banco do Brasil S.A.;
2. The debt of the Banco Nacional de Cuba to Brazilian private companies.

Article III

Whenever any new trade agreements or contracts are signed between entities of the Republic of Cuba and entities of the Federative Republic of Brazil concerning Cuban exports

of health-sector products or services, such as vaccines and other medicinal products for human use, diagnostic aids, medical equipment, payments of royalties on the sale of pharmaceutical products, the veterinary product recombinant vaccine against the cattle tick, finished and semi-finished lobster-fishing boats and any other product or service that may be chosen by agreement between the Parties, and until such time as the debts indicated in subparagraphs 1 and 2 of article II of this Agreement are settled in full, the resulting resources shall be applied as follows, except in the case of finished or semi-finished lobster-fishing boats:

1. Twenty per cent (20%) of the value of each Cuban export to the Federative Republic of Brazil of the products mentioned in the first paragraph of this article, to be credited to the head office account at the agency of the Banco do Brasil S.A. in Frankfurt, Germany, shall be allocated to settling the debts referred to in article II.

2. Twenty per cent (20%) of the value of each Cuban export to the Federative Republic of Brazil of the products mentioned in the first paragraph of this article shall be credited to the escrow account. The escrow account agreement regulating the use of that account was signed in October 2001 by the Banco Nacional de Cuba, the Banco do Brasil S.A. and the Banco Internacional de Comercio S.A.

3. Sixty per cent (60%) of the value of each Cuban export to the Federative Republic of Brazil of the products mentioned in the first paragraph of this article shall be credited to Euro account N° 140-00133954-00-888 at the Dresdner Lateinamerika Bank, Hamburg, Germany.

In the case of Cuban exports of finished or semi-finished lobster-fishing boats, the respective percentages in subparagraphs 1, 2 and 3 shall be ten per cent (10%), thirty per cent (30%) and sixty per cent (60%).

Article IV

The Cuban and Brazilian banking and finance institutions involved in implementing the general terms of this Framework Agreement shall negotiate and sign the relevant technical banking agreements and legal instruments in order properly to organize and regulate payment of the debt and other existing obligations between the Parties.

Article V

This Framework Agreement may be amended by mutual consent at the request of either Party and the mutually agreed amendments shall take effect on the date on which the Parties notify each other accordingly. Any dispute and/or conflict concerning the interpretation or execution of this Framework Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article VI

This Framework Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the debts to Brazilian entities mentioned in article II are settled in full.

Any commercial and financial agreements and contracts signed between entities of the Federative Republic of Brazil and entities of the Republic of Cuba in the context of this Framework Agreement shall be subject to Brazilian law and to the courts of the city of Brasilia, Brazil, unless otherwise agreed by those entities.

Done at Havana, on 26 September 2003, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

FRANCISCO SOBERÓN VALDÉS
President of the Central Bank of Cuba

SCHEDULE I

A) Debt of the Banco Nacional de Cuba to the Banco do Brasil S.A. (values reconciled on 30 June 2003):

| | Value in euros |
|----------------------------|----------------------|
| Principal | 21,652,699.44 |
| Interest | 309,611.85 |
| <u>Interest on arrears</u> | <u>19,877,593.33</u> |
| Total debt | 41,839,904.62 |

A (1) The interest established between the Banco do Brasil S.A. and the Banco Nacional de Cuba shall be the six-month LIBOR (London Inter-Bank Offer Rate) rate in Euros, plus a spread of 2.5 per cent per annum, updated half-yearly, without capitalization, based on the real number of days elapsed in each period and on a 360-day year.

A (2) The payments made shall be allocated in the following order of priority, by chronological order of maturity, beginning with the oldest: interest on arrears, interest payable and principal payable.

B. The Parties undertake to draw up jointly a list of the debts referred to in subparagraph 2 of article II of this Framework Agreement for the purpose of making payments.

C. All payments by the Banco Nacional de Cuba shall be made without restriction and without the deduction of any present or future tax, fee or charge required by the Republic of Cuba or any other sovereign State or on behalf of any other authority of the Republic of Cuba or other governmental authorities.

D. Either Party may cede its rights or obligations under this Agreement, subject to the written consent of the other Party.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés "les Parties"),

Prenant en considération l'intention des deux Parties telle qu'elle est formulée dans le Mémoire d'entente signé le 4 mars 1994 ainsi que les amendements signés le 27 mai 1998 et le 12 octobre 2001, qui reconnaissent et confirment les dettes dues aux importations cubaines - accreditifs payés par Banco do Brasil S.A. aux exportateurs ainsi que créances des entreprises brésiliennes privées,

Considérant que la Banco Nacional de Cuba souhaite confirmer sa reconnaissance des dettes qu'elle a auprès de créanciers brésiliens, telles qu'elles sont indiquées à l'article II ci-après ainsi que dans l'annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord-cadre, et qu'elle est décidée à régler ses dettes à leur égard,

Intéressés par la poursuite du développement et la diversification des relations économiques, commerciales et financières entre les deux pays, sur la base de l'intérêt mutuel,

Conscients de l'importance du présent Accord-cadre pour la normalisation des relations économiques et financières bilatérales, qui contribuera à accroître, dans des conditions équilibrées, les échanges commerciaux entre les Parties,

Convient de ce qui suit par le présent Accord-cadre :

Article I

De maintenir des liens permanents et de procéder à des évaluations périodiques qui contribueront à trouver des solutions mutuellement avantageuses au problème des dettes impayées de Cuba à l'égard du Brésil, ce en tenant compte du fait que, depuis 1996, la dette résultant du crédit signé le 12 mai 1988 entre la Banco do Brasil S.A. - CACEX et la Banco Nacional de Cuba, dans le cadre du "Fundo do Financiamento às Exportações" ("FINEX"), qui a depuis lors disparu, a été entièrement payée.

Article II

Les dettes objet du présent Accord et ci-dessous indiquées, dues par des entités commerciales et financières de la République de Cuba à des entités commerciales et financières

de la République fédérative du Brésil, seront payées dans l'ordre de priorité suivant :

1. La dette due par Banco Nacional de Cuba à Banco do Brasil S.A.;
2. La dette due par Banco Nacional de Cuba à des entreprises privées brésiliennes.

Article III

Lorsque de nouveaux accords ou contrats commerciaux sont signés entre des entités de la République de Cuba et des entités de la République fédérative du Brésil, concernant des exportations cubaines de produits ou de services du secteur de la santé, tels que des vaccins et autres produits médicinaux à usage humain, les aides au diagnostic, du matériel médical, le paiement de redevances sur la vente de produits pharmaceutiques, le vaccin vétérinaire recombinant contre la tique du bétail, des bateaux de pêche à la langouste finis ou semi-finis ainsi que tout autre produit ou service susceptible d'être choisi par un accord entre les Parties, et jusqu'à ce que les dettes indiquées aux alinéas 1 et 2 de l'article II du présent Accord aient été intégralement payées, les ressources qui en résulteront seront imputées dans les conditions suivantes, excepté dans le cas des bateaux de pêche à la langouste finis ou semi-finis :

1. Vingt pour cent (20%) de la valeur de chacune des exportations cubaines des produits visés au premier paragraphe du présent article, à destination de la République fédérative du Brésil, devant être portés au crédit du compte du siège à l'agence de Banco do Brasil S.A. à Francfort, en Allemagne, seront imputés au règlement des dettes visées à l'article II.

2. Vingt pour cent (20%) de la valeur de chacune des exportations cubaines des produits visés au premier paragraphe du présent article, à destination de la République fédérative du Brésil seront portés au crédit du compte bloqué. L'accord relatif au compte bloqué, régissant le fonctionnement dudit compte, a été signé en octobre 2001 par la Banco Nacional de Cuba, la Banco do Brasil S.A. et la Banco Internacional de Comercio S.A.

3. Soixante pour cent (60%) de la valeur de chacune des exportations cubaines des produits visés au premier paragraphe du présent article, à destination de la République fédérative du Brésil seront portés au crédit du compte en euros N° 140-00133954-00-888 à la Dresdner Lateinamerika Bank, à Hambourg, en Allemagne.

Dans le cas des exportations cubaines de bateaux de pêche à la langouste finis ou semi-finis, les pourcentages indiqués aux alinéas 1, 2 et 3 seront respectivement de dix pour cent (10%), trente pour cent (30%) et soixante pour cent (60%).

Article IV

Les institutions bancaires et financières cubaines et brésiliennes devant prendre part à l'application des conditions générales du présent Accord-cadre négocieront et signeront les accords bancaires techniques pertinents ainsi que les instruments juridiques voulus afin d'organiser et d'administrer convenablement les remboursements de la dette et l'accomplissement des autres obligations qui existent entre les Parties.

Article V

Le présent Accord-cadre peut être amendé d'un commun accord à la demande de l'une ou de l'autre des Parties et les amendements ainsi convenus prendront effet à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une l'autre en conséquence. Tout différend et/ou conflit concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord-cadre sera réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article VI

Le présent Accord-cadre entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les dettes auprès des entités brésiliennes citées à l'article II aient été entièrement réglées.

Tout accord et contrat commercial et financier signé entre des entités de la République fédérative du Brésil et des entités de la République de Cuba dans le contexte du présent Accord-cadre sera assujéti au droit brésilien ainsi qu'aux tribunaux de la ville de Brasília, au Brésil, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par lesdites entités.

Fait à La Havane, le 26 septembre 2003, en deux originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

FRANCISCO SOBERÓN VALDÉS
Président de la Banque centrale de Cuba

ANNEXE I

A. Dette due par la Banco Nacional de Cuba à la Banco do Brasil S.A. (valeurs ajustées le 30 juin 2003) :

| | Valeur en euros |
|----------------------------------|----------------------|
| Principal | 21 652 699,44 |
| Intérêts | 309 611,85 |
| <u>Intérêts sur les arriérés</u> | <u>19 877 593,33</u> |
| Dette totale | 41 839 904,62 |

A (1) Les intérêts fixés entre la Banco do Brasil S.A. et la Banco Nacional de Cuba seront calculés au taux semestriel du LIBOR (London Inter-Bank Offer Rate) en euros, avec un supplément de 2,5 pour cent par an, actualisé tous les six mois, sans capitalisation, sur la base du nombre réel de jours écoulés au cours de chaque période, ainsi que sur une année de 360 jours.

A (2) Les paiements effectués seront imputés dans l'ordre de priorité suivant, dans l'ordre chronologique de maturité, en commençant par le plus ancien : intérêts sur les arriérés, intérêts payables et principal payable.

B. Les Parties s'engagent à dresser en commun une liste des dettes visées à l'alinéa 2 de l'article II du présent Accord-cadre, ce aux fins des remboursements.

C. Tous les paiements effectués par la Banco Nacional de Cuba seront faits sans restriction et sans déduction d'une quelconque taxe présente ou future, d'un quelconque droit ou frais exigés par la République de Cuba ou par tout autre Etat souverain ou au nom d'une quelconque autre autorité de la République de Cuba ou autres autorités de l'Etat.

D. L'une comme l'autre des Parties peut céder ses droits ou obligations ressortant du présent Accord, sous réserve du consentement écrit de l'autre Partie.

No. 40185

**Brazil
and
Cuba**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on exchange of experience in the field of oral health. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'échange d'expérience en matière de santé buccale. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA PARA
A TROCA DE EXPERIÊNCIA EM SAÚDE BUCAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominadas “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação Científica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicos de cooperação científica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento da saúde de ambos os países e o impacto dessas ações na melhoria da qualidade de vida das populações nelas contempladas;

Reconhecendo os laços de amizade que unem os dois países com ênfase em suas especificidades sociais, econômicas, educacionais, culturais e sanitárias;

Tendo em conta que o desenvolvimento das novas técnicas relativas à saúde bucal é acelerado pela troca de experiências e de informações no referido tema; e

Reconhecendo a eficácia da cooperação técnico-científica como meio de concertação e diálogo político;

As Partes acordaram o seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o programa de Cooperação Científica Brasil-Cuba, bem como a estabelecer os parâmetros de sua execução;
2. O programa de Cooperação Científica Brasil-Cuba reger-se-á pelas seguintes diretrizes:
 - a) as trocas de experiências entre o Programa de Saúde Bucal cubano no modelo de Medicina Familiar e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal brasileira;
 - b) o programa poderá contemplar a participação de terceiros países e organismos multilaterais de cooperação em atividades específicas;
 - c) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, a Parte brasileira designa a Divisão de Ciência e Tecnologia do Ministério das Relações Exteriores e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal do Ministério da Saúde do Brasil como responsáveis pela execução das ações decorrentes do presente;
 - d) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, a Parte cubana designa o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério de Saúde Pública como responsáveis pela execução das ações decorrentes do presente;
 - e) o Memorando de Entendimento se desenvolverá por meio de intercâmbio científico como seminários, estágios, troca de informação sobre pesquisas em andamento;
 - f) contará também com a participação de odontólogos de ambos os países em eventos científicos, notadamente no que corresponde a Saúde Bucal comunitária; e
 - g) todas as atividades mencionadas no presente instrumento respeitaram as leis e regulamentos em vigor em ambos os países.
3. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Memorando de Entendimento serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos e trabalhos será elaborada no idioma do país de origem. As Partes deverão ser expressamente consultadas, científicas e mencionadas em caso de publicação, no corpo dos referidos documentos.

4. Caso haja desenvolvimento de patentes originadas no âmbito desta cooperação, a mesma será de propriedade conjunta.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de três anos, automaticamente prorrogável por igual período, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, e pela via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito transcorridos seis (06) meses de sua notificação.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA PARA EL INTERCAMBIO
DE EXPERIENCIA EN SALUD BUCAL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(en lo adelante denominados “Las Partes”),

Considerando la necesidad de profundizar con acciones de cooperación científica establecidas en el Acuerdo Básico de cooperación Científica, Técnica y Tecnológica del 18 de marzo de 1987;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyecto y actividades específicas de cooperación científica que puedan contribuir de manera efectiva al desarrollo de la salud de ambos países y el impacto de esas acciones en el mejoramiento de la calidad de vida de las poblaciones contempladas en las mismas;

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos países con énfasis en sus especificaciones sociales, económicas, educacionales, culturales y sanitarias;

Teniendo en cuenta que el intercambio de experiencias e informaciones en ese tema aceleran el desarrollo de las nuevas técnicas relativas a la salud bucal; y

Reconociendo la eficacia de la cooperación científico- técnica como medio de concertación y diálogo político,

Las Partes acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorando de Entendimiento está destinado a fortalecer el programa de Cooperación Científica Brasil-Cuba y a establecer los parámetros para su ejecución.

2. El programa de cooperación Científica Brasil-Cuba se regirá por las directrices siguientes:

- a) los intercambios de experiencias entre el Programa de Salud Bucal cubano en el modelo de Medicina Familiar y la Coordinación Nacional de Salud Bucal brasileña;
- b) el programa podrá contemplar la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en actividades específicas;
- c) a los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación derivadas del presente Memorando de Entendimiento, la Parte brasileña designa a la División de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Coordinación Nacional de Salud Bucal del Ministerio de Salud de Brasil como responsable de la ejecución de las acciones derivadas del presente;
- d) a los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación derivadas del presente Memorando de Entendimiento, la Parte cubana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Ministerio de Salud Pública como responsables de la ejecución de las acciones derivadas del presente;
- e) el Memorando de Entendimiento se desarrollará por medio de intercambios científicos como seminarios, cursos, intercambio de información sobre investigaciones en curso;
- f) contará también con la participación de estomatólogos de ambos países en eventos científicos, especialmente en lo relacionado con la Salud Bucal comunitaria; y
- g) todas las actividades mencionadas en el presente instrumento respetarán las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

3. Los documentos elaborados y resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del presente Memorando de Entendimiento serán propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos y trabajos se elaborará en el idioma del país de origen. Las Partes deberán ser expresamente consultadas y mencionadas en caso de publicación en el cuerpo de los referidos documentos.

4. En el caso en que se desarrollen patentes originadas en el marco de esta cooperación, las mismas serán de propiedad conjunta.

5. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha en que se firme y se mantendrá vigente por un período de tres (3) años, pudiendo ser prorrogado automáticamente por igual período, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis (6) meses de su notificación.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los 26 días del mes de septiembre de 2003 en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, teniendo ambos la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON EXCHANGE OF
EXPERIENCE IN THE FIELD OF ORAL HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the need to increase activities in the area of scientific cooperation established in the Agreement on Scientific, Technical and Technological Cooperation of 18 March 1987,

Aware of the need to implement specific scientific cooperation programmes, projects and activities capable of contributing effectively to health development in the two countries and to the potential of those activities to improve the quality of life of the affected populations,

Recognizing the ties of friendship which unite the two countries, with emphasis on their social, economic, educational, cultural and health characteristics,

Bearing in mind that the development of new techniques in the area of oral health is accelerated by the exchange of experience and information in this field, and

Acknowledging the effectiveness of technical and scientific cooperation in achieving agreement and political dialogue,

Have agreed as follows:

1. This Memorandum of Understanding seeks to strengthen the Brazil-Cuba scientific cooperation programme and to set out guidelines for its implementation.
2. The Brazil-Cuba scientific cooperation programme shall be governed by the following guidelines:
 - (a) The Cuban Oral Health Programme, using the "family medicine" model, and the Brazilian National Oral Health Directorate shall exchange information regarding their experience;
 - (b) The programme may involve the participation of third countries and multilateral cooperation agencies with respect to specific activities;
 - (c) Brazil designates the Science and Technology Division of its Ministry of Foreign Affairs to coordinate, monitor and evaluate the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding and the National Oral Health Directorate of its Ministry of Health to ensure their implementation;
 - (d) Cuba designates its Ministry of Foreign Affairs to coordinate, monitor and evaluate the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding, and its Ministry of Public Health to ensure their implementation;

- (e) This Memorandum of Understanding shall be implemented through scientific exchanges such as seminars, internships and information sharing on ongoing research;
- (f) It shall also involve participation by stomatologists from both countries in scientific events, especially those related to community oral health;
- (g) All activities mentioned in this instrument shall conform to the laws and regulations in force in the two countries.

3. Any documents prepared on the basis of activities carried out in the context of this Memorandum of Understanding shall be the joint property of the Parties. The official version of such documents and undertakings shall be drafted in the language of the country of origin. In the event that such documents are published, the Parties must be expressly consulted and named therein.

4. Any patents originating within the framework of this cooperation shall be held jointly.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for three (3) years. It may be automatically renewed for equal periods of time unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six (6) months after such notification.

DONE at Havana on 26 September 2003 in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PENTÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ÉCHANGE D'EXPÉRIENCE
EN MATIÈRE DE SANTÉ BUCCALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant qu'il est nécessaire de développer les activités dans le domaine de la coopération scientifique établie dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, du 18 mars 1987,

Conscients de la nécessité de réaliser des programmes, des projets et des activités spécifiques de coopération scientifique à même de contribuer efficacement à l'amélioration de la santé dans les deux pays ainsi que du potentiel que ces activités ont d'améliorer la qualité de vie des populations touchées,

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les deux pays, l'accent étant mis sur leurs caractéristiques sociales, économiques, éducationnelles, culturelles et de santé,

Tenant compte du fait que le développement de nouvelles techniques dans le domaine de la santé buccale est accéléré par l'échange d'expérience et d'informations dans ce domaine, et

Reconnaissant que la coopération technique et scientifique constitue un moyen efficace de se mettre d'accord et de parvenir au dialogue politique,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de renforcer le programme de coopération scientifique entre le Brésil et Cuba, et fait état des lignes directrices portant sur sa réalisation.

2. Le programme de coopération scientifique cubano-brésilien sera régi par les lignes directrices suivantes :

- (a) Le Programme cubain de santé buccale, qui est fondé sur le modèle de la "médecine de famille", et la Direction nationale brésilienne de la santé buccale échangeront des informations sur leur expérience;
- (b) Le programme peut impliquer la participation de pays tiers ainsi que d'organismes de coopération multilatérale au titre d'activités particulières;
- (c) Le Brésil nomme la Division science et technologie de son Ministère des affaires étrangères et la charge de coordonner, contrôler et évaluer les activités de coopération réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord, ainsi que la Direction nationale de la santé buccale de son Ministère de la santé et la charge de la réalisation desdites activités;

- (d) Cuba charge son Ministère des affaires étrangères de coordonner, contrôler et évaluer les activités de coopération réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord, et son Ministère de la santé publique d'assurer leur réalisation;
- (e) Le présent Mémoire d'accord sera mis en oeuvre par des échanges scientifiques, tels que séminaires, stages en internat et échanges d'informations sur les recherches en cours;
- (f) Il impliquera aussi la participation de stomatologistes des deux pays à des manifestations scientifiques, surtout celles concernant la santé buccale de la communauté;
- (g) Toutes les activités mentionnées dans le présent instrument seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les documents élaborés sur la base des activités réalisées dans le contexte du présent Mémoire d'accord seront la propriété commune des Parties. La version officielle desdits documents et réalisations sera rédigée dans la langue du pays d'origine. Dans l'éventualité où ces documents seraient publiés, les Parties devront être expressément consultées et y seront citées.

4. Tous les brevets issus de cette coopération seront détenus conjointement.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera valide pendant trois (3) ans. Il pourra être reconduit automatiquement pour des périodes identiques à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six (6) mois après ladite notification.

Fait à La Havane, le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

DAMODAR PEÑA PENTÓN
Ministre de la Santé

No. 40186

**Brazil
and
Cuba**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie sidérurgique et mécanique de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO
DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA
INDÚSTRIA SIDERO-MECÂNICA DA REPÚBLICA DE CUBA

Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da
República Federativa do Brasil

e

O Ministério da Indústria Sidero-Mecânica da República de
Cuba,

Desejando intensificar os laços de cooperação entre os dois países
por intermédio do MDIC e o SIME para a promoção do desenvolvimento
industrial nas suas respectivas áreas de atuação,

Acordam:

ARTIGO I

As Partes estabelecem um mecanismo de consultas bilateral que
servirá como ponto inicial para as conversações no âmbito governamental
sobre os temas de cooperação propostos por este Memorando de
Entendimento.

ARTIGO II

A cooperação prevista no presente Memorando de Entendimento
será realizada pela implementação de projetos específicos, formalmente
aprovado por ambas as Partes e por mecanismos de consulta.

ARTIGO III

Para implementação do projeto de intercâmbio de tecnologias as
Partes estabelecerão as diversas alternativas de participação do Brasil e de
Cuba nas áreas de atuação coincidentes dos respectivos Ministérios.

ARTIGO IV

Ao Ministério da Indústria Sidero-Mecânica da República de Cuba – SIME, no caso específico do presente Memorando, compete:

1. propor e discutir com o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior – MDIC ações para projetos conjuntos com o objetivo de ampliar o acesso à informação digital industrial, tendo como ênfase os Telecentros de Informação e Negócios do Fórum Permanente das Microempresas e Empresas de Pequeno Porte;
2. analisar com o MDIC possíveis ações para o intercâmbio de especialistas para a prestação de serviços tecnológicos e de desenvolvimento industrial às indústrias cubana e brasileira;
3. intensificar as relações de trabalho a serem desenvolvidas com o MDIC e suas instituições vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES e APEX).

ARTIGO V

Ao Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior – MDIC, no caso específico do presente Memorando, compete:

1. estabelecer as áreas e atividades prioritárias para o desenvolvimento de projetos entre o MDIC e o SIME, sobretudo para o fortalecimento da Rede de Informação Industrial de Cuba.
2. estimular a integração do MDIC e suas instituições vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES e APEX) às atividades do SIME;
3. facilitar a transferência de metodologias de ampliação do acesso à informação digital industrial adotadas pelo MDIC, tendo como referência os Telecentros de Informação e Negócios do Fórum Permanente das Microempresas e Empresas de Pequeno Porte, com o intuito de promover a implementação de INFOindústrias em Cuba.

ARTIGO VI

Fica acertado entre as Partes que o pessoal envolvido na execução do objeto deste Memorando de Entendimento, guardará seu vínculo e subordinação de origem com o país a cujo quadro pertencer.

ARTIGO VII

As emendas e as modificações do presente Memorando de Entendimento poderão acontecer a qualquer tempo, com o consentimento das Partes, e será válido sempre e quando acordadas por intermédio de comunicação oficial entre os dois Ministérios.

ARTIGO VIII

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência pelo prazo de 02 (dois) anos, e poderá ser prorrogado por igual período.
2. Fica estabelecido o prazo de 90 (noventa) dias para elaboração de um projeto de cooperação entre ambos os Ministérios.
3. As Partes poderão denunciar o presente Memorando de Entendimento por intermédio de comunicação oficial a outra Parte, com uma antecedência mínima de 03 (três) meses.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Fernando Furlan
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio Exterior

MINISTÉRIO DA INDÚSTRIA SIDERO-
MECÂNICA DA REPÚBLICA DE CUBA
Fernando Acosta Santana
Ministro da Indústria Sidero-Mecânica

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE
DESARROLLO, INDUSTRIA Y COMERCIO EXTERIOR DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL MINISTERIO
DE LA INDUSTRIA SIDERO-MECÁNICA DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

El Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior de la
República Federativa de Brasil

y

El Ministerio de la Industria Sidero-Mecánica de la República de
Cuba,

Deseando intensificar los lazos de cooperación entre los dos
países por intermedio del MDIC y el SIME para la promoción y el desarrollo
industrial en sus respectivas áreas de actuación,

Acuerdan:

ARTÍCULO I

Las Partes establecerán un mecanismo bilateral de consultas que
servirá como punto inicial para las conversaciones en el ámbito gubernamental
sobre los temas de cooperación propuestos por este Memorandum de
Entendimiento.

ARTÍCULO II

La cooperación prevista en el presente Memorandum de Entendimiento será realizada a través de la implementación de proyectos específicos, formalmente aprobados por ambas Partes y por los mecanismos de consulta.

ARTÍCULO III

Para la implementación de proyectos de intercambio de tecnologías las Partes establecerán las diversas alternativas de participación de Brasil y de Cuba en las áreas de actuación coincidentes en los respectivos Ministerios.

ARTÍCULO IV

Al Ministerio de la Industria Sidero-Mecánica de la República de Cuba – SIME, en el caso específico del presente Memorandum, compete:

- I. proponer y discutir con el Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior – MDIC acciones para proyectos conjuntos con el objetivo de ampliar el acceso a la información digital industrial, teniendo como prioridad los Telecentros de Información y Negocios del Forum Permanente de las Microempresas y Empresas de Pequeño Porte;
2. analizar con el MDIC posibles acciones para el intercambio de especialistas para la prestación de servicios tecnológicos y de desarrollo industrial a las industrias cubana y brasileña;
3. incrementar las relaciones de trabajo a ser desarrolladas con el MDIC y sus instituciones vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES y APEX).

ARTÍCULO V

Al Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior – MDIC, en el caso específico del presente Memorandum, compete:

1. establecer las áreas y actividades prioritarias para el desarrollo de proyectos entre el MDIC y el SIME sobre todo para el fortalecimiento de la red de información industrial de Cuba;
2. estimular la integración del MDIC y sus instituciones vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES y APEX) a las actividades del SIME;
3. facilitar la transferencia de metodologías de acceso a la información digital industrial adoptadas por el MDIC, teniendo como referencia los Telecentros de información y negocios del Forum permanente de las microempresas y empresas de Pequeño Porte con la intención de promover la implementación de infoindustrias en Cuba.

ARTÍCULO VI

Queda acordado entre las Partes que el personal vinculado en la ejecución del objeto de este Memorandum de Entendimiento, mantendrá su vínculo y subordinación con el país al cual pertenece.

ARTÍCULO VII

Las enmiendas o las modificaciones al presente Memorandum de Entendimiento podrán realizarse en cualquier momento, con el consentimiento de las Partes, y será válido siempre y cuando sean acordadas por intermedio de comunicación oficial entre los dos Ministerios.

ARTÍCULO VIII

1. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá vigencia por el plazo de 2 años y podrá ser prorrogado por igual período.
2. Queda establecido el plazo de 90 (noventa) días para la elaboración de un proyecto de cooperación entre ambos Ministerios.
3. Las Partes podrán denunciar el presente Memorandum de Entendimiento por intermedio de comunicación oficial a la otra parte, con una antelación mínima de 03 (tres) meses.

Dado en ciudad de La Habana, el 26 de septiembre del 2003, en dos ejemplares originales en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MINISTERIO DE DESARROLLO,
INDUSTRIA Y COMERCIO EXTERIOR
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

Luiz Fernando Furlan
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio Exterior

POR EL MINISTERIO DE LA INDUSTRIA
SIDERO-MECÁNICA DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

Fernando Acosta Santana
Ministro da Indústria Sidero-Mecânica

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF THE METALLURGY AND ELECTRONICS INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil (MDIC) and the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba (SIME),

Wishing to strengthen the ties of cooperation between the two countries through MDIC and SIME in order to promote industrial development in their respective spheres of action, Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall establish a bilateral consultation mechanism to act as the initial focal point for Government-level talks on the topics of cooperation proposed by this Memorandum of Understanding.

Article II

The cooperation established in this Memorandum of Understanding shall be carried out by the implementation of specific projects, formally approved by both Parties and by the consultation mechanisms.

Article III

To implement the technology exchange projects, the Parties shall establish different alternatives for the participation of Brazil and Cuba in the corresponding spheres of action of the respective Ministries.

Article IV

In the specific case of this Memorandum, the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba shall:

1. Propose and discuss with the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) initiatives for joint projects designed to expand access to industrial digital information, giving priority to the Information and Business Telecentres of the Permanent Forum of Micro and Small Enterprises;
2. Examine with MDIC possible initiatives for the exchange of experts to provide

technological and industrial development services to Brazilian and Cuban industries;

3. Strengthen the working relationship to be developed with MDIC and the institutions attached to it (SUFRAMA, INMETRO, BNDES and APEX).

Article V

In the specific case of this Memorandum, the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) shall:

1. Establish the priority areas and activities for the development of projects between MDIC and SIME, particularly to strengthen the industrial information network of Cuba;

2. Encourage the integration of MDIC and the institutions attached to it (SUFRAMA, INMETRO, BNDES and APEX) into the activities of SIME;

3. Facilitate the transfer of methods of expanding access to the industrial digital information adopted by MDIC, focused on the Information and Business Telecentres of the Permanent Forum of Micro and Small Enterprises, in order to promote the implementation of information industries in Cuba.

Article VI

It is agreed by the Parties that the personnel involved in executing the purpose of this Memorandum of Understanding shall retain their links and subordination to the country to whose team they belong.

Article VII

Amendments or modifications to this Memorandum of Understanding may be made at any time, with the consent of the Parties, and shall be valid provided that they have been agreed by means of an official communication between the two Ministries.

Article VIII

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature; it shall remain in force for a period of two years and may be extended for an equal period.

2. A period of 90 (ninety) days is established for elaborating a project for cooperation between the two Ministries.

3. Either Party may denounce this Memorandum of Understanding by means of an official communication to the other Party, with a minimum of three months' notice.

Done at Havana on 26 September 2003, in two originals, in the Portuguese and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FERNANDO FURLAN

Minister of State for Development, Industry and Foreign Trade

For the Ministry of the Metallurgy and Electronics
Industry of the Republic of Cuba:

FERNANDO ACOSTA SANTANA

Minister for the Metallurgy and Electronics Industry

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE SIDÉRURGIQUE ET MÉCANIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil (MDIC) et le Ministère de l'industrie sidérurgique et mécanique de la République de Cuba (SIME),

Désireux de renforcer les liens de coopération entre les deux pays au travers du MDIC et du SIME en vue de promouvoir le développement industriel dans les domaines d'action respectifs de ces deux organismes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mettent en place un mécanisme de consultation bilatéral qui représente le premier cadre de dialogue entre leurs gouvernements pour l'examen des thèmes de coopération proposés dans le présent Mémoire d'accord.

Article II

La coopération mise en place dans le présent Mémoire d'accord prend la forme de projets spécifiques qui sont approuvés officiellement par les deux Parties et par le mécanisme de consultation.

Article III

Aux fins de l'exécution des projets prévoyant des échanges de technologie, les Parties établissent différentes formes de participation du Brésil et de Cuba dans le cadre des domaines d'action de leurs ministères respectifs.

Article IV

Dans le cadre précis du présent Mémoire d'accord, le SIME de la République de Cuba :

1. Propose et examine avec le MDIC les initiatives portant sur des projets communs visant à élargir l'accès aux données numériques industrielles, la priorité étant donnée aux télécentres d'information et d'affaires du Forum permanent des micro et petites entreprises.

2. Examine avec le MDIC différentes possibilités d'échange d'experts qui fourniront des services technologiques et de développement industriel aux industries brésiliennes et cubaines.

3. Renforce les relations de travail qui seront établies avec le MDIC et les institutions qui lui sont rattachées (SUFRAMA, INMETRO, BNDES et APEX).

Article V

Dans le cadre précis du présent Mémoire d'accord, le MDIC :

1. Aux fins de l'élaboration de projets entre le MDIC et le SIME, établit les activités et les domaines d'action prioritaires en vue, notamment, de renforcer le réseau de données industrielles de Cuba.

2. Encourage l'intégration du MDIC et des institutions qui lui sont rattachées (SUFRAMA, INMETRO, BNDES et APEX) aux activités du SIME.

3. Facilite le transfert de méthodologies visant à élargir l'accès aux données numériques industrielles adoptées par le MDIC et centrées sur les télécentres d'informations et d'affaires du Forum permanent des micro et petites entreprises, et ce afin d'encourager la réalisation d'industries informatiques à Cuba.

Article VI

Les Parties conviennent que les membres du personnel qui participeront à la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord conserveront leurs liens avec le pays auquel ils appartiennent et auquel ils demeurent subordonnés.

Article VII

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou amendé à tout moment par accord entre les Parties. Les amendements et modifications prennent effet à la suite d'une communication officielle intervenue entre les Parties et confirmant cet accord.

Article VIII

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant une période de deux ans. Il peut être prorogé pour une période de même durée.

2. Il est prévu une période de quatre-vingt-dix (90) jours pour l'élaboration d'un projet de coopération entre les deux ministères.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis officiel de trois mois au moins donné à l'autre Partie.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre du développement, de l'industrie et du commerce extérieur,

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour le Ministère de la sidérurgie et de la mécanique de la République de Cuba :

Le Ministre de la sidérurgie et de la mécanique,

FERNANDO ACOSTA SANTANA

No. 40187

**Brazil
and
Angola**

**Protocol of technical cooperation on oil issues between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola.
Luanda, 4 November 2003**

Entry into force: *4 November 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Angola**

**Protocole de coopération technique dans le domaine du pétrole entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République d'Angola. Luanda, 4 novembre 2003**

Entrée en vigueur : *4 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA
NO DOMÍNIO DO PETRÓLEO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Angola
(doravante designados “as Partes”),

Considerando a vontade dos Chefes de Estado da República Federativa do Brasil e da República de Angola, Suas Excelências Luís Inácio Lula da Silva e José Eduardo dos Santos, respectivamente, de intensificar os tradicionais laços culturais, de amizade, fraternidade e cooperação existentes entre os dois países e povos;

Considerando ainda o espírito do Acordo de Cooperação Económica, Científica e Técnica assinado pelas Partes em 11 de Junho de 1980;

Reconhecendo as semelhanças entre as bacias terrestres brasileiras do Recôncavo Baiano, Sergipe-Alagoas e do Espírito Santo com as bacias emersas do Baixo Congo e do Kwanza da mesma origem e idade geológica;

Convencidos de que essa cooperação incrementará o intercâmbio entre a República Federativa do Brasil e a República de Angola e promoverá o desenvolvimento e o reforço das relações já existentes entre os dois países;

As Partes, numa base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º
Objetivo

O presente Protocolo de Cooperação tem como objetivo promover um programa de cooperação técnica entre os dois Governos no domínio do Petróleo.

ARTIGO 2º

Escopo

As Partes promoverão a cooperação nas seguintes áreas:

- a) Cooperação e assistência na formulação de políticas, leis e regulamentos para a indústria petrolífera, na fiscalização e controle do seu cumprimento, assim como trocas de experiência na organização e gestão da respectiva indústria;
- b) Troca de informações gerais sobre políticas petrolíferas, acordos institucionais, quadros reguladores, transferência de tecnologia, investigação e desenvolvimento, assim como o estabelecimento de bases de dados;
- c) Troca de informações sobre os programas governamentais nas áreas de comercialização, distribuição de derivados de petróleo e mercados potenciais;
- d) Promoção da colaboração entre as companhias petrolíferas nacionais, bem como o apoio no estabelecimento de parcerias após identificação nos diversos domínios do setor petrolífero entre as empresas dos dois países de forma a permitir uma harmoniosa transferência de “know-how”;
- e) Preparação de visitas de decisores e peritos responsáveis pelo desenvolvimento e implementação das políticas petrolíferas nacionais;
- f) Qualquer outra forma de cooperação que possa ser acordada pelas Partes sempre que ambas a desejem.

ARTIGO 3º

Implementação

1. As Partes acordam em iniciar a implementação do presente Protocolo de Cooperação ainda em 2003, com estudos para uma reavaliação do potencial petrolífero da parte ocidental das Bacias do Kwanza e do Baixo Congo em Angola e com a formação técnico-científica em gestão de negócios de exploração e produção em bacias terrestres maduras.

2. A implementação dessas ações será efectuada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola, assinado em 11 de Junho de 1980.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio do setor petrolífero, concebidos sob a égide de futuros ajustes complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

ARTIGO 4º

Autoridades Competentes

1. O Governo da República de Angola designa:
 - a) O Ministério da Relações Exteriores (MIREX) como órgão coordenador das ações decorrentes do presente Protocolo de Cooperação;
 - b) O Ministério dos Petróleos (MINPET) e a SONANGOL E.P. como as instituições competentes para a implementação das ações decorrentes do presente Protocolo de Cooperação.
2. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) a) A Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério da Relações Exteriores como órgão coordenador das ações decorrentes do presente Protocolo de Cooperação;
 - c) b) A Agência Nacional do Petróleo (ANP) para a implementação ou para seleção e indicação de instituições competentes das ações decorrentes do presente Protocolo de Cooperação.

ARTIGO 5º

Controvérsias

Quaisquer controvérsias que surjam entre as Partes na interpretação e/ou implementação do presente Protocolo de Cooperação devem ser resolvidas de forma amigável por meio de consultas e negociações entre as Partes, por via diplomática.

ARTIGO 6º

Disposições Finais

1. O presente Protocolo de Cooperação entrará em vigor na data da sua assinatura, e terá vigência de 5 (cinco) anos, podendo ser renovado por mais 3 (três) anos, mediante notificação, por via diplomática, entre as Partes, salvo se uma Partes o denunciar mediante notificação escrita. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a sua formalização.

2. O presente Protocolo de Cooperação poderá ser emendado ou revisto por consentimento mútuo entre as Partes.

Em testemunho do que, as Partes assinam o presente Protocolo de Cooperação.

Feito em Luanda, aos 4 dias do mês de Novembro de 2003, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA
JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF TECHNICAL COOPERATION ON OIL ISSUES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the desire of the Heads of State of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Angola, Their Excellencies Luís Inácio Lula da Silva and José Eduardo dos Santos, respectively, to strengthen the traditional ties of culture, friendship, fraternity and cooperation existing between their two countries and peoples;

Considering also the spirit of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation signed by the Parties on 11 June 1980;

Recognizing the similarities between the Brazilian land basins of Recôncavo Baiano, Sergipe-Alagoas and Espírito Santo and the emergent basins of Baixo Congo and Kwanza of the same origin and geological age;

Convinced that such cooperation will increase exchanges between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Angola and help to develop and strengthen the existing relations between the two countries;

On the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocal interests;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The objective of this Protocol of Cooperation is to promote a programme of technical cooperation on oil issues between the two Governments.

Article 2. Scope

The Parties shall promote cooperation in the following areas:

- (a) Cooperation and assistance in the formulation of policies, laws and regulations for the oil industry and in the supervision and monitoring of compliance therewith, as well as the exchange of experiences in the organization and management of their respective industries;
- (b) Exchange of general information on oil policies, institutional agreements, regulatory frameworks, transfer of technology, research and development, and the establishment of databases;
- (c) Exchange of information on government programmes in the areas of marketing, distribution of petroleum by-products, and potential markets;

- (d) Promotion of cooperation between national oil companies and support for the establishment of selected partnerships in the various areas of the oil sector between companies of the two countries to facilitate the transfer of know-how;
- (e) Preparation of visits by decision-makers and experts responsible for the development and implementation of national oil policies;
- (f) Any other form of cooperation as may be agreed by the Parties, provided that both Parties so desire.

Article 3. Implementation

1. The Parties agree to begin implementation of this Protocol of Cooperation as early as 2003, with studies to re-evaluate the oil potential of the emergent part of the Kwanza and Baixo Congo basins in Angola and with technical and scientific training in the management of exploration and production companies in mature land basins.

2. Implementation shall be by way of supplementary arrangements based on the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, signed on 11 June 1980.

3. For the implementation of technical cooperation programmes or projects in the oil sector, conceived under the aegis of future supplementary arrangements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international agencies and bodies, and with non-governmental organizations.

Article 4. Competent authorities

- 1. The Government of the Republic of Angola hereby designates:
 - (a) The Ministry of Foreign Affairs (MIREX) as the body responsible for coordinating the activities provided for under this Protocol of Cooperation;
 - (b) The Ministry of Petroleum (MINPET) and SONANGOL E.P. as the competent institutions for implementation of the activities provided for under this Protocol of Cooperation.
- 2. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:
 - (a) The Brazilian Cooperation Agency (ABC) of the Ministry of Foreign Affairs as the body responsible for coordinating the activities provided for under this Cooperation Protocol;
 - (b) The National Petroleum Agency (ANP) as the body responsible for the implementation - or for the selection and designation of the competent institutions - of the activities provided for under this Protocol of Cooperation.

Article 5. Disputes

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this Protocol of Cooperation shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 6. Final provisions

1. This Protocol of Cooperation shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 5 (five) years, renewable for a further 3 (three) years upon notification, through the diplomatic channel, between the Parties, unless one of the Parties terminates it by way of written notification. Such termination shall take effect 90 (ninety) days after the official notice thereof.

2. This Protocol of Cooperation may be amended or reviewed by mutual consent between the Parties.

In witness whereof, the Parties hereby sign this Protocol of Cooperation.

DONE at Luanda on 4 November 2003, in duplicate originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Angola:

JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU
PÉTROLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola (désignés ci-après par les "Parties")

Considérant le désir des chefs d'Etat de la République fédérative du Brésil et de la République d'Angola, respectivement, MM. Luis Inácio Lula da Silva et José Eduardo dos Santos de renforcer les liens traditionnels de culture, d'amitié, de fraternité et de coopération existant entre leurs deux pays et leurs deux peuples;

Considérant également l'esprit de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique signé par les parties le 11 juin 1980;

Reconnaissant les similarités entre les gisements de Recôncavo, Baiano, Sergipe-Alagoas et Espirito Santo et que les bassins émergents de Baixo Congo et Kwanza ont la même origine et le même âge géologique;

Convaincus qu'une telle coopération accroîtra les échanges entre la République fédérative du Brésil et la République d'Angola et aidera à développer et à renforcer les relations existantes entre les deux pays;

Sur la base de la pleine indépendance, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures des deux Etats et de leurs intérêts réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

L'objectif du Protocole de coopération est de promouvoir un programme de coopération technique sur les questions pétrolières entre les Gouvernements.

Article 2. Portée

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines suivants :

- (a) Coopération et assistance dans la formulation des politiques, des lois et des règlements pour l'industrie pétrolière et dans la supervision et le contrôle de leur application ainsi que dans l'échange des expériences dans l'organisation et la gestion de leurs industries respectives;
- (b) Echange d'informations de caractère général sur les politiques pétrolières, les accords institutionnels, le cadre réglementaire, le transfert des technologies, la recherche et le développement et l'établissement de bases de données;
- (c) Echange d'informations sur les programmes gouvernementaux dans les domaines de la commercialisation, de la distribution de dérivés du pétrole et des

marchés potentiels;

- (d) Promotion et coopération entre les compagnies pétrolières nationales et appui à l'établissement de partenariats dans les différents domaines du secteur pétrolier entre les compagnies des deux pays afin de faciliter le transfert du savoir-faire;
- (e) Préparation de visites par des responsables et par des experts chargés du développement et de la mise en oeuvre de politiques pétrolières nationales;
- (f) Toute forme de coopération dont pourrait en convenir les parties si elles le souhaitent.

Article 3. Mise en oeuvre

1. Les parties conviennent de commencer la mise en oeuvre du présent Protocole de coopération dès 2003, par des études de réévaluation du potentiel pétrolier de la partie émergente de Kwanza et des bassins Baixo Congo en Angola et par la formation scientifique et technique dans la gestion de l'exploration et la production des compagnies dans les bassins terrestres.

2. La mise en oeuvre se fera par le moyen d'arrangements complémentaires basés sur l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la République fédérative du Brésil et la République d'Angola signé le 11 juin 1980.

3. Pour l'application des projets et des programmes de coopération technique dans le secteur pétrolier conçus sous l'égide des arrangements complémentaires futurs, les parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs publics et privés, des agences et des organes internationaux et des organisations non gouvernementales.

Article 4. Les autorités compétentes

- 1. Le Gouvernement de la République d'Angola désigne :
 - (a) Le Ministère des affaires étrangères (MIREX) comme organe responsable de la coordination des activités prévues par le Protocole de coopération;
 - (b) Le Ministère du Pétrole (MINPET) et SONANGOL E.P. comme institutions compétentes de la mise en oeuvre des activités prévues par le Protocole de coopération.
- 2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :
 - (a) L'Agence brésilienne de coopération (ABC) du Ministère des affaires étrangères comme organe responsable de la coordination des activités prévues par le Protocole de coopération;
 - (b) L'Agence Nationale du pétrole (ANP) comme organe responsable de la mise en oeuvre -ou pour la sélection et la désignation des institutions compétentes - des activités prévues par le Protocole de coopération.

Article 5. Différends

Tout différend provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole de coopération sera réglé à l'amiable par des consultations et des négociations entre les parties par voie diplomatique.

Article 6. Dispositions finales

1. Le présent Protocole de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une période de cinq ans et sera renouvelé pour une période de trois ans par note diplomatique à moins qu'une des parties y mette fin par une note écrite. La dénonciation prend effet 90 jours après la notification officielle.

2. Le présent Protocole de coopération peut être amendé ou modifié par consentement mutuel des parties.

En foi de quoi les parties ont signé le présent Protocole de coopération.

Fait à Luanda le 4 novembre 2003 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

JOAO BERNARDO DE MIRANDA
Ministre des affaires étrangères

No. 40188

**Brazil
and
Angola**

Protocol of technical cooperation on environmental matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Angola**

Protocole de coopération technique dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Lnanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA
NA ÁREA DO MEIO AMBIENTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Angola
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a importância do restabelecimento da paz em Angola e o esforço de reconstrução econômica e social do país;

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, na base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Cooperação:

ARTIGO 1º

As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica, em especial em capacitação, intercâmbio de informações e treinamento, na área do meio ambiente, a desenvolver-se principalmente nos seguintes temas: educação ambiental; legislação ambiental; caracterização de recursos naturais e gestão de áreas protegidas; crimes ambientais e avaliação de impactos ambientais urbanos e industriais.

ARTIGO 2º

A implementação de ações nas áreas temáticas mencionadas no Artigo 1º será efetivada por meio de projetos e atividades de cooperação técnica, que definirão os insumos necessários à sua execução.

ARTIGO 3º

Para a implementação dos projetos e atividades previstos no presente Protocolo de Cooperação, as Partes celebrarão Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola, firmado em Luanda, aos 11 de junho de 1980.

ARTIGO 4º

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no Artigo 1º do presente Protocolo de Cooperação são coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e executados pelo Ministério do Meio Ambiente (MMA).

2. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no Artigo 1º do presente Protocolo de Cooperação são coordenados, do lado angolano, pelo Ministério das Relações Exteriores (MIREX) e executados pelo Ministério de Urbanismo e Ambiente.

ARTIGO 5º

As instituições executoras detalharão os projetos específicos ou as atividades acordadas, definindo os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão aos órgãos coordenadores das Partes para aprovação.

ARTIGO 6º

Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio do presente Protocolo de Cooperação, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer, se necessário, parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

ARTIGO 7º

O presente Protocolo de Cooperação entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo sua validade de 3 (três) anos, salvo se uma das Partes o denunciar, mediante notificação escrita com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, podendo ser emendado ou revisado por consentimento mútuo das Partes.

Feito em Luanda aos 3 dias do mês de novembro de 2003, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA
JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF TECHNICAL COOPERATION ON ENVIRONMENTAL
MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the importance of the re-establishment of peace in Angola and the effort to rebuild the country economically and socially,

Wishing to strengthen the ties of friendship and fraternity existing between their two countries and peoples,

Determined to develop and deepen the cooperation between them,

Confirming their faithfulness to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocal interests, to conclude this Protocol of Technical Cooperation.

Article 1

The Parties undertake, under a reciprocal arrangement and when so requested, to offer each other technical cooperation on environmental matters, particularly as regards skills transfer and the exchange of information and expertise, with emphasis mainly on the following subjects: environmental education; environmental legislation; inventorying of natural resources and management of protected areas; environmental crimes and assessment of the impact of urban and industrial activities on the environment.

Article 2

The thematic activities referred to in article 1 shall be implemented through technical cooperation projects and activities, under which the inputs needed to implement them shall be determined.

Article 3

For the execution of the projects and activities provided for under this Protocol, the Parties shall conclude supplementary arrangements under the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Angola, signed at Luanda on 11 June 1980.

Article 4

1. Activities relating to technical cooperation in the areas referred to in article 1 of this Protocol shall, on the Brazilian side, be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and executed by the Ministry of the Environment.

2. Activities relating to technical cooperation in the areas referred to in article 1 of this Protocol shall, on the Angolan side, be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs and executed by the Ministry of Urbanism and Environment.

Article 5

The executing agencies shall determine the details of the specific projects or agreed activities, defining the objectives, the rationale, the costs, the sources of funding, the project deadlines and other conditions, and shall submit them to the coordinating bodies for approval.

Article 6

The Parties may, if necessary, conclude agreements for the implementation of technical cooperation projects covered by this Protocol, which are conceived under the aegis of future arrangements, with institutions in the public and private sectors, international agencies and bodies and non-governmental organizations.

Article 7

This Protocol of Technical Cooperation shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years, unless one of the Parties denounces it with at least ninety days' advance notice in writing, and it may be amended or reviewed by mutual consent of the Parties.

DONE at Luanda on 3 November 2003, in duplicate originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Angola:

JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE
L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola, (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant l'importance du rétablissement de la paix en Angola et de l'effort consenti pour reconstruire le pays économiquement et socialement,

Souhaitant renforcer les liens de fraternité et d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples,

Décidés à élargir et approfondir la coopération entre eux,

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé, sur la base de la totale indépendance, du respect de la souveraineté et de la non ingérence dans les affaires intérieures de l'un ou de l'autre État et de leurs intérêts réciproques, de conclure le présent Protocole de coopération technique.

Article premier

Les Parties s'engagent, dans le cadre d'un arrangement réciproque et sur demande, se fournir une coopération technique pour les questions de l'environnement, notamment en ce qui concerne le transfert des compétences et les échanges de connaissances et de savoir-faire, particulièrement en ce qui concerne les thèmes suivants: éducation écologique; législation de l'environnement; inventaire des ressources naturelles et gestion des zones protégées; délits contre l'environnement et évaluation de l'incidence des activités urbaines et industrielles sur l'environnement.

Article 2

Les activités thématiques mentionnées à l'article premier sont entreprises dans le cadre de projets et d'activités de coopération technique au titre desquels les apports nécessaires pour leur réalisation seront définis.

Article 3

Pour ce qui est de l'exécution des projets et des activités prévus au titre du présent Protocole, les Parties concluront des arrangements supplémentaires dans le cadre de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, signé à Luanda le 11 juin 1980.

Article 4

1. Les activités concernant la coopération technique dans les domaines mentionnés à l'article premier du présent Protocole seront coordonnées, pour ce qui est de la Partie Brésilienne, par l'Organisme brésilien de coopération du Ministère des Relations extérieures et exécutées par le Ministère de l'Environnement.

2. Les activités relatives à la coopération technique dans les domaines mentionnés à l'article premier du présent Protocole seront, pour ce qui est de l'Angola, coordonnées par le Ministère des Relations extérieures et exécutées par le Ministère de l'Urbanisme et de l'environnement.

Article 5

Les organismes d'exécution détermineront les différents aspects des projets spécifiques ou des activités convenues: les objectifs, leur raison d'être, les coûts, les sources de financement, les échéances et autres conditions du projet et ils soumettront leurs conclusions aux organismes de coordination pour approbation.

Article 6

Les Parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords pour la mise en oeuvre de projets de coopération technique relevant du présent Protocole, qui seront élaborés dans le cadre d'arrangements futurs avec des institutions du secteur public et privé, des organes et des organismes internationaux et des organisations non gouvernementales.

Article 7

Le présent Protocole de coopération technique entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide pendant trois ans, à moins que l'une des Parties le dénonce après un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours au moins; il peut être modifié ou révisé par consentement mutuel des Parties.

Fait à Luanda le 3 novembre 2003 en deux originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO AMORIM
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'Angola:

JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Ministre des Relations extérieures

No. 40189

**Brazil
and
Angola**

Arrangement in the fields of labor, employment and professional training, supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: 3 November 2003 by signature, in accordance with article VII

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 May 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Arrangement dans les domaines du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : 3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article VII

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 mai 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40190

**Brazil
and
Angola**

Arrangement for the implementation of the Project "Strengthening of Environmental Education in Angola", supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Renforcement de l'éducation sur l'environnement en Angola", complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40191

**Brazil
and
Angola**

Protocol of technical cooperation for the support to the Local Administration Training Institute (IFAL) between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Protocole de coopération technique afin d'aider l'Institut de formation de l'administration locale (IFAL) entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40192

**Brazil
and
Angola**

Protocol of cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola on technical cooperation in the field of agriculture and livestock. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Angola**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération technique dans les domaines de l'agriculture et du bétail. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE AGRICULTURA E PECUÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Angola
(doravante denominados "Partes")

Considerando a importância do restabelecimento da paz em Angola e o esforço de reconstrução econômica e social do país;

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Cooperação:

1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da agricultura e pecuária, a desenvolver-se principalmente nas áreas de investigação e transferência de tecnologia agropecuária e florestal; mecanização e instrumentação agrícola; capacitação e treinamento; informação e documentação e; cooperativismo, com vistas ao desenvolvimento rural sustentável.
2. A implementação de ações nos temas mencionados no parágrafo 1 será efetivada por meio de programas e projetos de cooperação técnica, que definirão os insumos necessários para a sua execução.

3. Para a implementação dos programas e projetos previstos neste Protocolo de Cooperação, as Partes celebrarão Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola, firmado em Luanda, aos 11 de Junho de 1980.

4. As instituições executoras detalharão os projetos específicos ou as atividades acordadas, definindo os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão aos órgãos coordenadores das Partes para aprovação.

5. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio deste Protocolo, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 deste Protocolo serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA).

7. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 deste Protocolo serão coordenados do lado angolano, pelo Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Rural.

8. O presente Protocolo de Cooperação entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três), e será renovado automaticamente, por um período adicional de 03 (três) anos, salvo se uma das Partes o denunciar, mediante notificação escrita com antecedência de 90 (noventa) dias. Poderá também ser emendado ou revisado por entendimento mútuo das Partes.

Feito, em Luanda aos 3 dias do mês de novembro de 2003, em dois exemplares originais em língua portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA
JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ANGOLA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELD OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the importance of re-establishing peace in Angola and the effort to rebuild the nation's economy and society,

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and brotherhood between their two countries and peoples,

Resolved to develop and enhance their relations of cooperation, and

Confirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Cooperation:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the area of agriculture and livestock, to be developed primarily in the areas of agriculture, livestock and forestry research and technology transfer; agricultural mechanization and instrumentation; education and training; information and documentation; and cooperativism, with a view to sustainable rural development.

2. Activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be carried out through technical cooperation programmes and projects, which shall determine the resources necessary for their implementation.

3. In order to implement the technical cooperation projects envisaged in this Protocol of Cooperation, the Parties shall conclude supplementary agreements based on the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Angola, signed at Luanda on 11 June 1980.

4. The implementing agencies shall develop the specific projects and agreed activities; establish the objectives, rationale, costs, types of financing, timetables for implementation and other conditions; and submit them to the Parties' coordinating bodies for approval.

5. In order to implement the technical cooperation projects covered by this Protocol and developed under the future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

6. In the case of Brazil, matters relating to technical cooperation in the areas described in paragraph 1 of this Protocol shall be coordinated by the Brazilian Cooperation

Agency in the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply (MAPA).

7. In the case of Angola, matters relating to technical cooperation in the areas described in paragraph 1 of this Protocol shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the Ministry of Agriculture and Rural Development.

8. This Protocol of Cooperation shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It shall be renewed automatically for additional periods of 3 (three) years unless one of the Parties terminates it by giving 90 (ninety) days' advance notice in writing. It may also be amended or reviewed through mutual understanding between the Parties.

DONE at Luanda on 3 November 2003 in two original copies in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Angola:

JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DU
BÉTAIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant l'importance du rétablissement de la paix en Angola et l'effort de reconstruction de l'économie et de la société de la nation,

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié et de fraternité entre les deux pays et les deux peuples,

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports de coopération, et

Confirmant leur engagement aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé, sur la base d'une entière indépendance, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'un comme de l'autre des Etats et de la réciprocité des intérêts, de conclure le Protocole de coopération suivant :

1. Les Parties s'engagent, sur une base de réciprocité et sur demande, à s'assurer l'une l'autre une coopération technique dans les domaines de l'agriculture et du bétail, coopération devant être développée principalement dans la recherche et dans le transfert de technologie dans les domaines de l'agriculture, du bétail et de la sylviculture, de la mécanisation et des outils agricoles, de l'éducation et de la formation, de l'information et de la documentation et des coopératives, ce dans le but de parvenir à un développement rural durable.

2. Les activités dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 seront réalisées par le biais de programmes et de projets de coopération technique, qui détermineront les ressources nécessaires à leur mise en oeuvre.

3. Pour mettre en oeuvre les projets de coopération technique envisagés dans le présent Protocole de coopération, les Parties concluront des accords supplémentaires fondés sur l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Angola, signé à Luanda le 11 juin 1980.

4. Les organismes chargés de la mise en oeuvre élaboreront des projets spécifiques et définiront des activités convenues, établiront des objectifs, définiront l'argumentation, les coûts, les types de financement, les calendriers de la mise en oeuvre ainsi que d'autres conditions, et les soumettront aux organismes coordinateurs des Parties en vue de leur agrément.

5. Pour réaliser les projets de coopération technique objets du présent Protocole et élaborés dans le cadre des accords futurs, les Parties peuvent conclure des partenariats avec des organismes du secteur public et du secteur privé, des organismes et des entités internationaux et des organisations non gouvernementales.

6. Dans le cas du Brésil, les questions de coopération technique dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent Protocole seront coordonnées par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des affaires étrangères et seront mises en oeuvre par le Ministère de l'Agriculture, du bétail et de l'alimentation (MAPA).

7. Dans le cas de l'Angola, les questions de coopération technique dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent Protocole seront coordonnées par le Ministère des affaires étrangères et seront mises en oeuvre par le Ministère de l'agriculture et du développement rural.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant 3 (trois) ans. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de 3 (trois) ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce en en donnant notification écrite avec un préavis de 90 (quatre-vingt dix) jours. Il peut aussi être amendé ou revu d'un commun accord entre les Parties.

Fait à Luanda le 3 novembre 2003 en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

JOÃO BERNARDO DE MIRANDA
Ministre des affaires étrangères

No. 40193

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Second Anbui Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 12 December 2003

Entry into force: *5 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Deuxième projet routier d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 12 décembre 2003

Entrée en vigueur : *5 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40194

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 20 January 2004

Entry into force: *15 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds dans la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 20 janvier 2004

Entrée en vigueur : *15 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40195

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Trade Facilitation and Productivity Improvement Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 11 September 2003

Entry into force: *15 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour faciliter les échanges et améliorer la productivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 11 septembre 2003

Entrée en vigueur : *15 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40196

**Mexico
and
Bank for International Settlements**

Host Country Agreement between the United Mexican States and the Bank for International Settlements relating to the establishment and status of a Representative Office of the Bank for International Settlements in Mexico (with protocol). Mexico City, 5 November 2001

Entry into force: *8 June 2002 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 10 May 2004*

**Mexique
et
Banque des règlements internationaux**

Accord de siège entre les États-Unis du Mexique et la Banque des règlements internationaux concernant la création et le statut d'un Bureau de représentation de la Banque des règlements internationaux au Mexique (avec protocole). Mexico, 5 novembre 2001

Entrée en vigueur : *8 juin 2002 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND STATUS OF A REPRESENTATIVE OFFICE OF THE BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS IN MEXICO

The United Mexican States (hereinafter referred to as “the State”) and the Bank for International Settlements (hereinafter referred to as “the Bank”);

Having regard to the Convention of 20 January 1930 respecting the Bank, the Constituent Charter and Statutes of the Bank, and the Protocol regarding the immunities of the Bank of 30 July 1936;

Taking into account that the Bank wishes to establish a Representative Office for the Americas (hereinafter referred to as “the Representative Office”) in the State in order to assist in performing its objects, notably in the Americas, and that the State supports the Bank’s decision;

Desiring to settle, in the light of international practice relating to the privileges and immunities of intergovernmental organisations, the status of the Representative Office in the State,

Have agreed as follows:

I. STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BANK, INCLUDING THE REPRESENTATIVE OFFICE

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is to assist the Bank in performing its objects, notably in the Americas, and to settle, in the light of international practice relating to the privileges and immunities of intergovernmental organisations, the status of the Representative Office in the State.

Article 2. Legal Personality and Capacity

The State acknowledges the international legal personality and the legal capacity of the Bank within the State.

The State shall at all times ensure that the Bank benefits from or is granted in all respects treatment at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State. With regard to fiscal matters the Bank shall benefit from treatment at least as favourable as that granted generally by the State to intergovernmental

organisations in the State, taking due account of the specific function of the Representative Office to promote monetary and financial cooperation in the Americas.

Article 3. Establishment and Seat of the Representative Office

The Representative Office shall be headed by a Senior Resident Representative, and shall be staffed with such officials and other personnel as are appointed or assigned at the discretion of the Bank.

The Bank shall be entitled to lease or acquire movable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel in the State as may be necessary for the official purposes of the Bank and its personnel.

The Bank shall be entitled to lease immovable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel in the State, as well as such other facilities (including services and utilities) as may be necessary for the official purposes of the Bank and its personnel.

The Bank shall be entitled to acquire immovable property in accordance with the provisions of the Constitution of the State.

The Bank shall be entitled to display its flag and emblem, if any, on the premises of the Representative Office.

Article 4. Immunity of the Bank, its Goods and Assets

The Bank, including the Representative Office, shall enjoy immunity from every form of legal process in the State, except:

- (a) To the extent that such immunity has been expressly waived in individual cases by the President, the General Manager or the Deputy General Manager of the Bank or their duly authorised representative, in writing or in a duly authenticated telecommunication or by the terms of a contract; or
- (b) In the case of any civil action brought by a third party for damage resulting from an accident occurring in the State and caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Bank, or in respect of a motor traffic offence in the State involving such a vehicle.

The Bank shall do its best to ensure that appropriate procedures are available for the satisfactory settlement of private law disputes involving the Representative Office and a person resident in or a body incorporated in the State.

Property and assets of the Bank shall be exempt from any measure of compulsory execution in the State, except any final judgement rendered by any court of the State which has jurisdiction over the Bank pursuant to the first paragraph of this Article.

All deposits entrusted to the Bank, all claims against the Bank and the shares issued by the Bank shall, without the express prior agreement of the Bank, wherever located and by whomsoever held, be immune from any form of seizure, attachment, sequestration, execution, requisition, confiscation, expropriation, freeze or any other form of seizure by executive, judicial or legislative action.

The Administrative Tribunal of the Bank (as described in Article 4.2 of the Headquarters Agreement of 10 February 1987 determining the legal status of the Bank in Switzerland) shall have exclusive and final jurisdiction over all disputes in connection with employment, welfare and pension matters between the Bank and its personnel (or its former personnel) employed outside the State and the officials of the Representative Office duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement (or its former officials), or persons claiming through them.

Article 5. Inviolability of the Premises and Archives of the Bank

In addition to the provisions set forth in Article 4 of this Agreement, the premises, regardless of ownership, used from time to time by the Representative Office shall be considered as premises of the Bank in the State and shall be inviolable; such premises shall be under the control and authority of the Bank. No representative of the State or of other authorities may enter upon said premises to perform any duty without the express consent of, and under the conditions, if any, agreed to by the President of the Bank, or the General Manager of the Bank, or the Deputy General Manager of the Bank, or the Senior Resident Representative, or their duly authorised representative. The consent of the Senior Resident Representative may, however, be assumed in the case of fire or other disaster requiring prompt protective action if he or she cannot be reached in time.

All archives and records of the Bank and, in general, all documents and any data or data media belonging to the Bank or in its possession shall be inviolable at any time and in any place.

The Bank shall exercise supervision of and security control over the premises of the Representative Office.

The premises of the Representative Office and its immediate surroundings shall be accorded the same protection against any intrusion or damage and any disturbance of law and order in or at the Representative Office at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State.

Article 6. Freedom of Action of the Bank

The State shall guarantee to the Bank the autonomy and freedom of action to which it is entitled as an intergovernmental organisation of central banks and monetary authorities based on international treaties between States.

In particular, the State shall grant to the Bank, including to the Representative Office, as well as to the members of the Bank and other institutions in their relations with the Bank, absolute freedom to hold meetings in the State in connection with the Bank's objects and functions including freedom of discussion and decision.

The State shall grant access to its territory for any person, irrespective of nationality, who fulfils any function for the Bank or who is invited by the Bank in connection with any official Bank activities. In this regard, the State shall take appropriate measures to facilitate the entry of such persons into, departure from and freedom of movement within the State, notably by granting, upon request by or supported by the Bank, such visas, free of charge,

if applicable, as may be necessary and by providing such further assistance in this connection as may be required by the Bank.

The Bank shall have the power to make rules and regulations operative within the Representative Office for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions.

The Bank shall not be subject to any form of financial or banking supervision or obliged to implement any form of accounting standard, or to comply with any form of licensing or registration requirement.

Article 7. Communications

All official correspondence and communications to or from the Representative Office, by whatever means and in whatever form transmitted or received, shall be immune from censorship and any other form of interception or interference.

In the context of its official duties and without any interference, the Representative Office shall be entitled to unfettered access to world-wide telecommunication links of its choice and to freely use any communication facilities that it considers most appropriate to establish contacts with the Bank, central banks, international organisations, governmental offices, other institutions and any other person.

The Representative Office shall benefit, in respect of all official communications, from treatment at least as favourable as that granted by the State to any other intergovernmental organisation in the State.

The Bank shall be entitled to use codes and encryption for its official communications. The Bank shall also be entitled to send and receive official correspondence and communications, on any form of data media, including by duly identified couriers or in sealed bags, which shall have privileges and immunities no less favourable than those customarily accorded to diplomatic couriers and bags.

Article 8. Free Disposal of Funds and Freedom to Conduct Operations

The Bank may receive, deposit, hold, convert and transfer all currency, funds, cash, gold and other transferable securities, and dispose freely thereof, and generally carry out without any restriction all operations permitted by its Statutes within the State and in the Bank's relations with other financial markets, subject to Article 19 of its Statutes. The procedures for such operations shall be in accordance with the legal provisions in effect within the State.

The Bank shall have the unrestricted right to transact business with any financial or other institution located outside the State.

Article 9. Fiscal Provisions Regarding the Bank and the Representative Office

In the context of the Bank's official activities, the Bank, including the Representative Office, its assets, income and other property shall benefit from the following privileges and

exemptions:

- a) Exemption from all direct taxes;
- b) Exemption from all indirect taxes. Concerning Value Added Taxes which may be included in the public sale price of any good, the Representative Office shall be entitled to claim reimbursement of the amount of such taxes in accordance with the attached Protocol and the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;

However, the Representative Office shall not be entitled to claim for any exemption or reimbursement related to charges for public services rendered to the Representative Office (such as utility charges), provided such charges are non-discriminatory and generally levied.

- c) Exemption from any liability regarding tax collection or withholding;
- d) The Representative Office shall be exempt from all customs duties on imports or exports, on all goods and articles, including publications, data, data media and audiovisual materials for its official use. Nevertheless, the Representative Office shall comply with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;
- e) The Representative Office shall be exempt from all customs duties on the importation of motor vehicles, as well as be entitled to a reimbursement of Value Added Tax on the acquisition of motor vehicles in the national market. With regard to such exemption and reimbursement, the Representative Office shall comply with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions.

II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES GRANTED TO PERSONS CARRYING OUT OFFICIAL BANK ACTIVITIES

Article 10. Immunities of Bank Officials and All Personnel of the Representative Office

Members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank, while carrying out official Bank activities and throughout their journey to or from the place where a meeting is held in the State, shall enjoy the following immunities:

- a) Immunity from jurisdiction of any court or tribunal in the State, in particular with respect to civil, administrative and criminal matters, with respect to things done or omitted to be done including words spoken and writings, even after their mission has been accomplished or they are no longer employed with the Bank, except in the case where the Bank waives immunity in accordance with Article 17 of this Agreement;
- b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;
- c) Immunity from arrest or imprisonment and immunity from inspection or sei-

- zure of personal baggage (except in flagrant cases of criminal offence);
- d) Inviolability of all papers, documents, data or data media;
 - e) The right to use codes and encryption of any kind in official communications; and
 - f) The right to receive or send official documents or correspondence by means of couriers or diplomatic bags.

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, shall, while carrying out official Bank activities, enjoy the immunities referred to in (a) and (b) above.

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office shall enjoy privileges (including exemptions), immunities, and facilities at least as favourable as those granted by the State to officials of comparable rank of any other intergovernmental organisation in the State.

Article 11. Fiscal Privileges and Exemptions Granted to All Personnel of the Representative Office who are not Nationals of the State

The Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, as well as their spouses, partners, and dependant members of their families who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, shall benefit from the following privileges and exemptions:

- a) Exemption from any tax on their wages, any income, fees, allowances or emoluments, paid to them by the Bank;
- b) Exemption, at the time of payment, from any tax on capital payments, if any, paid to them by the Bank, including capital payments paid to them by way of indemnity for sickness or accident; income derived from such capital payments, as well as annuities and pensions paid to former personnel of the Bank, shall not be exempt from tax;
- c) Exemption from tax on any income whose source is located outside the State;
- d) They shall be entitled to import one motor vehicle of their property, exempt from all customs duties, as well as to a reimbursement of Value Added Tax on the acquisition of one motor vehicle in the national market, for personal use, in accordance with the operating procedures established in the applicable fiscal provisions;
- e) They shall be entitled to import their baggage, household and personal effects, free of any duties, in accordance with the procedural requirements applicable in the State.

Article 12. Facilities Granted to all Personnel of the Representative Office who are not Nationals of the State

The State shall take all measures required to guarantee to the members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank, the Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, their spouses, partners and dependant members of their families who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, all necessary facilities for the performance of their duties, in particular regarding:

- a) Their accreditation, if applicable, before the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement;
- b) The granting of visas, free of charge, if applicable;
- c) The freedom of transit to, within and from the State;
- d) In case of domestic disturbances or international conflict, all facilities necessary to leave the country, if they wish to, by whatever means they consider safer and speedier; and
- e) Exemption from restrictions on immigration and any formality concerning the registration of persons who are not nationals of the State, and exemption from all obligations relating to personal public, civil or military service.

Article 13. Free Disposal of Funds

Members of the Board of Directors of the Bank, the President of the Bank, the General Manager of the Bank, the Deputy General Manager of the Bank and the Senior Resident Representative and all personnel of the Representative Office, their spouses, partners and dependent members of their families, who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State, who are not nationals of the State, may convert and transfer currency from the State to any other country and vice versa, on conditions at least as favourable as those granted by the State to officials of comparable rank of any other intergovernmental organisation in the State. The procedures for such operations shall be in accordance with the legal provisions in effect within the State.

Article 14. Labour Relations

Considering the international status of the Bank referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, the State recognises that the labour relations between the Bank and its personnel employed outside the State and officials of the Representative Office duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with Article 16 of this Agreement, are governed by rules based on international law and subject to the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the Bank in accordance with Article 4.

The Bank and its officials, duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs, in their capacity as international civil servants, shall not be subject to social welfare and labour legislation in force in the State.

Personnel not mentioned in the preceding paragraph, hired by the Representative Office in the State, shall be subject to social welfare and labour legislation in force in the State, and to the jurisdiction of courts or tribunals of the State in their employment relations with the Bank. The Bank shall be exempt from any liability for the collection or withholding of any tax or contribution, except contributions for social welfare with regard to personnel subject to social welfare in the State.

The Bank shall ensure that all personnel of the Representative Office are granted adequate labour conditions and social welfare protection.

Article 15. Experts

Experts who are not nationals of the State, on temporary assignment in the State duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs shall, in connection with their mission, be assimilated to the personnel of the Representative Office and be afforded all the immunities and facilities granted under Articles 10 to 14 of this Agreement, as applicable.

Experts who are nationals of the State, on temporary assignment in the State, shall, in connection with their missions, be afforded the immunities referred to in subparagraphs (a) to (b) of Article 10 of this Agreement.

Article 16. Accreditation Procedure and Identity Cards of Bank Personnel

For the purpose of accreditation in the State, the Bank shall inform the Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate General of Protocol, of the name, date of birth, nationality, domicile in the State and category of employment of the officials of the Representative Office and of other personnel hired by the Representative Office in the State. The same details, as applicable, shall be provided for any official's spouse, partner or dependant members of their families, who are their direct ascendant or descendant relatives in the first degree and who live with them in the State.

After reviewing the information provided by the Bank in accordance with the above paragraph, the Ministry of Foreign Affairs of the State shall duly accredit the officials of the Representative Office, and their spouse or partner and dependants as well as other personnel hired by the Representative Office in the State, and issue identity cards to identify these persons before any authority in the State.

Article 17. Purpose of, Waiver of, and Exceptions to, Immunity

The privileges, immunities, exemptions, facilities, assurances and other rights referred to in Part II of this Agreement are solely granted to ensure, in all circumstances, the freedom of action of the Bank and the complete independence of persons performing official activities for the Bank, and are not granted for the personal benefit of those persons.

The President of the Bank, or the General Manager of the Bank, or the Deputy General Manager of the Bank shall, if they consider that the immunity of any member of the personnel of the Representative Office or experts on temporary assignment is being used to hinder the normal course of justice, and that it is possible to waive such immunity without

prejudicing the interests of the Bank, waive that immunity.

Where immunity is not waived in accordance with this Article, the Bank shall do its best effort to ensure the satisfactory settlement of disputes involving any third party and any member of the personnel of the Representative Office or any expert on temporary assignment who, pursuant to Part II of this Agreement, benefits from immunity.

The Bank and the State shall cooperate in order to avoid any abuse of the immunities, privileges, exemptions and facilities established in this Agreement and to ensure the observance of police regulations in force in the State.

III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18. Settlement of Disputes

In case of any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the State and the Bank shall enter into consultations with a view to reaching an amicable settlement.

If any such dispute cannot be resolved in accordance with the procedure established in the previous paragraph, unless the parties agree to adopt another settlement mechanism, it shall be referred at the instigation of either party to the Arbitral Tribunal provided for in the Hague Agreement of 20 January 1930 for final settlement.

Article 19. Non-responsibility of the State

The State shall not, as a result of the Bank's activities in the State, assume any international responsibility for any act or omission by the Bank or by its personnel.

Article 20. Security of the State

Nothing in this Agreement shall affect the right of the State to apply any appropriate safeguard in the interests of the security of the State. If any such safeguard is considered necessary, the State shall immediately contact the Bank to determine jointly with the Bank any appropriate measure to protect the interests of the Bank.

The Bank shall cooperate with the appropriate State authorities to prevent any prejudice, as a result of any activity of the Representative Office, to the security of the State.

Article 21. Implementation

The Ministry of Foreign Affairs shall provide its assistance to the Bank with regard to the implementation of this Agreement by the State and in making such practical arrangements as may be necessary.

The Bank shall carry out its activities within the State in accordance with the legal provisions in force within the State, subject to the provisions of this Agreement.

Whenever necessary, the operating procedures referred to in this Agreement shall be the subject of an exchange of letters between the Bank and the relevant authority of the State at the appropriate time.

Article 22. Existing Privileges and Immunities

This Agreement shall in no way affect the privileges and immunities granted to the Bank pursuant to the Convention of 20th January 1930 respecting the Bank, the Constituent Charter and Statutes of the Bank, and the Protocol regarding the immunities of the Bank of 30th July 1936.

Article 23. Entry Into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the parties have exchanged notifications communicating that the respective requirements to this effect have been fulfilled.

Article 24. Amendment

This Agreement may be amended at the request of either party. Following any such request, the parties shall jointly examine and agree to appropriate changes to the provisions of this Agreement. The amendments shall enter into force in the same manner as mentioned in Article 23.

Article 25. Termination

Either party may terminate this Agreement upon giving the other party six months' written notice of termination.

Relevant provisions of this Agreement shall continue to be applied after its termination for the time reasonably required for the settlement of the affairs of the Bank and the disposal of its property in the State as well as for the repatriation of personnel from the State.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised respectively thereto by the Bank and the State, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City on 5 November, 2001 in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA
Minister of External Relations

For the Bank for International Settlements:

GUNTER BAER
Secretary General

MARIO GIOVANOLI
General Counsel

PROTOCOL

At the moment of signing of the Host Country Agreement between the United Mexican States (the State) and the Bank for International Settlements (the Bank), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

Article 2 of the Agreement provides as follows: "With regard to fiscal matters, the Bank shall benefit from treatment at least as favourable as that granted generally by the State to intergovernmental organisations in the State, taking due account of the specific function of the Representative Office to promote monetary and financial cooperation in the Americas." In light of this provision, the present Protocol defines the extent to which the Representative Office is entitled to claim reimbursement for Value Added Tax (VAT) in the State and to obtain exemption from customs duties.

1. With reference to Article 9 (b) and (e) of the Host Country Agreement, the Bank shall be entitled to claim for reimbursement of the VAT for the following goods and services, provided that they are exclusively for the official use of the Representative Office:

- a) Motor vehicles registered with the Ministry of Foreign Affairs, within the ceilings and limitations provided for in the applicable fiscal provisions;
- b) Spare parts for motor vehicles that exceed 1,100 Mexican pesos per month and vehicle;
- c) Gas for motor vehicles between 100 and 400 liters per month and vehicle;
- d) Insurance policies relating to the Representative Office (including for registered motor vehicles);
- e) Rental and/or acquisition costs for the premises, conference facilities and equipment;
- f) Costs for refurbishment or maintenance of premises used by the Representative Office;
- g) Computers and office equipment;
- h) Consultancy fees, including legal advice;
- i) Outsourced services, including agency staff;
- j) Communication services;
- k) Travel and entertainment costs, for official activities.

With respect to items (f) to (k), the Bank shall not claim reimbursement for invoices below 3,000 Mexican pesos.

The Ministry of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining reimbursement of VAT for the above-mentioned items.

2. With reference to Article 9 (d) and (e) of the Host Country Agreement, the Ministry of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining exemption from custom duties for the items mentioned in these two provisions.

3. With regard to Article 11 (d) and (e) of the Host Country Agreement, the Ministry

of Finance and Public Credit shall advise the Bank of the appropriate procedure for obtaining exemption from customs duties and reimbursement of VAT for the items mentioned in these two provisions.

4. With regard to the ceilings applying to the entitlement for reimbursement of VAT and to the exemption from customs duties for motor vehicles in accordance with Articles 9 and 11, the Ministry of Finance and Public Credit confirms that these ceilings are currently under review. The Ministry confirms that any increase in the applicable ceilings will be applied to the Bank. The Ministry will inform the Bank of any change as soon as the relevant fiscal provisions have been amended.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Mexico City, on the 5th November, 2001, in duplicate in the Spanish and English languages both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA
Minister of External Relations

For the Bank for International Settlements:

GUNTER BAER
Secretary General

MARIO GIOVANOLI
General Counsel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE SEDE ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
BANCO DE PAGOS INTERNACIONALES EN RELACION CON EL
ESTABLECIMIENTO Y ESTATUTO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACION
DEL BANCO DE PAGOS INTERNACIONALES EN MEXICO**

Los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo denominado el "Estado") y el Banco de Pagos Internacionales (en lo sucesivo denominado el "Banco");

Considerando la Convención del 20 de enero de 1930 en relación con el Banco, el Acta Constitutiva y los Estatutos del Banco y el Protocolo referente a las Inmunidades del Banco del 30 de julio de 1936;

Tomando en cuenta que el Banco desea establecer una Oficina de Representación para las Américas (en adelante la "Oficina de Representación") en el Estado a fin de apoyar el cumplimiento de sus objetivos, particularmente en las Américas, y que el Estado apoya la decisión del Banco;

Deseando establecer, a la luz de la práctica internacional relacionada con a los privilegios e inmunidades de organizaciones intergubernamentales, el estatuto de la Oficina de Representación en el Estado;

Han acordado lo siguiente:

I. Estatuto, Privilegios e Inmunidades del Banco, incluyendo la Oficina de Representación

Artículo 1

Objetivo

El objetivo del presente Acuerdo es asistir al Banco en el cumplimiento de sus objetivos, particularmente en las Américas y establecer, a la luz de la práctica internacional en relación con los privilegios e inmunidades de organizaciones intergubernamentales, el estatuto de la Oficina de Representación en el Estado.

Artículo 2
Personalidad Legal y Capacidad

El Estado reconoce la personalidad legal internacional y la capacidad del Banco en el Estado.

El Estado se asegurará de que en todo momento el Banco se beneficie de, o se le conceda en todos aspectos un tratamiento no menos favorable que aquel que el Estado concede a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado. Por lo que se refiere a la materia fiscal el Banco se beneficiará de un tratamiento no menos favorable que aquel que por lo general concede el Estado a organizaciones intergubernamentales en el Estado, tomando en consideración la función específica de la Oficina de Representación para promover la cooperación monetaria y financiera en las Américas.

Artículo 3
Establecimiento y Sede de la Oficina de Representación

La Oficina de Representación estará a cargo de un Representante Residente Titular y contará con los funcionarios y otro personal que el Banco designe o asigne a su discreción.

El Banco tendrá derecho de arrendar o de adquirir bienes muebles para la Oficina de Representación y para alojar a su personal en el Estado, conforme resulte necesario para los fines oficiales del Banco y su personal.

El Banco tendrá derecho a rentar bienes inmuebles para la Oficina de Representación y para alojar a su personal en el Estado, así como otras instalaciones (incluyendo servicios y servicios públicos) que sean necesarios para los propósitos oficiales del Banco y su personal.

El Banco tendrá derecho a adquirir bienes inmuebles de conformidad con las disposiciones de la Constitución del Estado.

El Banco tendrá derecho a izar su bandera y emblema, si los hubiera, en las instalaciones de la Oficina de Representación.

Artículo 4

Inmunidad del Banco, sus Bienes y Activos

El Banco, incluyendo la Oficina de Representación, gozará de inmunidad de toda forma de proceso legal en el Estado, salvo:

- (a) en la medida en que el Presidente, el Gerente General o el Subgerente General o su representante debidamente autorizado haya renunciado expresamente, en casos individuales, a dicha inmunidad, por escrito o mediante una telecomunicación debidamente autenticada o por los términos de un contrato; o
- (b) en el caso de cualquier acción civil que presente un tercero por daños resultantes de un accidente que ocurra en el Estado y sea originado por un vehículo automotor perteneciente a, u operado a nombre del Banco, o en relación con una infracción de tránsito en el Estado, en que se encuentre involucrado dicho vehículo.

El Banco hará sus mejores esfuerzos por cerciorarse de que se cuente con los procedimientos adecuados para la solución satisfactoria de disputas privadas legales en que se vean involucradas la Oficina de Representación y una persona residente en, o un órgano constituido en el Estado.

Los bienes y activos del Banco estarán exentos de cualquier medida de ejecución forzada en el Estado, con excepción de cualquier sentencia definitiva que pronuncie un tribunal del Estado que tenga jurisdicción sobre el Banco de conformidad con el primer párrafo del presente Artículo.

Todos los depósitos realizados en el Banco, todas las reclamaciones en contra del Banco y las acciones emitidas por el Banco serán inmunes, dónde se encuentren y quién las posea, de cualquier forma de decomiso, embargo, aseguramiento, ejecución, requisa, expropiación, congelamiento o cualquier otra forma de decomiso por una acción ejecutiva, judicial o legislativa, sin el previo consentimiento expreso del Banco.

El Tribunal Administrativo del Banco (como se describe en el Artículo 4.2 del Acuerdo de Sede del 10 de febrero de 1987 que determina el estatuto jurídico del Banco en Suiza) tendrá jurisdicción final y exclusiva sobre todas las disputas que surjan en relación con el empleo, seguridad social y asuntos de pensión entre el Banco y su personal (o personal anterior) contratado fuera del Estado y los funcionarios de la Oficina de Representación, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, de conformidad con el Artículo 16 de este Acuerdo (o sus ex-funcionarios), o personas que reclamen a nombre de ellos.

Artículo 5

Inviolabilidad de las Instalaciones y Archivos del Banco

Además de las disposiciones establecidas en el Artículo 4 de este Acuerdo, las instalaciones, sin importar la titularidad de la propiedad, que use ocasionalmente la Oficina de Representación se considerarán instalaciones del Banco en el Estado y serán inviolables; dichas instalaciones estarán bajo el control y la autoridad del Banco. Ningún representante del Estado o de otras autoridades podrá entrar en dichas instalaciones para cumplir algún deber sin el consentimiento expreso de, y bajo las condiciones que, en su caso, acuerden el Presidente del Banco o el Gerente General del Banco o el Subgerente General del Banco o el Representante Residente Titular, o su representante debidamente autorizado. El consentimiento del Representante Residente Titular podrá, no obstante, presumirse en el caso de incendio u otro desastre que requiera de una pronta acción de auxilio si dicho representante no pudiera ser contactado a tiempo.

Todos los archivos y registros del Banco y, en general, todos los documentos y cualquier información o medios de información pertenecientes al Banco o que estén en su poder, serán inviolables en todo momento y lugar.

El Banco ejercerá la supervisión, así como el control de seguridad de las instalaciones de la Oficina de Representación.

Las instalaciones de la Oficina de Representación y sus alrededores inmediatos recibirán la misma protección en contra de cualquier intromisión o daño y cualquier alteración de la ley y el orden en la Oficina de Representación no menos favorable a aquella que otorga el Estado a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

Artículo 6

Libertad de Acción del Banco

El Estado garantizará al Banco la autonomía y libertad de acción a que tiene derecho en calidad de organización intergubernamental de bancos centrales y autoridades monetarias con base en tratados internacionales entre Estados.

En particular, el Estado otorgará al Banco, incluyendo a la Oficina de Representación, así como a los Miembros del Banco y demás instituciones en sus relaciones con el Banco, libertad absoluta para celebrar reuniones en el Estado relacionadas con los objetivos y funciones del Banco, incluyendo libertad de discusión y decisión.

El Estado otorgará el acceso a su territorio a cualquier persona, sin importar su nacionalidad, que cumpla alguna función para el Banco o que sea invitada por el Banco en relación con actividades oficiales del Banco. En este sentido, el Estado tomará las medidas necesarias para facilitar la entrada y salida del Estado de dichas personas, así como la libertad de tránsito en el territorio del Estado, principalmente mediante el otorgamiento, a petición o apoyado por el Banco, de las visas que se necesiten, sin cargo alguno, según sea el caso, y la asistencia que en este sentido requiera el Banco.

El Banco tendrá el poder para implementar normas y reglamentos de la Oficina de Representación para el pleno e independiente ejercicio de sus actividades y la realización de sus funciones.

El Banco no estará sujeto a ninguna forma de supervisión financiera o bancaria ni estará obligado a implementar ninguna forma de norma contable, o a cumplir con ninguna forma de licenciamiento o requerimiento de registro.

Artículo 7

Comunicaciones

Toda la correspondencia y comunicaciones oficiales de o para la Oficina de Representación, por cualquier medio y en cualquier forma que se transmita o reciba, será inmune de censura y de cualquier otra forma de interceptación o interferencia.

En el contexto de sus deberes oficiales y sin interferencia, la Oficina de Representación tendrá derecho a acceso irrestricto a enlaces de comunicación mundial de su elección y a usar libremente cualesquiera instalaciones de comunicación que considere convenientes para establecer contactos con el Banco, bancos centrales, organizaciones internacionales, oficinas gubernamentales, demás instituciones y cualquier otra persona.

La Oficina de Representación se beneficiará, respecto de todas las comunicaciones oficiales, de tratamiento no menos favorable que aquel que el Estado concede a cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

El Banco tendrá derecho a usar códigos y criptografía para sus comunicaciones oficiales. El Banco también tendrá derecho a enviar y recibir correspondencia y comunicaciones oficiales, en cualquier forma de medios de información, incluyendo servicios de mensajería debidamente identificados o en valijas selladas, los que tendrán privilegios e inmunidades no menos favorables a los que normalmente se conceden a correos y valijas diplomáticas.

Artículo 8

Libre Disposición de Fondos y Libertad de Conducir Operaciones

El Banco podrá recibir, depositar, mantener, convertir y transferir todas las divisas, fondos, efectivo, oro y demás valores transferibles y disponer libremente de los mismos, y de manera general llevar a cabo sin restricción todas las operaciones permitidas por sus Estatutos dentro del Estado y en las relaciones del Banco con otros mercados financieros, de conformidad con el Artículo 19 de sus Estatutos. Los procedimientos para dichas operaciones serán de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en el Estado.

El Banco tendrá el derecho irrestricto de realizar negocios con cualquier institución financiera u otra institución que se encuentre fuera del Estado.

Artículo 9

Disposiciones Fiscales Referentes al Banco y la Oficina de Representación

En el contexto de las actividades oficiales del Banco, el Banco, incluyendo la Oficina de Representación, sus activos, ingresos y demás bienes se beneficiarán de los siguiente privilegios y exenciones:

- a) exención de todos los impuestos directos;
- b) exención de todos los impuestos indirectos. En relación con el Impuesto al Valor Agregado que se incluye en el precio de venta al público de cualquier bien, la Oficina de Representación tendrá derecho a solicitar devolución del monto de dichos impuestos, de conformidad con el Protocolo anexo y los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;

Sin embargo, la Oficina de Representación no tendrá derecho a reclamar ninguna exención o reembolso relativo a cargos por servicios públicos prestados a la Oficina de Representación (tales como cargos por servicios públicos), siempre y cuando dichos cargos no sean discriminatorios y se graven de manera general;

- c) exención de cualquier responsabilidad respecto de la retención o cobro de impuestos;
- d) la Oficina de Representación estará exenta de todos los derechos aduaneros sobre importaciones o exportaciones, sobre todos los bienes y artículos, incluyendo publicaciones, información, medios de información y materiales audiovisuales necesarios para su uso oficial. Sin embargo, la Oficina de Representación deberá cumplir con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;
- e) la Oficina de Representación estará exenta de todos los derechos aduaneros derivados de la importación de vehículos automotores, y también tendrá el derecho a la devolución del Impuesto al Valor Agregado derivado de la adquisición de vehículos automotores en el mercado nacional. Respecto de dicha exención y devolución, la Oficina de Representación deberá cumplir con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables.

II. Privilegios e Inmunidades Otorgadas a Personas que Realizan Actividades Oficiales del Banco

Artículo 10

Inmunidades de Funcionarios Bancarios y Todo el Personal de la Oficina de Representación

Miembros del Consejo de Administración del Banco, el Presidente del Banco, el Gerente General del Banco, el Subgerente General del Banco, mientras realicen actividades oficiales del Banco y durante todo su viaje desde o hacia el lugar en donde se celebre una reunión en el Estado, gozarán de las siguientes inmunidades:

- a) inmunidad de jurisdicción de cualquier corte o tribunal en el Estado, en particular en materia civil, administrativa y penal, con respecto a actos u omisiones que se fueren a realizar, incluyendo palabras habladas y escritos, incluso después de concluida su misión o si ya no son empleados del Banco, salvo en el caso en que el Banco renuncie a la inmunidad de acuerdo con el Artículo 17 del presente Acuerdo;

- b) inmunidad de inspección o decomiso de la valija oficial;
- c) inmunidad de arresto o encarcelamiento e inmunidad de inspección o decomiso de equipaje personal (salvo en casos flagrantes de delito penal);
- d) inviolabilidad de todos los papeles, documentos, información o medios de información;
- e) el derecho a usar códigos y criptografía de cualquier tipo en comunicaciones oficiales; y
- f) el derecho a recibir o enviar documentos o correspondencia oficial por medio de mensajería o valijas diplomáticas.

El Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación, debidamente acreditado por la Secretaria de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo gozarán, mientras lleven a cabo actividades oficiales del Banco, las inmunidades señaladas en los incisos (a) y (b) que anteceden.

El Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación gozarán de privilegios (incluyendo exenciones), inmunidades, y facilidades no menos favorables que aquellos que otorga el Estado a funcionarios de rango similar de cualquier otra organización intergubernamental en el Estado.

Artículo 11

Privilegios Fiscales y Exenciones Otorgadas a Todo el Personal de la Oficina de Representación que no sean Nacionales del Estado

El Representante Residente Titular, y todo el personal de la Oficina de Representación, debidamente acreditado por la Secretaría de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo, así como sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado, que no sean nacionales del Estado, se beneficiarán de los siguientes privilegios y exenciones:

- a) exención de cualquier impuesto sobre sus salarios, cualquier ingreso, honorarios, asignaciones o emolumentos, que les pague el Banco;
- b) exención, al momento del pago, de cualquier impuesto sobre pagos de capital, si los hubiere, que les pague el Banco, incluyendo pagos de capital que reciban como indemnización por enfermedad o accidente; los ingresos derivados de dichos pagos de capital, así como anualidades y pensiones pagadas a personal anterior del Banco no estarán exentos de impuestos;
- c) exención de impuestos sobre ingresos cuya fuente se ubique fuera del Estado;
- d) tendrán derecho a importar un vehículo automotor de su propiedad, exento de todos los derechos aduaneros, así como a la devolución del Impuesto al Valor Agregado derivado de la adquisición de un vehículo automotor en el mercado nacional, y para uso personal, de acuerdo con los procedimientos operativos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables;
- e) tendrán derecho a importar su equipaje, efectos personales y domésticos, libres de cualquier impuesto, de acuerdo con los procedimientos de trámite aplicables en el Estado.

Artículo 12

Facilidades Concedidas a todo el Personal de la Oficina de Representación que no sean Nacionales del Estado

El Estado tomará todas las medidas que se requieran para garantizar a los miembros del Consejo de Administración del Banco, al Presidente del Banco, al Gerente General del Banco, al Subgerente General del Banco, al Representante Residente Titular y a todo el personal de la Oficina de Representación, sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado, que no sean nacionales del Estado, todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus deberes, en particular por lo que se refiere a:

- a) su acreditación, en su caso, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo;
- b) el otorgamiento de visas, sin cargo alguno, si procede;
- c) la libertad de tránsito desde, dentro y hacia el Estado;
- d) en caso de disturbios nacionales o de conflictos internacionales, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por cualquier medio que consideren más seguro y más rápido; y
- e) exención de restricciones sobre inmigración y cualquier trámite relacionado con el registro de personas que no sean nacionales del Estado y exención de todas las obligaciones relativas al servicio público personal, civil o militar.

Artículo 13

Libre Disposición de Fondos

Los miembros del Consejo de Administración del Banco, el Presidente del Banco, el Gerente General del Banco, el Subgerente General del Banco y el Representante Residente Titular y todo el personal de la Oficina de Representación, sus cónyuges, parejas y miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado; que no sean nacionales del Estado, podrán convertir y transferir divisas desde el Estado a cualquier otro país y viceversa, en condiciones no menos favorables que aquellas que otorga el Estado a funcionarios de rango similar de cualquier otra organización intergubernamental en el Estado. Los procedimientos para dichas operaciones serán de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado.

Artículo 14
Relaciones Laborales

Considerando el estatuto internacional del Banco, a que se refieren los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo, el Estado reconoce que las relaciones laborales entre el Banco y su personal contratado fuera del Estado y los funcionarios de la Oficina de Representación, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, de conformidad con el Artículo 16 del presente Acuerdo, se rigen por normas basadas en el derecho internacional y se encuentran sujetas a la jurisdicción del Tribunal Administrativo del Banco, de conformidad con el Artículo 4.

El Banco y sus funcionarios, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores, en su carácter de funcionarios internacionales civiles, no estarán sujetos a la legislación laboral y de seguridad social vigente en el Estado.

El personal no mencionado en el párrafo que precede, contratado por la Oficina de Representación en el Estado estará sujeto a la legislación laboral y de seguridad social vigente en el Estado, así como a la jurisdicción de cortes y tribunales del Estado en sus relaciones laborales con el Banco. El Banco estará exento de cualquier responsabilidad por el cobro o retención de cualquier impuesto o contribución, excepto tratándose de contribuciones de seguridad social para personal sujeto a seguridad social en el Estado.

El Banco deberá cerciorarse de que a todo el personal de la Oficina de Representación se le otorguen condiciones laborales y de protección de seguridad social adecuadas.

Artículo 15
Expertos

Los expertos que no sean nacionales del Estado, en una asignación temporal en el Estado, debidamente acreditados por la Secretaría de Relaciones Exteriores serán, por lo que se refiere a su misión, asimilados al personal de la Oficina de Representación y contarán con todas las inmunidades y facilidades que se otorgan conforme a los Artículos 10 a 14, según sea aplicable, del presente Acuerdo.

Los expertos que sean nacionales del Estado, en asignación temporal en el Estado, deberán, en relación con sus misiones, gozar de las inmunidades señaladas en los subpárrafos (a) y (b) del Artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 16

Procedimiento de Acreditación y Carnets de Identidad del Personal del Banco

Para el propósito de acreditación en el Estado, el Banco informará a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, nombre, fecha de nacimiento, nacionalidad, domicilio en el Estado y categoría de los funcionarios de la Oficina de Representación y demás personal contratado por la Oficina de Representación en el Estado. La misma información, según corresponda, será proporcionada para el cónyuge, pareja de cualquier funcionario o miembros dependientes de sus familias que sean ascendientes o descendientes en línea directa de primer grado y que vivan con ellos en el Estado.

Después de revisar la información otorgada por el Banco de conformidad con el párrafo que antecede, la Secretaría de Relaciones Exteriores del Estado deberá acreditar debidamente a los funcionarios de la Oficina de Representación, a su cónyuge o pareja y dependientes así como al demás personal contratado por la Oficina de Representación en el Estado, y emitir una carnet de identidad para identificar a esa persona ante cualquier autoridad en el Estado.

Artículo 17

Propósito, Renuncia y Exenciones de Inmunidad

Los privilegios, inmunidades, exenciones, facilidades, garantías y demás derechos mencionados en la Parte II del presente Acuerdo se conceden sólo para garantizar, en todas las circunstancias, la libertad de acción del Banco y la completa independencia de las personas que realicen actividades oficiales del Banco, y no se otorgan para el beneficio personal de dichas personas.

El Presidente del Banco, o el Gerente General del Banco, o el Subgerente General del Banco, si consideran que la inmunidad de algún miembro del personal de la Oficina de Representación o expertos en asignación temporal está siendo utilizada para obstaculizar el curso normal de la justicia, y que es posible renunciar a dicha inmunidad sin perjudicar los intereses del Banco, renunciará a la inmunidad.

Cuando no se renuncie a la inmunidad de conformidad con este Artículo, el Banco deberá hacer sus mayores esfuerzos para garantizar la solución satisfactoria de controversias que impliquen a un tercero y a cualquier miembro del personal de la Oficina de Representación o a cualquier experto u otra persona en asignación temporal que, conforme a la Parte II del presente Acuerdo, se beneficie de la inmunidad.

El Banco y el Estado cooperarán a fin de evitar cualquier abuso de las inmunidades, privilegios, exenciones y facilidades establecidas en el presente Acuerdo y para cerciorarse de la observancia de los reglamentos de policía vigentes en el Estado.

III. Disposiciones Generales y Finales

Artículo 18

Solución de Controversias

En caso de cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, el Estado y el Banco realizarán consultas con el fin de llegar a una solución amistosa.

En caso de que cualquier controversia no pudiera resolverse de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo anterior, a menos que las Partes convengan en adoptar otro mecanismo de solución, dicho conflicto será turnado, a iniciativa de cualquiera de las Partes, al Tribunal de Arbitraje de La Haya, establecido en la Convención de La Haya del 20 de enero de 1930, para su resolución definitiva.

Artículo 19

No responsabilidad del Estado

El Estado no asumirá, como resultado de las actividades del Banco en el Estado, ninguna responsabilidad internacional por actos u omisiones del Banco o su personal.

Artículo 20

Seguridad del Estado

Nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará el derecho del Estado de aplicar cualquier salvaguarda que considere apropiada para los intereses de la seguridad del Estado. Si dicha salvaguarda se considera necesaria, el Estado contactará inmediatamente al Banco para determinar, de manera conjunta, cualquier medida pertinente para proteger los intereses del Banco.

El Banco cooperará con las autoridades competentes del Estado para evitar cualquier perjuicio a la seguridad del Estado, como resultado de cualquier actividad de la Oficina de Representación.

Artículo 21

Implementación

La Secretaría de Relaciones Exteriores proporcionará asistencia al Banco en relación con la implementación del presente Acuerdo por parte del Estado y hará los arreglos que resulten necesarios.

El Banco llevará a cabo sus actividades dentro del Estado de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado, sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

Cuando resulte necesario, los procedimientos operativos mencionados en el presente Acuerdo estarán sujetos a un intercambio de cartas entre el Banco y la autoridad competente del Estado en el momento indicado.

Artículo 22
Privilegios e Inmunidades Existentes

El presente Acuerdo no afectará de manera alguna los privilegios y las inmunidades otorgadas al Banco de conformidad con la Convención del 20 de enero de 1930 en relación con el Banco, el Acta Constitutiva y los Estatutos del Banco y el Protocolo referente a la inmunidad del Banco de 30 de julio de 1936.

Artículo 23
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan intercambiado notificaciones comunicando que han sido cumplidos los respectivos requerimientos para tal efecto.

Artículo 24
Enmienda

El presente Acuerdo podrá ser modificado a solicitud de cualquiera de las Partes. Después de dicha solicitud, las Partes examinarán y acordarán conjuntamente los cambios pertinentes a las disposiciones del presente Acuerdo. Las modificaciones entrarán en vigor en la misma forma que se menciona en el Artículo 23.

Artículo 25
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con seis meses de antelación.

Las disposiciones relevantes del presente Acuerdo continuarán aplicándose después de su terminación por el tiempo que razonablemente se requiera para la solución de los asuntos del Banco y la disposición de sus bienes en el Estado, así como para la repatriación del personal desde el Estado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por el Estado y el Banco, respectivamente, firman el presente Acuerdo.

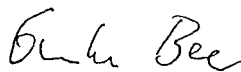
Firmado en duplicado en la Ciudad de México, el 5 de noviembre de 2001, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL BANCO DE PAGOS
INTERNACIONALES**



Gunter Baer
Secretario General



Mario Giovanoli
Abogado General

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Acuerdo de Sede entre los Estados Unidos Mexicanos (el Estado) y el Banco de Pagos Internacionales (el Banco), los suscritos han convenido que las disposiciones siguientes formen parte integrante del Acuerdo.

El artículo 2 del Acuerdo establece lo siguiente: "Por lo que se refiere a asuntos fiscales el Banco se beneficiará de un tratamiento por lo menos tan favorable como aquel que por lo general concede el Estado a organizaciones intergubernamentales en el Estado, tomando en consideración las funciones específicas de la Oficina de Representación de promover la cooperación monetaria y financiera en las Américas." A la luz de esta disposición, el presente Protocolo establece los conceptos a los cuales la Oficina de Representación tiene derecho a solicitar el reembolso del Impuesto al Valor Agregado (IVA) en el Estado y a obtener exención de derechos aduaneros.

1. En relación con el Artículo 9 (b) y (e) del Acuerdo de Sede, el Banco tendrá derecho a solicitar el reembolso del IVA por los siguientes bienes y servicios, siempre que sean exclusivamente para el uso oficial de la Oficina de Representación:

- a) vehículos automotores registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, dentro de los montos máximos y con las limitaciones establecidas en las disposiciones fiscales aplicables.
- b) refacciones para los vehículos automotores, cuando éstas excedan 1,100 pesos mexicanos. El cálculo de dicho monto se efectuará mensualmente y por cada vehículo registrado;
- c) gasolina para los vehículos automotores, desde 100 y hasta 400 litros al mes por vehículo;

- d) pólizas de seguro relacionadas con la Oficina de Representación (incluyendo las pólizas para los vehículos registrados);
- e) renta y/o costos de adquisición por los locales, instalaciones para conferencias y equipo;
- f) costos de remodelación o mantenimiento de locales utilizados por la Oficina de Representación;
- g) computadoras y equipo de oficina;
- h) honorarios por servicios de consultoría, incluyendo la asesoría legal;
- i) contratación de servicios externos, incluyendo servicios de personal prestados a través de agencias;
- j) servicios de comunicación;
- k) costos de viaje y entretenimiento, relacionados con actividades oficiales.

En relación con los incisos (f) a (k), el Banco no solicitará reembolsos por facturas menores a 3,000 pesos mexicanos.

La Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener el reembolso de IVA por los conceptos antes mencionados.

2. En relación con el Artículo 9 (d) y (e) del Acuerdo de Sede, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener la exención de los derechos aduaneros, por los conceptos mencionados en estas dos disposiciones.

3. En relación con el artículo 11 (d) y (e) del Acuerdo de Sede, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público señalará al Banco de los procedimientos apropiados para obtener la exención de derechos aduaneros y el reembolso del IVA, por los conceptos mencionados en estas dos disposiciones.

4. En relación con los montos máximos aplicables al derecho de reembolso del IVA y la exención de impuestos aduaneros para vehículos automotores, de conformidad con los Artículos 9 y 11, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público confirma que dichos montos máximos se encuentran actualmente en revisión. La Secretaría confirma que cualquier incremento en los montos máximos será aplicado al Banco. La Secretaría informará al Banco de cualquier cambio, tan pronto como se hayan reformado las disposiciones fiscales aplicables.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

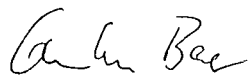
Hecho en la Ciudad de México, el 5 de noviembre de 2001, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

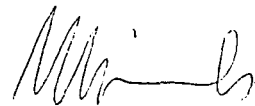


Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones
Exteriores

**POR EL BANCO DE PAGOS
INTERNACIONALES**



Gunter Baer
Secretario General



Mario Giovanoli
Abogado General

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX CONCERNANT LA CRÉATION ET LE STATUT D'UN BUREAU DE REPRÉSENTATION DE LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique (ci-après: "l'État") et la Banque des Règlements internationaux (ci-après: "la Banque");

Vu la Convention du 20 janvier 1930 concernant la Banque, sa Charte constitutive et ses Statuts, ainsi que le Protocole du 30 juillet 1936 relatif aux immunités de la Banque;

Compte tenu du fait que la Banque souhaite créer dans l'État un Bureau de représentation des Amériques (ci-après: "le Bureau de représentation") afin de l'aider à réaliser ses objectifs, notamment dans les Amériques, et que l'État appuie la décision de la Banque;

Désireux de régler, au regard de la pratique internationale concernant les privilèges et immunités des organisations intergouvernementales, les Statuts du Bureau de représentation dans l'État,

Sont convenus de ce qui suit:

I. STATUTS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE ET
DU BUREAU DE REPRÉSENTATION

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour but d'aider la Banque à réaliser ses objectifs, notamment dans les Amériques, et de régler, au regard de la pratique internationale concernant les privilèges et immunités des organisations intergouvernementales, les Statuts du Bureau de représentation dans l'État.

Article 2. Personnalité et capacité juridiques

L'État veillera à tout moment à ce que la Banque bénéficie à tous égards d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par l'État à toute organisation intergouvernementale qu'il abrite. En matière de fiscalité, la Banque bénéficiera d'un traitement au moins aussi favorable que celui généralement accordé par l'État aux autres organisations intergouvernementales qu'il abrite, compte tenu de la fonction particulière du Bureau de représentation: promouvoir la coopération monétaire et financière dans les Amériques.

Article 3. Création et siège du Bureau de représentation

Le Bureau de représentation est dirigé par un représentant résident principal et son personnel est composé des fonctionnaires et autres membres nommés ou affectés librement par la Banque.

La Banque a le droit de louer ou d'acquérir des biens immobiliers pour le Bureau de représentation et pour l'hébergement de son personnel dans l'État conformément aux nécessités des fonctions essentielles de la Banque et de son personnel.

La Banque a le droit de louer des biens immobiliers pour le Bureau de représentation et pour l'hébergement de son personnel dans l'État ainsi que toutes autres infrastructures (y compris les services, notamment les services de distribution) nécessaires aux fonctions officielles de la Banque et de son personnel.

La Banque a le droit d'acquérir des biens immobiliers conformément aux dispositions de la Constitution de l'État.

La Banque a le droit d'arborer son drapeau et son emblème éventuels sur les locaux du Bureau de représentation.

Article 4. Immunité de la Banque, de ses biens et de ses avoirs

La Banque, en ce compris le Bureau de représentation, jouira de l'immunité contre toute forme de poursuites judiciaires dans l'État, sauf

- a) si cette immunité a été formellement levée dans certains cas précis par le président, le directeur général ou le directeur général adjoint de la Banque ou par leurs représentants habilités, par écrit ou dans une télécommunication dûment authentifiée ou par les termes d'un contrat; ou
- b) dans le cas d'actions en responsabilité civile intentée par un tiers pour des préjudices résultant d'un accident qui s'est produit dans l'État et qui a été provoqué par un véhicule appartenant à la Banque ou utilisé pour son compte, ou pour une infraction au code de la route commise dans l'État avec un tel véhicule.

La Banque fera de son mieux pour veiller à l'existence de procédures appropriées permettant un règlement satisfaisant des litiges de droit privé entre le Bureau de représentation et une personne physique résidente de l'État ou une personne morale constituée dans celui-ci.

La Banque bénéficie sur ses biens et avoirs de l'immunité d'exécution forcée dans l'État, sauf si elle est demandée sur base d'une décision ayant force de chose jugée rendue par un tribunal de l'État compétent en ce qui concerne la Banque conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Tous dépôts confiés à la Banque, toute créance sur la Banque ainsi que les actions émises par elle, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet sans l'accord exprès préalable de la Banque d'aucune mesure de saisie, saisie-arrêt, séquestre, exécution, réquisition, confiscation, expropriation, blocage ni d'aucune autre forme de saisie par acte exécutif, judiciaire ou législatif.

Le Tribunal administratif de la Banque (tel que décrit à l'article 4.2 de l'Accord de siège du 10 février 1987 déterminant le statut juridique de la Banque en Suisse) sera seul compétent pour connaître en dernier ressort de tous litiges liés à l'emploi, l'aide sociale et la retraite opposant la Banque aux membres (et anciens membres) de son personnel employés en dehors de l'État ainsi qu'aux agents ou anciens agents du Bureau de représentation dûment

accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord ou aux personnes qui font valoir des droits par leur intermédiaire.

Article 5. Inviolabilité des locaux et des archives de la Banque

Outre les dispositions énoncées à l'article 4 du présent Accord, les locaux qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés occasionnellement par le Bureau de représentation sont considérés comme des locaux de la Banque dans l'État et sont inviolables. Ces locaux relèvent du contrôle et de l'autorité de la Banque. Nul représentant de l'État ou d'autres autorités ne peut y pénétrer pour y accomplir des devoirs, quels qu'ils soient, sans le consentement exprès du Président, du directeur général, du directeur général adjoint, du premier représentant résident de la Banque ou de leur représentant dûment habilité et, s'il y échet, aux conditions convenues par eux. Toutefois, le consentement du premier représentant résident peut être tenu pour acquis en cas d'incendie ou autre catastrophe nécessitant des mesures de réaction rapide, s'il ne peut être joint à temps.

Toutes les archives et tous les registres de la Banque et, en général, tous les documents ainsi que les données ou supports de données qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La Banque exerce le contrôle et la police des locaux du Bureau de représentation.

Les locaux du Bureau de représentation et son environnement direct se voient accorder, contre toute intrusion ou dommage et contre toute perturbation du droit et de l'ordre à l'intérieur ou à proximité du Bureau de représentation, une protection au moins aussi favorable que celle que l'État accorde à toute autre organisation intergouvernementale sur son territoire.

Article 6. Liberté d'action de la Banque

L'État garantit à la Banque l'autonomie et la liberté d'action auxquelles elle a droit en tant qu'organisation intergouvernementale des banques centrales et des autorités monétaires fondée sur des traités internationaux conclus entre les États.

En particulier, l'État accorde à la Banque, à son Bureau de représentation, aux membres de la Banque et aux autres institutions dans leurs relations avec la Banque l'entière liberté d'organiser dans l'État des réunions qui ont trait aux objets et aux fonctions de la Banque, de même que la liberté de discussion et de décision.

L'État accorde l'accès à son territoire à toutes personnes, quelle que soit leur nationalité, qui remplissent une fonction quelconque pour la Banque ou qui sont invitées par elle dans le cadre de toute activité officielle de la Banque. À cet égard, l'État prend toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée de ces personnes sur son territoire, la sortie de ce territoire et la libre circulation sur celui-ci, notamment en leur accordant sans frais, sur demande ou sur recommandation de la Banque, les visas éventuels qui sont requis et en apportant toute autre aide à cet égard qui serait demandée par la Banque.

La Banque est habilitée à adopter des règles et des réglementations applicables à l'intérieur du Bureau de représentation en vue d'assurer l'exercice autonome et sans réserve de ses activités et l'exécution de ses fonctions.

La Banque n'est soumise à aucune forme de contrôle financier ou bancaire ni tenue d'appliquer toute forme de norme comptable ou de se conformer à une forme quelconque de prescription en matière d'autorisation et d'enregistrement.

Article 7. Communications

L'ensemble de la correspondance et des communications envoyées ou reçues par le Bureau de représentation, quelle qu'en soit la forme de transmission ou de réception, ne pourra pas être censuré ni faire l'objet de toute autre forme d'interception ou d'ingérence.

Dans le cadre de ses fonctions officielles et sans aucune ingérence, le Bureau de représentation a droit à l'accès sans restrictions aux liens de télécommunications mondiales de son choix et à la libre utilisation de toutes infrastructures de communication qu'il juge la plus appropriée à l'établissement de contacts avec la Banque, les banques centrales, les organisations internationales, les bureaux gouvernementaux, les autres institutions et toute autre personne.

Le Bureau de représentation bénéficie, dans toutes ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État assure aux autres organisations intergouvernementales sur son territoire.

La Banque a le droit d'user de chiffres et d'un système de cryptage pour ses communications officielles. Elle a également le droit d'expédier et de recevoir la correspondance et les communications officielles sur tous supports de données, par des courriers ou dans des valises dûment identifiés, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 8. Libre disposition des fonds et liberté des opérations

La Banque peut recevoir, mettre en dépôt, détenir, convertir et transférer tous fonds, numéraire, or et autres valeurs mobilières, en disposer librement et généralement procéder sans restriction à toutes les opérations autorisées par ses Statuts, à l'intérieur de l'État et dans ses relations avec d'autres marchés financiers, sous réserve de l'article 19 de ses Statuts.

La Banque a le droit sans restriction de mener des opérations commerciales avec toute institutions financière ou autre située en dehors de l'État.

Article 9. Dispositions fiscales relatives à la Banque et au Bureau de représentation

Dans le cadre des activités officielles de la Banque, celle-ci, y compris le Bureau de représentation, ses avoirs, revenus et autres biens, bénéficient des privilèges et exonérations suivants:

- a) l'exonération de tout impôt direct;
- b) l'exonération de tout impôt indirect. En ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée éventuellement comprise dans le prix de vente public de tout bien, le Bureau de représentation peut prétendre au remboursement de ces taxes con-

formément au Protocole en annexe et aux modalités fixées par les dispositions fiscales applicables;

Le Bureau de représentation ne peut toutefois prétendre à aucune exonération ni aucun remboursement des redevances pour les services publics dont il a bénéficié (notamment les redevances pour services publics de distribution), si ces redevances sont non discriminatoires et universellement appliquées.

- c) l'exonération de toute responsabilité en matière de perception ou de retenue d'impôts;
- d) le Bureau de représentation est exonéré de tous droits de douane sur les importations ou exportations de tous produits et articles, y compris les publications, données, supports de données et documents audiovisuels à usage officiel. Le Bureau de représentation devra toutefois se conformer aux modalités définies dans les dispositions fiscales applicables;
- e) le Bureau de représentation est exonéré de tous droits de douane sur l'importation de véhicules à moteur et a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée en cas d'acquisition de véhicules à moteur sur le marché national. Pour cette exonération et ce remboursement, le Bureau de représentation devra se conformer aux modalités définies dans les dispositions fiscales applicables.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX PERSONNES APPELÉES EN QUALITÉ OFFICIELLE AUPRÈS DE LA BANQUE

Article 10. Immunités des représentants de la Banque et de l'ensemble du personnel du Bureau de représentation

Les membres du Conseil d'administration de la Banque, son président, son directeur général et son directeur général adjoint bénéficient des immunités suivantes durant l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Banque et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de réunion dans l'État:

- a) l'immunité juridictionnelle à l'égard de toute cour ou de tout tribunal dans l'État, en particulier en matière civile, administrative et pénale, pour les actes ou omissions, y compris les discours tenus et les écrits, même après l'accomplissement de leur mission ou lorsqu'ils ne sont plus en fonction auprès de la Banque, sauf lorsque la Banque lève cette immunité conformément à l'article 17 du présent Accord;
- b) l'immunité d'inspection ou de saisie de bagages officiels;
- c) l'immunité d'arrestation ou de détention et l'immunité d'inspection ou de saisie de bagages personnels (sauf dans les cas flagrants de délit);
- d) l'inviolabilité de tous papiers, documents, données ou supports de données;
- e) le droit d'user de chiffres et d'un système quelconque de cryptage dans les communications officielles;

- f) le droit de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance officiels au moyen de courriers ou de valises diplomatiques.

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation, dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord, bénéficient, pendant l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Banque, des immunités visées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation bénéficient de privilèges (y compris les exonérations), immunités et facilités au moins aussi favorables que ceux que l'État accorde aux fonctionnaires de rang similaire de toute autre organisation intergouvernementale qu'il abrite.

Article 11. Privilèges et exonérations fiscaux accordés à tous les membres du personnel du Bureau de représentation qui ne sont pas des ressortissants de l'État

Le représentant résident principal et l'ensemble du personnel du Bureau de représentation, dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord, ainsi que leurs conjoints, partenaires et membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants bénéficient des privilèges et exonérations suivants:

- a) l'exonération de tout impôt sur leur salaire, revenu de tout type, honoraires, allocations ou émoluments qui leur sont versés par la Banque;
- b) l'exonération, au moment du paiement, de tout impôt sur les versements en capital éventuels qu'ils reçoivent de la Banque, y compris les versements à titre d'indemnité de maladie ou d'accident; le revenu tiré de ces versements en capital ainsi que les rentes et pensions versées aux anciens membres du personnel de la Banque ne sont pas exonérés d'impôt;
- c) l'exonération d'impôt de tout revenu dont la source est située en dehors de l'État;
- d) l'importation en franchise de droits de douane d'un seul véhicule à moteur dont ils sont propriétaires, ainsi que le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée pour l'acquisition, sur le marché intérieur, d'un seul véhicule à moteur à usage personnel conformément aux modalités prescrites dans les dispositions fiscales applicables;
- e) l'importation en franchise de toutes taxes de leurs bagages, effets ménagers et personnels conformément aux modalités applicables dans l'État.

Article 12. Facilités accordées à tous les membres du Bureau de représentation qui ne sont pas des ressortissants de l'État

L'État prend toutes les mesures requises pour garantir aux membres du conseil d'administration de la Banque, au président de la Banque, à son directeur général, à son directeur général adjoint, au représentant résident principal et à l'ensemble du personnel du Bureau

de représentation, leurs conjoints, partenaires membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants, toutes les facilités requises pour l'exercice de leurs fonctions, en particulier en ce qui concerne:

- a) leur accréditation éventuelle auprès du Ministère des Affaires étrangères, conformément à l'article 16 du présent Accord;
- b) la délivrance sans frais des visas éventuels;
- c) la libre circulation à destination, à l'intérieur et en provenance de l'État;
- d) en cas de troubles intérieurs ou de conflit international, toutes les facilités requises pour quitter le pays s'ils le souhaitent, par tous les moyens qu'ils jugent les plus sûrs et les plus rapides;
- e) l'exemption des restrictions à l'immigration et de toute formalité en matière d'enregistrement des personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'État ainsi que l'exemption de toutes obligations ayant trait au service personnel public, civil ou militaire.

Article 13. Libre disposition des fonds

Les membres du conseil d'administration de la Banque, son président, son directeur général, son directeur général adjoint ainsi que le représentant résident principal et tous les membres du personnel du Bureau de représentation ainsi que leurs conjoints, partenaires et membres à charge de leurs familles qui sont des ascendants ou descendants au premier degré en ligne directe et vivent avec eux dans l'État sans en être ressortissants peuvent convertir et transférer des espèces de l'État vers tout autre pays et inversement à des conditions non moins favorables que celles accordées par l'État aux fonctionnaires de rang similaire de toute autre organisation intergouvernementale dans l'État. Les modalités de ces opérations seront conformes aux dispositions légales en vigueur dans l'État.

Article 14. Relations de travail

Compte tenu du statut international de la Banque visé aux articles 1 et 2 du présent Accord, l'État reconnaît que les relations de travail entre la Banque et son personnel employé en dehors de l'État ainsi que les agents du Bureau de représentation dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères conformément à l'article 16 du présent Accord sont régies par des règles fondées sur le droit international et soumises à la compétence du Tribunal administratif de la Banque, conformément à l'article 4.

La Banque et ses agents dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères, dans leur qualité de fonctionnaires internationaux, ne sont pas soumis à la législation sociale et du travail en vigueur dans l'État.

Le personnel non visé au paragraphe précédent qui est engagé par le Bureau de représentation dans l'État est soumis à la législation sociale et du travail en vigueur dans l'État et relève de la compétence des cours et tribunaux de l'État dans ses relations de travail avec la Banque. La Banque est dégagée de toute responsabilité en ce qui concerne la perception et

le prélèvement de tous impôts et cotisations, à l'exception des cotisations sociales relatives au personnel soumis à la législation sociale dans l'État.

La Banque veille à ce que tous les membres du personnel du Bureau de représentation se voient accorder des conditions de travail et une protection sociale suffisantes.

Article 15. Experts

Les experts qui ne sont pas des ressortissants de l'État, qui sont affectés à titre temporaire dans l'État et sont dûment accrédités par le Ministère des Affaires étrangères sont assimilés, dans le cadre de leur mission, au personnel du Bureau de représentation et se voient accorder s'il y a lieu toutes les immunités et facilités visées aux articles 10 à 14 du présent Accord.

Les experts qui sont des ressortissants de l'État et sont affectés à titre temporaire dans l'État se voient accorder, dans le cadre de leur mission, les immunités visées aux alinéas a) et b) de l'article 10 du présent Accord.

Article 16. Procédure d'accréditation et cartes d'identité du personnel de la Banque

Aux fins de l'accréditation dans l'État, la Banque communique au Ministère des Affaires étrangères, par l'intermédiaire du directeur général du Protocole, les nom, date de naissance, nationalité, domicile dans l'État et catégorie d'emploi des fonctionnaires du Bureau de représentation et de tout autre membre du personnel engagé par le Bureau de représentation dans l'État. Ces mêmes précisions seront communiquées le cas échéant pour le conjoint, partenaire ou membre de la famille à charge de tout fonctionnaire qui sont ses ascendants ou descendants directs au premier degré et vivent avec lui dans l'État.

Après examen des renseignements fournis par la Banque conformément au paragraphe ci-dessus, le Ministère des Affaires étrangères de l'État accrédite dûment les fonctionnaires du Bureau de représentation, leur conjoint ou partenaires et les personnes à leur charge ainsi que tout autre membre du personnel engagé par le Bureau de représentation dans l'État et leur délivre des cartes d'identité destinées à les identifier à toute autorité dans l'État.

Article 17. Immunité: objet, renonciation et objections

Les privilèges, immunités, exemptions, facilités et assurances ainsi que tout autre droit visé à la Partie II du présent Accord sont accordés uniquement dans le but de garantir en toute circonstance la liberté d'action de la Banque et l'indépendance complète des personnes exerçant des activités officielles pour celle-ci et ne sont pas accordés au bénéficiaire personnel de ces personnes.

S'ils estiment que l'immunité dont bénéficie un membre du personnel du Bureau de représentation ou des experts en mission temporaire est utilisé en vue d'entraver le cours normal de la justice et qu'il est possible de renoncer à cette immunité sans porter préjudice aux intérêts de la Banque, le président de la Banque, son directeur général ou son directeur général adjoint renoncent à ladite immunité.

Lorsqu'il n'est pas renoncé à l'immunité conformément au présent article, la Banque s'efforce de régler de manière satisfaisante les différends entre une tierce partie et tout membre du personnel du Bureau de représentation ou tout expert en mission temporaire qui bénéficie de l'immunité en vertu de la Partie II du présent Accord.

La Banque et l'État coopèrent en vue d'empêcher tout abus des immunités, privilèges, exemptions et faeilités accordés au titre du présent Accord et de veiller au respect des règlements de police en vigueur dans l'État.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 18. Règlement des différends

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, l'État et la Banque se consultent en vue d'aboutir à un règlement à l'amiable.

Si le différend en question ne peut être résolu selon la procédure visée au paragraphe précédent et si les parties ne conviennent pas d'un autre mécanisme de règlement, le différend est soumis à l'initiative de l'une ou l'autre partie au Tribunal arbitral prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 en vue de son règlement définitif.

Article 19. Non-responsabilité de l'État

L'État n'encourt, du fait des activités de la Banque sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes ou omissions de la Banque ou de son personnel.

Article 20. Sécurité de l'État

Rien dans le présent Accord n'altère le droit de l'État de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité. Si des précautions de ce type sont jugées nécessaires, l'État se met immédiatement en rapport avec la Banque en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de la Banque.

La Banque coopère avec les autorités concernées de l'État en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de l'État du fait de son activité.

Article 21. Exécution

Le Ministère des Affaires étrangères apporte son aide à la Banque en ce qui concerne l'exécution par l'État du présent Accord et les dispositions nécessaires à prendre.

La Banque exerce ses activités sur le territoire de l'État conformément aux dispositions légales qui y sont en vigueur, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si nécessaire, les modalités pratiques visées dans le présent Accord feront l'objet le moment voulu d'un échange de lettres entre la Banque et l'autorité compétente de l'État.

Article 22. Privilèges et immunités antérieurs

Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux privilèges et immunités reconnus à la Banque en application de la Convention du 20 janvier 1930 concernant la Banque, par sa Charte constitutive et ses Statuts ainsi que par le Protocole du 30 juillet 1936 relatif aux immunités de la Banque.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les parties se sont échangé les avis indiquant que leurs formalités respectives à cet effet ont été accomplies.

Article 24. Modifications

Le présent Accord peut être modifié sur demande de l'une ou l'autre partie. Lorsqu'une telle demande est formulée, les parties examinent conjointement les changements appropriés à apporter aux dispositions du présent Accord et en conviennent. Ces modifications entreront en vigueur selon les mêmes modalités que celles visées à l'article 23.

Article 25. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre partie.

Après sa dénonciation, les dispositions concernées du présent Accord resteront d'application pendant le délai raisonnablement requis pour le règlement des affaires de la Banque et la liquidation de ses avoirs dans l'État ainsi que pour le rapatriement du personnel travaillant dans l'État.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés respectivement par la Banque et par l'État, ont signé le présent Accord.

Fait en double à Mexico, le 5 novembre 2001, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA

Ministre des Relations extérieures

Pour la Banque des règlements internationaux :

GUNTER BAER

Secrétaire général

MARIO GIOVANOLI

Conseiller général

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord de siège entre les États-Unis du Mexique ("l'État") et la Banque des règlements internationaux ("la Banque"), les soussignés ont convenu des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

L'article 2 de l'Accord énonce ce qui suit: "En matière de fiscalité, l'État veillera à tout moment à ce que la Banque bénéficie à tous égards d'un traitement au moins aussi favorable que celui généralement accordé par l'État aux organisations intergouvernementales qu'il abrite, compte tenu de la fonction particulière du Bureau de représentation: promouvoir la coopération monétaire et financière dans les Amériques". À la lumière de cette disposition, le présent Protocole définit dans quelle mesure le Bureau de représentation a le droit de prétendre au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) dans l'État et d'obtenir l'exonération des droits de douane.

1. En ce qui concerne l'article 9 alinéas b) et e) de l'Accord de siège, la Banque est en droit de prétendre au remboursement de la TVA pour les biens et services suivants, à condition que ceux-ci soient destinés exclusivement à l'usage officiel du Bureau de représentation:

- a) les véhicules à moteur enregistrés auprès du Ministère des Affaires étrangères dans les limites et compte tenu des restrictions prévues dans les dispositions fiscales applicables;
- b) les pièces de rechange pour véhicules à moteur dont le prix est supérieur à 1 100 pesos mexicains par mois et par véhicule;
- c) l'essence pour véhicules à moteur pour une quantité comprise entre 100 et 400 litres par mois et par véhicule;
- d) les polices d'assurance qui concernent le Bureau de représentation (y compris les véhicules à moteur immatriculés);
- e) les coûts de location et/ou d'acquisition de locaux utilisés par le Bureau de représentation;
- f) les coûts de rénovation ou d'entretien des locaux utilisés par le Bureau de représentation;
- g) les ordinateurs et le matériel de bureau;
- h) les honoraires des services de conseil, y compris ceux des conseils juridiques;
- i) les services externalisés, notamment le personnel d'agence;
- j) les services de communications;
- k) les frais de déplacement et de représentation encourus pour des activités officielles.

En ce qui concerne les points f) à k), la Banque ne peut prétendre au remboursement pour des factures dont le montant est inférieur à 3 000 pesos mexicains.

Le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir le remboursement de la TVA pour les éléments ci-dessus.

2. En ce qui concerne l'article 9 alinéas d) et e) de l'Accord de siège, le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir l'exonération des droits de douane pour les éléments visés dans ces deux dispositions.

3. En ce qui concerne l'article 11 alinéas d) et e) de l'Accord de siège, le Ministère des Finances et le Crédit public informent la Banque des modalités à respecter pour obtenir l'exonération des droits de douane et le remboursement de la TVA pour les éléments visés dans ces deux dispositions.

4. En ce qui concerne les plafonds applicables au droit au remboursement de la TVA et à l'exonération des droits de douane pour les véhicules à moteur conformément aux articles 9 et 11, le Ministère des Finances et le Crédit public confirment que ces plafonds sont actuellement à l'étude. Le Ministère des Finances confirme que toute augmentation des plafonds applicables sera appliquée à la Banque. Le Ministère des Finances informera la Banque de toute modification dès que les dispositions fiscales concernées auront été modifiées.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Mexico le 5 novembre 2001 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA

Ministre des Relations extérieures

Pour la Banque des règlements internationaux :

GUNTER BAER

Secrétaire général

MARIO GIOVANOLI

Conseiller général

No. 40197

**Israel
and
Belarus**

Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (property). Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *29 December 2003 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Belarusian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Bélarus**

Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *29 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *bélarussien, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

КАНВЕНЦЫЯ
ПАМІЖ УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ І УРАДАМ ДЗЯРЖАВЫ ІЗРАІЛЬ
АБ ПАЗБЯГАННІ ДВАЙНОГА ПАДАТКААБКЛАДАННЯ І ПАПЯРЭДЖАННІ
ЎХІЛЕННЯ АД ВЫПЛАТЫ ПАДАТКАЎ У ДАЧЫНЕННІ ДА ПАДАТКАЎ НА
ДАХОДЫ І КАПІТАЛ (МАЁМАСЦЬ)*

*Уступіла ў сілу 29 снежня 2003 г.

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Дзяржавы Ізраіль, жадаючы заключыць Канвенцыю аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы і капітал (маёмасць), пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Асобы, да якіх прымяняецца Канвенцыя

Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 2

Падаткі, на якія распаўсюджваецца Канвенцыя

1. Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да падаткаў на даходы і капітал (маёмасць), якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы або яе мясцовых органаў улады, незалежна ад спосабу іх спатання.

2. Падаткі на даходы і капітал (маёмасць) лічацца ўсе падаткі, што спаганяюцца з агульнай сумы даходаў, агульнай сумы капіталу (маёмасці) або з элементаў даходу або капіталу (маёмасці), уключаючы падаткі на даходы ад адчужэння маёмасці любога віду, падаткі на агульную суму зароботнай платы, якая выплачваецца прадпрыемствамі, а таксама падаткі на прырост вартасці капіталу (маёмасці).

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя, з'яўляюцца, у прыватнасці:

a) у выпадку Ізраіля:

(i) падаткі, якія спаганяюцца ў адпаведнасці з Законам аб падаходным падатку і дадатковымі да яго законамі;

(ii) падаткі, якія спаганяюцца з даходаў ад адчужэння нерухомай маёмасці ў адпаведнасці з Законам аб падатку на падаражанне зямлі;

(iii) падаткі, якія спаганяюцца з нерухомай маёмасці ў адпаведнасці з Законам аб падатку на маёмасць;

(iv) падатак, які спаганяецца ў адпаведнасці з Законам аб падатку на наймальніка

(далей "ізраільскі падатак");

b) у выпадку Беларусі:

(i) падатак на даходы і прыбытак прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый;

(ii) падаходны падатак з грамадзян;

(iii) падатак на нерухомасць;

(iv) зямельны падатак

(далей "беларускі падатак").

4. Дадзеная Канвенцыя распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенай Канвенцыі ў далаўненне да існуючых падаткаў або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў

паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковае заканадаўства.

Артыкул 3
Агульныя азначэнні

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі, калі з кантэксту не вынікае іншае:

а) тэрміны "адна Дагаворная Дзяржава" і "другая Дагаворная Дзяржава" абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Ізраіль або Беларусь;

б) тэрмін "асоба" ўключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб;

с) тэрмін "кампанія" абазначае любую юрыдычную асобу, якая разглядаецца ў якасці асобнай арганізацыі для падаткавых мэт;

д) тэрміны "прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы" і "прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы" абазначаюць адпаведна: прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

е) тэрмін "міжнародная перавозка" абазначае любую перавозку марскім або паветраным суднам або аўтамабільным транспартным сродкам, што эксплуатаецца прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, за выключэннем выпадкаў, калі марское або паветранае судна або аўтамабільны транспартны сродак эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

ф) тэрмін "кампетэнтны орган" абазначае:

(i) у выпадку Ізраіля - Міністра фінансаў або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

(ii) у выпадку Беларусі - Дзяржаўны падаткавы камітэт або яго паўнамоцнага прадстаўніка.

2. а) Што датычыцца прымянення дадзенай Канвенцыі Дагаворнай Дзяржавай, то любы тэрмін, не вызначаны ў ім, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў адносінах да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенай Канвенцыя. Значэнне тэрміна, якое надаецца яму падатковым заканадаўствам гэтай Дзяржавы, пераважае над значэннем, якое надаецца такому тэрміну іншымі законамі гэтай Дзяржавы.

б) Калі ў выніку палажэнняў падпункта а) значэнне тэрміна, якое надаецца яму заканадаўствам адной Дагаворнай Дзяржавы, адрозніваецца ад значэння гэтага тэрміна, які надаецца яму заканадаўствам другой Дагаворнай Дзяржавы, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць дамовіцца аб агульным значэнні гэтага тэрміна.

Артыкул 4
Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін "рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы" абазначае любую асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства, пастаяннага месцазнаходжання, месца кіравання, месца рэгістрацыі або любой іншай аналагічнай прыкметы. Гэты тэрмін, аднак, не распаўсюджваецца на асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або капіталу (маёмасці), які ў ёй знаходзіцца.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе палажэнне вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае больш чэсныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дзяржавах або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца;

д) калі кожная Дзяржава лічыць яе сваім грамадзянінам або калі яна не з'яўляецца грамадзянінам ні адной з іх, то кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, тады яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой размешчаны яе фактычны кіруючы орган. Калі Дзяржава, у якой размешчаны яе фактычны кіруючы орган не можа быць вызначана, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе. Для мэт дадзенага артыкула "фактычны кіруючы орган" гэта, у ліку іншага, месца, дзе прымаюцца рашэнні на самым высокім узроўні па важных пытаннях, істотных для кіравання кампаніі, месца, якое іграе асноўную ролю ў кіраванні кампаніяй з эканамічнай кропкі гледжання.

4. Тэрмін "рэзідэнт Дагаворнай Дзяржавы" ўключае гэту Дзяржаву і яе мясцовыя органы ўлады.

Артыкул 5 Пастаяннае прадстаўніцтва

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнаасцю або часткова ажыццяўляецца камерцыйная дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" ўключае, у прыватнасці:

- а) месца кіравання;
- б) аддзяленне;
- с) кантору;
- д) фабрыку;
- е) майстэрню і

ф) руднік, нафтавую або газавую свідравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы прыродных рэсурсаў.

3. Тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" таксама ўключае:

а) будаўнічую пляцоўку або будаўнічы або мантажны аб'ект, але толькі калі такая пляцоўка або аб'ект працягваецца больш 12 месяцаў;

б) аказанне паслуг, уключаючы кансультацыйныя або кіраўніцкія паслугі, прадпрыемствам праз сваіх служачых або іншы персанал, што наняты прадпрыемствам для гэтай мэты, але толькі калі дзейнасць такога роду працягваецца (у дачыненні да аднаго і таго ж або звязанага з ім аб'екта) унутры краіны на працягу перыяду або перыядаў, якія складаюць у сукупнасці больш шасці месяцаў у любым дванаццацімесячным перыядзе.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" не разглядаецца як той, які ўключае:

а) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;

б) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна ў мэтах захоўвання, дэманстрацыі або

пастаўкі;

с) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі другім прадпрыемствам;

d) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт закупкі тавараў або вырабаў або для збору інфармацыі для прадпрыемства;

е) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт рэкламы, прадастаўлення інфармацыі, навуковых даследаванняў або для мэт ажыццяўлення любой іншай дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару для прадпрыемства;

f) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, што названы ў падпунктах "а"- "е", пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.

5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба іншая, чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 7, дзейнічае ад імя прадпрыемства, і мае, і звычайна выкарыстоўвае ў Дагаворнай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя прадпрыемства, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве ў дачыненні да любой дзейнасці, якую гэта асоба ажыццяўляе для прадпрыемства, калі дзейнасць такой асобы не абмежавана той, якая прадстаўлена ў пункце 4 і якая, калі яна ажыццяўляецца праз пастаяннае месца дзейнасці, не робіць гэта пастаяннае месца дзейнасці пастаянным прадстаўніцтвам згодна з палажэннямі гэтага пункта.

6. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, лічыцца, што страхавая кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, мае пастаяннае прадстаўніцтва ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі яна страхуе рызыкі ў гэтай другой Дзяржаве праз прадстаўніка іншага, чым брокер або агент, аб якім гаворыцца ў пункце 7.

7. Прадпрыемства не разглядаецца як тое, якое мае пастаяннае прадстаўніцтва ў Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога іншага агента з незалежным статусам пры ўмове, што гэтыя асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесійнай дзейнасці.

8. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралюе або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы, або якая ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не пераўтварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

Артыкул 6

Даходы ад нерухомай маёмасці

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уключаючы даходы ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Тэрмін "нерухомай маёмасць" мае тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца гэта маёмасць; марскія, паветраныя судны і аўтамабільны транспарт не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ўнаём або выкарыстання

нерухомай маёмасці ў любой іншай форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемстваў і да даходаў ад нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца для аказання незалежных асабістых паслуг.

Артыкул 7

Прыбытак ад камерцыйнай дзейнасці

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва. Калі прадпрыемства ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць, як зазначана вышэй, прыбытак гэтага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дагаворнай Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое там размешчана, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магло б атрымаць у выпадку, калі б яно было адасобленым і асобным прадпрыемствам, што занята такой жа або аналагічнай дзейнасцю ў такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічае зусім незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылічэнне выдаткаў, што панесены для мэт такога пастаяннага прадстаўніцтва, уключаючы кіраўніцкія і агульнаадміністрацыйныя выдаткі, што панесены як у Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі.

4. Паколькі вызначэнне ў Дагаворнай Дзяржаве прыбытку, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на аснове прапарцыянальнага размеркавання агульнай сумы прыбытку прадпрыемства яго розным падраздзяленням, з'яўляецца звычайнай практыкай, нішто ў пункце 2 не перашкаджае Дагаворнай Дзяржаве вызначыць падаткаабкладаемы прыбытак з дапамогай такога размеркавання, як гэта прынята на практыцы; аднак выбраны метады размеркавання павінен даваць вынікі, якія адпавядаюць прыцыпам гэтага артыкула.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на падставе простагаў закупкі пастаянным прадстаўніцтвам вырабаў або тавараў для прадпрыемства.

6. Для мэт папярэдніх пунктаў прыбытак, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца кожны год адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важкай прычыны для яго змянення.

7. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў іншых артыкулах дадзенай Канвенцыі, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі гэтага артыкула.

Артыкул 8

Міжнародны транспарт

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад эксплуатацыі марскіх, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарту ў міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве. Даход, які атрымлівае прадпрыемства ад здачы ў

арэнду марскіх або паветраных суднаў, што эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, або ад выкарыстання, утрымання або здачы ў арэнду кантэйнераў, што эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках (уключаючы трылеры, баржы і абсталяванне, што звязана з транспарціроўкай такіх кантэйнераў), абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі такі даход другарадны ў дачыненні да прыбытку ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў прадпрыемствам у міжнародных перавозках.

2. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама да прыбытку ад удзелу ў пуле, сумеснай дзейнасці або міжнародным транспартным агенстве.

Артыкул 9 Асацыявання прадпрыемства

1. У выпадку, калі:

a) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале (маёмасці) прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы або

b) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале (маёмасці) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы,

і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, адрозныя ад тых, якія мелі б месца паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады любы прыбытак, які мог бы быць налічаны аднаму з іх, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемства гэтай Дзяржавы - і адпаведна абкладае падаткам - прыбытак, па якому прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы было абкладзена падаткам у гэтай другой Дзяржаве, і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай названай Дзяржавы, калі б умовы ўзаемаадносін паміж двума прадпрыемствамі былі б умовамі, якія існуюць паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэта другая Дзяржава робіць адпаведную карэкціроўку ў суме падатку, які спаганяецца з гэтага прыбытку, калі гэта другая Дзяржава лічыць такую карэкціроўку апраўданай. Пры вызначэнні такой карэкціроўкі належная ўвага ўдзяляецца іншым палажэнням дадзенай Канвенцыі, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў, пры неабходнасці, пракансультуюцца адзін з адным.

Артыкул 10 Дывідэнды

1. Дывідэнды, што выплачваюцца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, якая выплачвае дывідэнды, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам дывідэндаў, спаганяемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў.

Палажэнні гэтага пункта не закранаюць падаткаабкладання кампаніі ў дачыненні да прыбытку, з якога выплачваюцца дывідэнды.

3. Тэрмін "дывідэнды" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле

абазначае даход ад акцый або іншых правоў, якія не з'яўляюцца даўгавымі патрабаваннямі, якія даюць права на ўдзел у прыбытку, а таксама даход, які разглядаецца як размеркаванне ў адпаведнасці з падатковым заканадаўствам той Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што размеркоўвае прыбытак.

4. Палажэнні пункта 2 гэтага артыкула не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базой, якая размешчана там, і холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базой. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

5. У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэта другая Дзяржава не абкладае падаткам дывідэнды, якія выплачваюцца гэтай кампаніяй, за выключэннем, калі такія дывідэнды выплачваюцца рэзідэнтам гэтай другой Дзяржавы або калі холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды звязаны з пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базой, што размешчаны ў гэтай другой Дзяржаве, і не падвяргае неразмеркаваны прыбытак кампаніі падатку на неразмеркаваны прыбытак кампаніі, нават калі выплачваемы дывідэнды або неразмеркаваны прыбытак складаюцца поўнашчо або часткова з прыбытку або даходу, якія ўзнікаюць у такой другой Дзяржаве.

Артыкул 11 Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам працэнтаў, спатаняемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы працэнтаў.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 2, працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы ў сувязі з продажам у кредит любога прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання або па пазыцы любога віду, што прадастаўлена банкам, могуць абкладацца падаткам у першай названай Дзяржаве і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, аднак калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам працэнтаў, спатаняемы падатак не перавышае 5 працэнтаў валавой сумы працэнтаў.

4. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 2 і 3, працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве, вызвалюцца ад падаткаабкладання ў гэтай Дзяржаве, калі яны выплачваюцца другой Дагаворнай Дзяржаве, яе мясцоваму органу ўлады або Цэнтральнаму (Нацыянальнаму) банку гэтай другой Дзяржавы.

5. Тэрмін "працэнты" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад даўгавых патрабаванняў любога віду, без залежнасці ад іпатэчнага забеспячэння і без залежнасці ад валодання правам на ўдзел у прыбытках даўжніка, і, у прыватнасці, даход ад урадавых каштоўных папер і даход ад аблігацый або даўгавых

абавязачельстваў, уключаючы прэміі і ўзнагароды па гэтых каштоўных паперах, аблігацыях або даўгавых абавязачельствах. Штрафы за несвоечасовыя выплаты не разглядаюцца ў якасці працэнтаў для мэт гэтага артыкула. Тэрмін "працэнты" не ўключае ніякага віду даходу, які разглядаецца як дывідэнды ў адпаведнасці з палажэннямі артыкула 10.

6. Палажэнні пунктаў 2, 3 і 4 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой ўзнікаюць працэнты, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, што размешчана там, і даўгавое патрабаванне, на падставе якога выплачваюцца працэнты, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базой. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

7. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэта Дагаворная Дзяржава, мясцовы орган улады або іншы рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запазычанасць, па якой выплачваюцца працэнты, і выдаткі па выплаце гэтых працэнтаў нясе такое пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

8. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку заціхшая частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

Артыкул 12

Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія роялці могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі атрымальнік з'яўляецца сапраўдным уладальнікам роялці, спганяемы падатак не перавышае:

а) 5 працэнтаў валавой сумы роялці ў выпадку, калі такія роялці складаюцца з плацяжоў любога віду, якія атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва або навукі (за выключэннем кінафільмаў) або за выкарыстанне або прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання або аўтамабільнага транспарту;

б) 10 працэнтаў валавой сумы ўсіх іншых роялці.

3. Тэрмін "роялці" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае

плацяжы любога віду, што атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва або навукі (уключаючы кінафільмы), любога патэнта, гандлёвай маркі, дызайна або мадэлі, схемы, сакрэтнай формулы або працэсу, або за інфармацыю, што датычыцца прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту, або за выкарыстанне або прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталавання або аўтамабільнага транспарту.

4. Палажэнні пункта 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік роялці, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць роялці, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з размешчанай там пастаяннай базы, і права або маёнасць, у дачыненні да якіх выплачваюцца роялці, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

5. Лічыцца, што роялці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэтая Дагаворная Дзяржава, мясцовы орган улады або іншы рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае роялці, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла абавязацельства выплачваць роялці, і такія роялці выплачваюцца гэтым пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што роялці ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі па прычыне асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума роялці, якая адносіцца да выкарыстання права або інфармацыі, на падставе якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

Артыкул 13

Даходы ад адчужэння маёнасці (прырост капіталу)

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёнасці, аб якой гаварылася ў артыкуле 6, што размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння маёнасці іншай, чым нерухомая маёнасць, якая складае частку камерцыйнай маёнасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёнасці іншай, чым нерухомая маёнасць, што адносіцца да пастаяннай базы, якая даступна рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве для аказання незалежных асабістых паслуг, уключаючы такія даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы, якія атрымлівае прадпрыемства адной Дагаворнай

Дзяржавы ад адчужэння марскіх, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарту, што эксплуатауюцца ў міжнародных перавозках, або маёмасці іншай, чым нерухомая маёмасць, што адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарту, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве.

4. Даходы, якія атрымліваюцца ад адчужэння акцый або правоў кампаніі або юрыдычнай асобы, актывы якой прама або праз удзел адной або некалькіх кампаній або юрыдычных асоб складаюцца больш чым на 50 працэнтаў з нерухомай маёмасці, што размешчана ў Дагаворнай Дзяржаве, або з правоў, што звязаны з такой нерухомай маёмасцю, могуць абкладацца падаткам у гэтай Дзяржаве.

5. Даходы ад адчужэння акцый або другіх правоў, іншых, чым тыя, аб якіх гаворыцца ў пункце 4 гэтага артыкула, кампаніі або іншай юрыдычнай асобы, якая з'яўляецца рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай Дагаворнай Дзяржаве пры адной з наступных абставін:

а) калі атрымальнік даходу адчужае 10 працэнтаў або больш капіталу кампаніі або юрыдычнай асобы, або

б) калі атрымальнік даходу адчужае менш 10 працэнтаў, аднак меў на момант адчужэння або ў любы час на працягу 12 месяцаў, што папярэднічалі адчужэнню, 10 працэнтаў або больш капіталу кампаніі або юрыдычнай асобы.

6. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1, 2, 3, 4 і 5, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая адчужае маёмасць.

Артыкул 14

Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, што атрымлівае фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, за прафесіянальныя паслугі або іншую дзейнасць незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, за выключэннем выпадкаў, калі яна мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве для аказання паслуг. Калі яна мае такую пастаянную базу, даход можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі па даходу, які адносіцца да гэтай пастаяннай базы.

2. Тэрмін "прафесіянальныя паслугі" ўключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, мастацкую, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

3. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін "пастаянная база" абазначае пастаяннае месца, такое, як кабінет або офіс, праз якое поўнасю або часткова ажыццяўляецца дзейнасць фізічнай асобы, якая прадастаўляе незалежныя асабістыя паслугі.

Артыкул 15

Залежныя асабістыя паслугі

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16, 18 і 19 заработная плата і іншае падобнае ўзнагароджанне, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа па найму ажыццяўляецца такім чынам, узнагароджанне, што атрымана ў сувязі з гэтым, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанне, якое

атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць увогуле 183 дні ў любым дванаццацімесячным перыядзе, і

б) ўзнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы, і

с) расходы па выплаце ўзнагароджанняў не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якую наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

Артыкул 16

Ганарары дырэктараў

Ганарары дырэктараў і іншыя падобныя выплаты, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці члена савета дырэктараў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

Артыкул 17

Артысты і спартсмены

1. Нягледзячы на палажэнні артыкулаў 14 і 15, даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога, як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена, ад яго асабістай дзейнасці як такой, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход ад асабістай дзейнасці, што ажыццяўляецца работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14 і 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

Артыкул 18

Пенсіі

3. Улікам палажэнняў пункта 2 артыкула 19 пенсіі, рэнты і іншае падобнае ўзнагароджанне, якія выплачваюцца рэзідэнту Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

Артыкул 19

Дзяржаўная служба

1. а) Узнагароджанне іншае, чым пенсія, якое выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай фізічнай асобе за паслугі, якія аказваюцца гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такое ўзнагароджанне абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай Дзяржаве і фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, якая:

(i) з'яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы, або

(ii) не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы толькі з мэтай аказання паслуг.

2. а) Любая пенсія, якая выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або з фондаў, што створаны ёю, фізічнай асобе за паслугі, што аказаны гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такая пенсія абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам і грамадзянінам гэтай Дзяржавы.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16 і 18 прымяняюцца да ўзнагароджання і пенсій за паслугі, што аказваюцца ў сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, якая ажыццяўляецца Дагаворнай Дзяржавай.

Артыкул 20 Студэнты

Выплаты, якія студэнт або навучэнец, які з'яўляецца або непасрэдна перад прыездам у адну Дагаворную Дзяржаву з'яўляўся рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і знаходзіцца ў першай названай Дзяржаве выключна з мэтай атрымання адукацыі або праходжання практыкі, атрымлівае для мэт яго ўтрымання, адукацыі або практыкі, не абкладаюцца падаткам у гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што такія выплаты ўзнікаюць з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы.

Артыкул 21 Іншыя даходы

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад месца іх узнікнення, не названыя ў папярэдніх артыкулах дадзенай Канвенцыі, абкладаюцца падаткамі толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых, чым даход ад нерухомай маёмасці, што вызначана ў пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваецца даход, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

Артыкул 22 Капітал (маёмасць)

1. Капітал (маёмасць), што прадстаўлены нерухомай маёмасцю, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, што належыць рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы і размешчаны ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Капітал (маёмасць), што прадстаўлены маёмасцю іншай, чым нерухомая маёмасць, якая складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасцю іншай, чым нерухомая маёмасць, што адносіцца да пастаяннай базы, якая даступна рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве ў мэтах аказання незалежных асабістых паслуг, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Капітал (маёмасць), што прадстаўлены марскімі, паветранымі суднамі або аўтамабільным транспартам, які належыць прадпрыемству адной Дагаворнай Дзяржавы і эксплуатаецца ў міжнародных перавозках,

і маёмасцю іншай, чым нерухомая маёмасць, якая адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарту, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве.

4. Усе іншыя элементы капіталу (маёмасці) рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

Артыкул 23 Абмежаванне пераваг

Кампетэнтны орган адной Дагаворнай Дзяржавы можа пасля кансультацыі з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы адмовіць у прадастаўленні пераваг дадзенай Канвенцыі любой асобе або ў дачыненні да любой здзелкі, калі, па яго меркаванню, прадастаўленне такіх пераваг будзе з'яўляцца злоўжываннем Канвенцыі згодна з яе мэтамі.

Артыкул 24 Устараненне двойнога падаткаабкладання

1. У Ізраілі, з улікам заканадаўства Ізраіля адносна прадастаўлення ў якасці крэдыту супраць ізраільскага падатку, што выплачаны ў любой краіне, акрамя Ізраіля (які не закранае агульнага прынцыпу, што змешчаны ў гэтым пункце), Беларускі падатак, выплачаны ў дачыненні да даходу, што атрыманы з Беларусі, або капіталу (маёмасці), які размешчаны ў Беларусі, залічваецца супраць ізраільскага падатку, які аплачваецца ў дачыненні да такога даходу або капіталу (маёмасці). Аднак такі залік не павінен перавышаць такія суадносіны ізраільскага падатку, як даход з крыніц у Беларусі або капітал (маёмасць), што размешчаны ў Беларусі, суадносіцца з сукупным даходам або капіталам (маёмасцю), які падлягае ізраільскаму падатку.

2. У выпадку Беларусі двойное падаткаабкладанне ўстараняецца наступным чынам:

Калі рэзідэнт Беларусі атрымлівае даход (прыбытак) або валодае капіталам (маёмасцю), які ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі можа абкладацца падаткам у Ізраілі, тады Беларусь дазваляе:

a) у якасці выліку з падатку на даход (прыбытак) гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на даход (прыбытак), які выплачаны ў Ізраілі;

b) у якасці выліку з падатку на нерухомую маёмасць гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на нерухомую маёмасць, які выплачаны ў Ізраілі.

Такі вылік, аднак, у любым выпадку не павінен перавышаць той часткі падатку з даходу (прыбытку) або падатку з капіталу (маёмасці), як было падлічана да прадастаўлення выліку, якая адносіцца, у залежнасці ад абставін, да даходу (прыбытку) або капіталу (маёмасці), які можа абкладацца падаткам у Ізраілі.

Артыкул 25 Недэскрымінацыя

1. Фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі адной Дагаворнай Дзяржавы, не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім

патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі гэтай другой Дзяржавы, пры тых жа абставінах, у прыватнасці, у дачыненні да пастаяннага месцазнаходжання.

2. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, якія ажыццяўляюць падобную дзейнасць. Гэта палажэнне не разглядаецца як тое, якое абавязвае адну Дагаворную Дзяржаву прадастаўляць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы якія-небудзь асабістыя льготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні на падставе грамадзянскага статусу або сямейных абавязацельстваў, якія яна прадастаўляе сваім уласным рэзідэнтам.

3. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 8 артыкула 11 або пункта 6 артыкула 12 дадзенай Канвенцыі, працэнты, роялці і іншыя выплаты, якія выконвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага прыбытку такога прадпрыемства, вылічэнням на тых жа ўмовах, як калі б яны былі выплачаны рэзідэнту першай названай Дзяржавы. Падобным чынам любыя даўгі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы падлягаюць у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага капіталу (маёмасці) такога прадпрыемства вылічэнням на тых жа ўмовах, што і даўгі рэзідэнту першай названай Дзяржавы.

4. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, капітал (маёмасць) якіх поўнасю або часткова належыць аднаму або некалькім рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы або прама ці ўскосна кантралюецца імі, не падлягаюць у першай названай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай названай Дзяржавы.

5. Палажэнні гэтага артыкула, нягледзячы на палажэнні артыкула 2, прымяняюцца да падаткаў любога роду і віду.

Артыкул 26

Працэдура ўзаемнага пагаднення

1. Калі асоба лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі, яна можа, незалежна ад сродкаў абароны, якія прадугледжаны нацыянальнымі заканадаўствам гэтых Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган той Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой яна з'яўляецца, або, калі яе выпадак падпадае пад дзеянне пункта 1 артыкула 25, той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў з даты першага паведамлення аб дзеяннях, што прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай, і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтнымі органамі другой Дагаворнай Дзяржавы, з мэтай пазбягання падаткаабкладання, якое не адпавядае дадзенай Канвенцыі. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца, нягледзячы на якія-небудзь абмежаванні па часу, што

маюцца ў нацыянальных заканадаўствах Дагаворных Дзяржаў.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, якія ўзнікаюць пры тлумачэнні або прымяненні дадзенай Канвенцыі. Яны могуць таксама кансультавацца адзін з адным для мэт устаранення дваінога падаткаабкладання ў выпадках, якія не прадугледжаны дадзенай Канвенцыяй.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення згоды ў разуменні папярэдніх пунктаў. Калі акажацца пажаданым для дасягнення згоды правесці вусны абмен думкамі, такі абмен думкамі можа мець месца ў камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў кампетэнтных органаў Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 27 Абмен інфармацыяй

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенай Канвенцыі або ўнутранага заканадаўства Дагаворных Дзяржаў, што датычыцца падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя, у той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць дадзенай Канвенцыі. Абмен інфармацыяй не абмяжоўваецца артыкулам 1. Любая інфармацыя, што атрымана Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца канфідэнцыяльнай такім жа чынам, як і інфармацыя, што атрымана ў рамках нацыянальнага заканадаўства гэтай Дзяржавы, і раскрываецца толькі асобам або органам (уключаючы суды і адміністрацыйныя органы), якія звязаны з вызначэннем або зысканнем, прымусовым спатаннем або выкананнем рашэнняў, або разборам заяў у дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя. Такія асобы або органы выкарыстоўваюць інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць інфармацыю ў ходзе адкрытага судовата пасяджэння або пры прыняцці судовых рашэнняў.

2. Ні ў якім выпадку палажэнні пункта 1 не будуць тлумачыцца як тыя, што абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству і адміністрацыйнай практыцы гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) прадастаўляць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

с) прадастаўляць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, прадпрымальніцкую, прамысловую, камерцыйную або прафесіянальную тайну або гандлёвы працэс або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

Артыкул 28

Члены дыпламатычных прадстаўніцтваў і консульскіх устаноў

Ніякія палажэнні дадзенай Канвенцыі не закранаюць падатковых прывілей членаў дыпламатычных прадстаўніцтваў або консульскіх устаноў, што прадастаўлены агульнымі нормама міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

Артыкул 29
Уваходжанне ў сілу

1. Дагаворныя Дзяржавы паведамляюць адна адной аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўваходжання ў сілу дадзенай Канвенцыі.

2. Канвенцыя ўваходзіць у сілу з даты атрымання апошняга паведамлення, аб якім гаворыцца ў пункце 1, і яе палажэнні прымяняюцца:

а) у дачыненні да падаткаў, што ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, якія атрыманы першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Канвенцыя ўваходзіць у сілу;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, што спаганяюцца за любы падатковы перыяд, які пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Канвенцыя ўваходзіць у сілу.

Артыкул 30
Спыненне дзеяння

1. Дадзеная Канвенцыя застаецца ў сіле на працягу няпэўнага перыяду. Аднак па заканчэнні перыяду ў пяць каляндарных гадоў з даты ўваходжання ў сілу Канвенцыі любая Дагаворная Дзяржава можа спыніць яе дзеянне па дыпламатычных каналах, шляхам паведамлення аб спыненні дзеяння не менш чым за 6 месяцаў да заканчэння любога каляндарнага года.

2. У гэтым выпадку дзеянне Канвенцыі спыняецца:

а) у дачыненні да падаткаў, што ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, што атрыманы першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, што спаганяюцца за любы падатковы перыяд, які пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзеную Канвенцыю.

Здзейснена ў горадзе Іерусалім 11 красавіка 2000 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, іўрыце і англійскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на англійскай мове.

За Урад
Рэспублікі Беларусь
Подпіс

За Урад
Дзяржавы Ізраіль
Подпіс

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL (PROPERTY)

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (property), have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital (property) imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital (property) all taxes imposed on total income, on total capital (property) or on elements of income or of capital (property), including taxes on gains from the alienation of property of any kind, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital (property) appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Israel:

- (i) taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws;
- (ii) taxes imposed upon gains from the alienation of real property according to the Land Appreciation Tax Law,
- (iii) taxes imposed on real property according to the Property Tax Law,
- (iv) the tax imposed according to the Employers Tax Law (hereinafter referred to as "Israeli tax");

b) In the case of Belarus:

- (i) the tax on income and profits of enterprises, associations, organizations;
- (ii) the income tax on individuals;
- (iii) the tax on immovable property;
- (iv) the land tax

(hereinafter referred to as “Belarusian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Israel or Belarus, as the context requires;
 - b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) the term “company” means any legal person which is treated as a separate entity for tax purposes;
 - d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft or road-vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Belarus, the State Tax Committee or its authorized representative.
- 2.a) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning provided for such term in other branches of law of that State.
- b) If, as a result of the provisions of subparagraph a), the meaning of a term under the laws of a Contracting State is different from the meaning of that term under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may agree upon a common meaning of that term.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital (property) situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national,
- d) if each State considers him as its national or if he is not a national of either of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident- of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. For the purposes of this Article, "effective management" - inter alia, the place where the decision making at the highest level on the important policies essential for the management of the company takes place, the place that plays a leading part in the management of a company from an economic point of view.

4. The term "resident of a Contracting State" shall include that State and its local authorities.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management,
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory,
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site or construction or installation project, but only where such site or project continues for a period of more than twelve months,

- b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for the purpose of carrying on any other activity of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an insurance company which is a resident of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State where it insures risks in that other State through a representative other than a broker or agent referred to in paragraph 7.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated; ships, aircraft and road-transport vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State. Income derived by the enterprise from the rental of ships or aircraft operated in international traffic or from the use, maintenance or rental of containers operated in international traffic (including trailers, barges and related equipment for the transport of such containers) shall be taxable only in that State if such income is incidental to the profits from the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital (property) of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital (property) of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividend" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment or on any loan of whatever kind granted by a bank may be taxed in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the other Contracting State, a local authority thereof or the Central (National) Bank of that other State.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of Article 10.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties where such royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work (excluding cinematograph films) or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or road-transport vehicles;

b) 10 per cent of the gross amount of all other royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or road-transport vehicles.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Gains from the Alienation of Property (Capital Gains)

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of property - other than immovable property - forming part of the business of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property - other than immovable property - pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic or property - other than

immovable property - pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived from the alienation of shares or rights in a company or legal person the assets of which consist of more than 50 per cent, directly or through the interposition of one or more companies or legal persons, of immovable property situated in a Contracting State or of rights connected with such immovable property may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares or other rights other than those mentioned in paragraph 4 of this Article in a company or other legal person which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State in either of the following circumstances:

- a) if the recipient of the gain alienates 10% or more of the capital of the company or legal person, or
- b) if the recipient of the gain alienates less than 10%, but held at the time of the alienation or at any time during the 12 month period preceding the alienation 10% or more of the capital of the company or legal person.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual resident in a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. For the purposes of this Convention, the term "fixed base" means a fixed place such as an office or room, through which the activity of an individual performing independent personal services is wholly or partly carried on.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

Article 16. Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but another person, whether a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

- 1.a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital (Property)

1. Capital (property) represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital (property) represented by property - other than immovable property - forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by property -- other than immovable property -- pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital (property) represented by ships, aircraft and road-transport vehicles owned by an enterprise of a Contracting State and operated in international traffic and by property -- other than immovable property -- pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital (property) of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Limitation on Benefits

A competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. In Israel, subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel (which shall not affect the general principle contained in this paragraph), Belarus tax paid in respect of income derived from Belarus or of capital (property) situated in Belarus shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income or capital (property). The credit shall not, however, exceed that portion of Israeli tax which the income from sources within Belarus or the capital (property) situated in Belarus bears to the entire income or capital (property) subject to Israeli tax.

2. In the case of Belarus, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Belarus derives income (profits) or owns capital (property) which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel, Belarus shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income (profits) of that resident, an amount equal to the income (profits) tax paid in Israel,
- b) as a deduction from the tax on the immovable property of that resident, an amount equal to the tax on immovable property paid in Israel.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income (profits) tax or capital (property) tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income (profits) or the capital (property) which may be taxed in Israel.

Article 25. Non-discrimination

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibility which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital (property) of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital (property) of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other the domestic procedures for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes, to such taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years from the date on which the Convention enters into force, either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes, to such taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at this day of April 2000, which corresponds to the of 5760, in duplicate, in the Hebrew, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

DAVID LEVI

For the Government of the Republic of Belarus :

URAL LATYPOV

(א) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על הכנסה שנצמחה ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או לאחר יום זה;

(ב) בזיקה למסים אחרים, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או לאחר יום זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב ישראל ביום 11 בחודש אוגוסט, 2000 שהינו יום 1 בחודש אוגוסט, התש"ס בשני עותקי מקור, בשפות עברית, בלרוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 28

חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

שום דבר האמור כאמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 29

כניסה לתוקף

1. המדינות המתקשרות תודענה זו לזו על כי הנהלים הפנימיים לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולאו.

2. האמנה תיכנס לתוקף בתאריך קבלת המאוחרת מבין ההודעות המכרות כס"ק 1, והוראותיה יהיו:

(א) בזיקה למסיס המנוכיס, במקור, על הכנסה שנצמחה ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או לאחר יום זה

(ב) בזיקה למסיס אחרים, על מסיס שאפשר לחייב בהם בכל תקופת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או לאחר יום זה.

סעיף 30

סיום

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם אחרי פרק זמן על חמש שנות קלנדריות מתאריך כניסתה של אמנה זו לתוקף, כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית להביא את האמנה לידי סיום, על ידי מסירת הודעה על סיום בצינורות הדיפלומטיים לפחות שישה חודשים לפני תום כל שנה קלנדרית.

2. במקרה זה, תחדל האמנה להיות בעלת תוקף:

להסכס. לקיים חילופי דעות בעל פה, חילופין כאמור יכולים להתקיים באמצעות ועדה המורכבת מנציגי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

סעיף 27

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו כיניהן מידע ככל שיהיה דרוש לכיצוע הוראותיה של אמנה זו או של הדינים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, כמידה שהחויב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותה כסודית כאופן זהה לידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בחי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנידונים באמנה זו. באכיפתם, בהענדה לדין כשלהם או בהחלטה על נרעור בקשך אליהם, בני אדם או רשויות כאמור ישתמשו בידיעות האמורות רק למטרות אלו. הם רשאים לגלות את הידיעות בהליכים פומביים בבית משפט או בהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשוכ מקרה כמטילות חובה על מדינה מתקשרת:
(א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע אשר אין לקבלו לפי דינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות מוד מסווי, עכקי, תעשיוני או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי להיות בסתירה לסדר הציבורי.

4. מיזמים של מדינה מתקשרת שהבגלות או השליטה המלאה או החלקית על הונם (רכושם) נתונה במישרין או בעקיפין, כידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים כמדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למיסוי או לכל זריעה הקשורה במיסוי, השונים או מכבידים יותר מהמיסוי ומהזריעות הקשורות בו, שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל סוג ותיאור.

סעיף 26

נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות החתקשות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב כמס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, בלי שיש לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו לפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה, או אם המקרה בא בגדר סעיף 25 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרח, יש להביא את עניינו בתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב כמס שלא בהתאם להוראות אמנה זו.

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב כמס שלא בהתאם לאמנה. כל הסכם שיושג יישם על אף מגבלות זמן כלשהו שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. הן רשאיות גם להיוועק יחדיו לשם מניעת חסי כפל כמקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו ישירות על מנת להגיע להסכם כמובנו בסעיפים הקודמים. כאשר נראה כי מומלץ, על מנת להגיע

(א) כניכוי מהמס על ההכנסה (רווחים) של אותו תושב, סכום השווה למס ההכנסה (רווחים) המוטלם בישראל;

(ב) כניכוי מהמס על המקרקעין של אותו תושב, סכום השווה למס על מקרקעין המשולם בישראל.

אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממס ההכנסה (רווחים) או מס ההון (רכוש), כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס, לפי המקרה, להכנסה (רווחים) או ההון (רכוש) שניתן לחייב כמס בישראל.

סעיף 25

אי-הפליה

1. יחידים בעלי אזרחות של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסוי, השונים או מכבידים יותר מקמיסוי ומהדרישות הקשורות בו, שיחידים בעלי אזרחות של אותה מדינה אחרת, באותן נסיבות, בעיקר כזיקה לתושבות, כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

2. המיסוי על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המוקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פהות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראה זו לא תתפרש כנוחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבים של המדינה המתקשרת האחרת הקצבות, הקלות והנחות אישיות כלשהן למטרות מס מטעמי מעמד אזרחי או אחריות משפחתית שהיא מנניקה לתושביה.

3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6), או סעיף 12 (5) של אמנה זו, ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו לעניין קביעת הרווחים ההיביים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה המזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, למטרות קביעת ההון (הרכוש) החייב כמס של אותו מיזם, יהיה ניתן לניכוי לפי אותם תנאים כאילו הובטה בחוזה לתושב המדינה המזכרת ראשונה.

3. הון (רכוש) המורכב מספינות, כלי טייט וכלי רכב יבשתיים שבבעלות מיזם של מדינה מתקשרת, המופעלים כתחבורה בינלאומית, ורכוש - שאינו מקרקעין - השייך להפעלתם של הספינות, כלי הטיס או כלי הרכב היבשתיים האמורים, יהיה ויחב בטס רק באותה מדינה מתקשרת.

4. כל המרכיבים האחרים של הון (רכוש) של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה.

סעיף 23

הגבלת הטבות

רשות מוסמכת של מדינה מתקשרת רשאית, לאחר התייעצות עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, לשלול את ההטבות לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתה הענקת הטבות אלו מהווה ניצול לרעה של האמנה לאור מטרותיה.

סעיף 24

מניעת מסי כפל

1. בישראל, בכפוף לדיני ישראל בדבר זקיפת מס המשתלם ככל מדינה שמחוץ לישראל, כזכור נגד מס ישראלי (אשר לא יפגע בעקרון הכללי בטיק זה), מס בלרוס ששולם על הכנסה שהופקה בבלרוס או על הון (רכוש) שמקומו בבלרוס ייזקף כזכור כנגד מס ישראלי המשתלם על אותה הכנסה או הון (רכוש). אולם הזכור לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, כיחס שבין ההכנסה ממקורות בבלרוס או הון (רכוש) שמקומו בבלרוס לבין כלל ההכנסה או הון (רכוש) הכפופים למס ישראלי.

2. במקרה של בלרוס, יבוטלו מסי כפל כלהלן:

מקום שתושב של בלרוס מפיק הכנסה (דיוחיים) או הוא בעלי הון (רכוש) אשר, בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייב במס בישראל, בלרוס תתיר:

סעיף 20

סטודנטים

תשלומים שסטודנט או חניך בעסקים שהינו, או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת, תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו, לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, ובלכך שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 21

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, ממקור כלשהו, אשר לא מופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים כמס רק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרתה בסעיף 6 (2), אם מקבל הכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת כאמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באותה מדינה אהרת שירותים אישיים ש עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכוות או הרכוש שביחס אליהם נושולמת ההכנסה קשורין בצורה ממשית לאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

סעיף 22

הון (רכוש)

1. הון (רכוש) המורכב ממקרקעין המאזכרים בסעיף 6 (2) שבבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

2. הון (רכוש) המורכב מרכוש - שאינו מקרקעין - המהווה חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או רכוש - שאינו מקרקעין - השייך לבסיס קבוע העונד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך כיצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 18

קיצבאות

בכפוף להוראות סעיף 19 (2), קיצבאות, אנונות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת יהיו תייכים במס רק באותה מדינה.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) גמול, למעט קיצבה, ששולם בידי מדינה מתקשרת ליחיד בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, ניתן לחייב במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:
1. אזרח של אותה מדינה; או

2. לא היה לזנושכשל אותה מדינה אך זרק לשם מתן השירותים.

2. (א) כל קיצבה-המשולמת בידי מדינה מתקשרת, או מתוך קרנות שנוצרו על ידה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, קיצבה כזו תהיה חייבת במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יהולו על גמול וקיצבה בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת.

- העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול כאמור, שנתקבל תמורתה, באותה מדינה אחרת.
2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המזפק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה המכרת ראשונה אם:
- (א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 163 ימים מצטברים בכל תקופה של 12 חודשים; וכן
- (ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן
- (ג) הנושא בנטל תשלום הגמול אינו חוטד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

סעיף 16

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, בגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שנוצעה במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. מקוט שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שנוצעה בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הדרן או הספורטאי.

(א) אם מקבל הרווח מעביר 10 אחוזים או יותר מהון החברה או הגוף המשפטי, או

(ב) אם מקבל הרווח מעביר פחות מ-10 אחוזים, אבל ההויק בזמן ההעברה או בכל מועד במשך תקופת 12 החודשים שקדמה להעברה 10 אחוזים או יותר מהון החברה או הגוף המשפטי.

6. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים בס"ק 1, 2, 3, 4 ו-5, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק יחיד שהינו תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה, אלא אם יש לו בסיס קבוע במדינה המתקשרת האחרת העומד לרשותו באופן סדיר למטרות ביצוע שירותיו. אם יש לו בסיס קבוע כאמור, ניתן לחייב את ההכנסה במס במדינה האחרת, אולם רק את החלק ממנה שניתן לייחס לאותו בסיס קבוע.

2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך או ההוראה, זכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

3. למטרות אמנה זו, המונח "בסיס קבוע" פירושו מקום קבוע כגון משרד או חדר, שדרכו מתבצעת באופן מלא או חלקי פעילותו של אדם המבצע שירותים אישיים של עצמאי.

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18 ו-19, משכורת, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, נולדה סכום התמלוגים, ביהם לשימוש, לזכות או לדיעות שבגדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדינייה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו.

סעיף 13

רווחים מהעברת רכוש (רווחי הון)

1. רווחים שהפיק ונושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין המאזכרים בסעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן להיבט כמס באותה מדינה אחרת.
2. רווחים מהעברת רכוש - שאינו מקרקעין - הנהווה חלק מהעסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת רכוש - שאינו מקרקעין הקשור לבסיס קבוע, העומד לרשותו של תושב מדינה נותקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לכדו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן למיבט כמס באותה מדינה אחרת.
3. רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת מהעברת מפינות, כלי טיס או כלי רכב יבשתיים המופעלים בתחבורה בינלאומית או רכוש - שאינו מקרקעין - הנוגע להפעלת מפינות, כלי טיס או כלי רכב יבשתיים כאמור, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת.
4. רווחים מהעברת מניות או זכויות בחברה או בגוף משפטי, אשר 50 אחוזים או יותר מנכסיהם, במישורו או באמצעות אינטרפוזיציה של חברה אחת או יותר או גוף משפטי אחד או יותר, מורכבים ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, או מזכויות הקשורות במקרקעין כאמור, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.
5. רווחים מהעברת מניות או זכויות אחרות שאינן אלה הנזכרות בסעיף 4 לסעיף זה בחברה או בגוף משפטי אחר שהם תושבי מדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת ככל אחת מהנסיבות הכאור:

2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גט כמדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לדיני אותה מדינה, ואולם, אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס שיוטל כך לא יעלה על:
- (א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים מקום שהתמלוגים כאמור מהווים תשלומים מכל סוג המתקבלים כתמורה בעד השימוש או הזכות לשימוש בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (למעט סרטי קולנוע), או בעד השימוש או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי או בכלי רכב יבשתיים.
- (ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של כל התמלוגים האחרים.
3. המונה "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מכל סוג המתקבלים כתמורה בעד השימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרבות סרטי קולנוע), כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי או בעד השימוש, או הזכות לשימוש בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי או בכלי רכב יבשתיים.
4. הוראות ס'ק' 2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחים התמלוגים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אתרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה ממשית לאותו מוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
5. יראו תמלוגים כנוכעים כמדינה מחקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, רשות מקומית או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנוכעים כמדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

הקשורים בבטוחות, שטריי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בעל איחוד בתשלום לא ייראו כריבית למטרת סעיף זה. המונח "ריבית" לא יכלול כל פריט הכנסה הנושב לדיבידנד לפי הוראות סעיף 10.

6. הוראות סעיפים קטנים 2, 3 ו-4 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע שירותים אישיים של עצמאי באותה מדינה אחרת מבסיס קבוע הממוקם באותה מדינה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה בצורה מעשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. כמקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

7. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, רשות מקומית או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים כנטל הריבית, יראו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

8. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביחס אל תביעת החוב שעליו הוא משולם, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסיים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס כהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התמשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו.

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותו מדינה אחרת.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משותלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משותלמים הדיבידנדים קשורה בצורה מנושית למוטד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מהנלקים של החברה כמס על רווחים בלתי מחולקים, גם כאשר הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 11

ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והנשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באוונה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבית.
3. על אף הוראות ס"ק 2, ריבית שמקורה במדינה מתקשרת ומשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת בקשר למכירה באשראי של ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי כלשהו, או להלוואה מכל סוג שמעניק בנק, ניתן לחייב במס במדינה הנזכרת ראשונה ובהתאם לדיני אותה מדינה, אבל אם המקבל הוא בעל הזכות שיושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבית.
4. על אף הוראות ס"ק 2 ו-3, ריבית שמקורה במדינה מתקשרת תהיה פטורה ממס באוונה מדינה אם היא משתלמת למדינה המהקשרת האחרת, לרשות מקומית שלה או לבנק המרכזי (הלאומי) של אותה מדינה אחרת.
5. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, וכמיוחד הכנסה מכסווחות ממשלתיות והכנסה משפרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרטים

אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים לנוזם של המדינה המתקשרת המכרת ראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים. כי אז המדינה האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי הנזם שהוטל בה על אותם רווחים. כאשר היא רואה את אותה התאמה כמוצדקת. בקביעתה של התאמה כאמור תינתן תשומת לב להוראות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן להיב במס דיבידנדים כאלה במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס שיוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים.
הוראות ס'ק זה לא ישפיעו על חיטוי החברה ביחס לרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.
3. המונח "דיבידנד" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות או מחכירות אחרות, אשר אינו תביעת חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה שרואים בה הלוקה לפי דיני המיסוי של המדינה המתקשרת שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.
4. הוראות ס'ק 2 לסעיף זה לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, כהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא עם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה, וזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בפועל כאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

סעיף 8

תחבורה בינלאומית

1. רווחים של מיוס של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות, כלי טיס או כלי רכב יבשתיים בתחבורה בינלאומית יהיו חייבים במס רק באותה מדינה. הכנסה שמפיק המיוס מהשכרה של ספינות או כלי טיס המופעלים בתחבורה הבינלאומית, או מהשימוש, האחזקה או ההשכרה של מכולות המופעלות בתחבורה בינלאומית (לרבות נגררות, אסדות וציוד קשור להובלת המכולות האמורות), תהיה חייבת במס רק באותה מדינה אם ההכנסה האמורה נלווית לרווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס של המיוס בתחבורה בינלאומית.
2. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות כקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9

מיומים משולכים

1. חלקים

- (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיוס של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או בהוננו (רכושט), או
 - (ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם של מיוס של מדינה מתקשרת ושל מיוס של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהוננו (רכושט),
- ובכל אחד משני המקרים נקבעו או הוטלו ביהסיס המסתוריים או הכספיים בין שני המיומים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיומים בלתי-תלויים, הרי כל רווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיומים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחים של אותו מיוס ולהטיל עליהם מס בהתאם.
2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיוס של אותה מדינה - ומטילה מס בהתאם - רווחים שעליהם מיוס של המדינה המתקשרת האחרת הויב במס באותה מדינה מתקשרת

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה הנותקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס במדינה הנותקשרת האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות והות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן כלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותרו כניכויים ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מינהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.

4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיע לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, אין בס"ק 2 דבר שימנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שתביא לתוצאה התואמת את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קונה טובין או מחזרה בשביל המיזם.

6. לעניין הסעיפים הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש טיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.

7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

6. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, חברת ביטוח שהיא תושבת מדינה מתקשרת תיראה כאילו יש לה מוסד קבע כמדינה המתקשרת האחרת מקוטט שהיא מבטחת סיכונים באותה מדינה אחרת כאמצעות נציג שאינו מתווך או סוכן הנזכר בס"ק 7.

7. מיום לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה כאמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן בעל מעמד עצמאי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

8. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידי חברה כזו, או המנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבע או בדרך אחרת), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או מייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה כנסה כאותה מדינה אחרת.
2. למונח "מקרקעין" תהיה הנשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המותקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים; ספינות, כלי טיס וכלי רכב יבשתיים לא ייראו כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר, מהשכרה או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של חזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

(ב) מתן שירותים, לרבות שירותי ייעוץ או ניהול, ע"י מיזם באמצעות שכירים או כוח אדם אחר שהעסיק המיזם למטרה זו, אך רק מקום שפעילויות מסוג זה נמשכות (לגבי אותו פרויקט או פרויקט קטן) בתוך המדינה לתקופה או לתקופות באורך כולל על יותר משישה חודשים בתוך כל תקופה של 12 חודשים.

4. על אף ההוראות הקודמות של פעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראהו כאילו אינו כולל:
(א) השימוש בנותנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם ניכודם על ידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע לנטריות רכישת טובין או סחורה, או איסוף מידע, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות פרסום, הספקת מידע, מחקר מדעי או למטרת פעילות אחרת כלשהי, שטיבה הכנה או עזר, עבור המיזם;

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות הנואזכרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שס"ק 7 חל עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו במדינה נותקשרת, סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, אותו מיזם יראה כאילו יש לו מוסד קבע באותה מדינה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מבצע בשם המיזם, אלא אם פעילויותיו של האדם האמור מוגבלות לאלה הנזכרות בס"ק 4, ואשר לו בוצעו באמצעות מקום נוספים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.

3. מקום שמכות הוראות ס"ק 1 אדס שאינו יחיד הוא תושב עתי מדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשלי שלו. אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מקום הניהול הממשלי שלו, יישבו הרשויות הנוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה כהסכמה הדדית. למטרות טעיף זה, "ניהול ממשלי" - בין היתר, המקום שבו מתקיימת קבלת ההחלטות בדרג הגבוה ביותר על קווי מדיניות חשובים המיוניים לניהול החברה, הנקום הנמלא תפקיד מוביל בניהול החברה מנקודת מכס בכללית.

4. המונח "תושב מדינה מתקשרת" יכלול את המדינה ואת רשויותיה המקומיות.

טעיף 5

מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום הנהלה;

(ב) סניף;

(ג) משרד

(ד) בית תרשה;

(ה) בית מלאכה; וכן

(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מוצצה או כל מקום אמר להפקת משאבים טבעיים.

3. כו כולל המונח "מוסד קבע":

(א) אתר בנייה או פרויקט בנייה או התקנה, אבל רק מקום שאתר או פרויקט כאמור נמשכים לתקופה של יותר משנים עשר חודשים;

2. (א) ביחס להחלת האמנה ע"י מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה הושמענות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למפים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר. למשמעות המונח לפי דיני המוסים של אותה מדינה תהיה עדיפות על פני משמעות המונח האמור בתחומים אחרים של החוק כאותה מדינה.

(ב) אם כתוצאה מהוראות תת-ס"ק א', משמעות המונח לפי דיני מדינה מתקשרת שונה ממשמעות אותו מונח לפי דיני המדינה המתקשרת האחרת, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להסכים על משמעות משותפת למונח זה.

סעיף 4

תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר חייב במס באותה מדינה לפי דיניה מטעמי מקום מושב, מקום מגורים, מקום ניהול, מקום התאגדות או כל מבחן אחר כיוצא באלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם-כלשהו החייב במס כאותה מדינה רק בזיקה להכנסה ממקורות באותה מדינה או מהון (רכוש) שמקומו שם.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, יראוהו כתושב המדינה שבה יש לו בית קבע;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח;

(ד) אם כל אחת מהמדינות רואה בו אזרח שלה, או אם אין הוא אזרח אף לא של אחת מהן, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

3. המס על מקרקעין;

4. מס הקרקע

(להלן - "מס בלרוסי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסיס הקיימים או במקומם. הרשויות המוטמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שנעשה כדיני המסיס של כל אחת מהן.

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר:

(א) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושם ישראל או בלרוס, לפי ההקשר;

(ב) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר כני אדם אחר;

(ג) המונח "חברה" פירושו כל ישות משפטית הנחשבת כגוף נפרד לצרכי מס;

(ד) המונחים "מיוזם של מדינה מתקשרת" ו"מיוזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושם, בהתאמה, מיוזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיוזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ה) המונח "חבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה, כלי טיס או כלי דכב יבשתי המופעלים ע"י מיוזם של מדינה מתקשרת, למעט מקום שהספינה או כלי הטיס או כלי הרכב היבשתי מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת;

(ו) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

1. בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;

2. בבלרוס, הוועדה הממלכתית לנוסים או נציגה המוסמך.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס. ברצותן לעשות אמנה בדבר מיניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה על הון (רכוש), הסכימו לאמור:

סעיף 1

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם עושה תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות המתקשרות.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה ועל הון (רכוש), המוטלים מפעם מדינה מתקשרת או הרשויות המקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. כמסים על הכנסה ועל הון (רכוש) ייחשבו כל המסים המוטלים על סך כל הכנסה, או על סך כל ההון (רכוש), או על דרכים של הכנסה או הון (רכוש) לדבר מסים על רווחים מהעברת רכוש מכל פוג, מסים על סך כל השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים (רכוש).

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם כמיוחד:
(א) בישראל:

1. מסים המוטלים בהתאם לפקודת מס הכנסה והחוקים הנלווים אליה;
2. מסים המוטלים על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מס שבת מקרקעין;
3. מסים המוטלים על מקרקעין בהתאם לחוק מס רכוש;
4. המס המוטל בהתאם לחוק מס מעסיקים.
(להלן - "מס ישראל"):

(ב) בבלרוס:

1. המס על הכנסה ורווחים של מיזמים, תאגידים, ארגונים;
2. מס הכנסה על יחידים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות

ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון (רכוש)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE (PROPRIÉTÉ)

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété) perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, sans égard au régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune (propriété) tous les impôts perçus sur l'ensemble du revenu (propriété) ou sur des éléments du revenu ou de la fortune (propriété), y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de toute forme de propriété, les impôts sur le montant global des traitements ou des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital (propriété).

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas d'Israël :

- i) es impôts perçus en vertu de l'Ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et de ses lois complémentaires;
- ii) Les impôts perçus sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en application de la loi fiscale sur les plus-values foncières;
- iii) Les impôts sur la propriété foncière conformément à la loi fiscale sur la propriété foncière;
- iv) La taxe imposée en vertu de la loi sur l'imposition des employeurs. (ci-après dénommés "l'impôt israélien");

b) Dans le cas du Bélarus :

- i) L'impôt sur le revenu et les bénéfices des entreprises, des associations et des organisations;

- ii) L'impôt sur le revenu des individus;
 - iii) L'impôt sur les biens immobiliers;
 - iv) L'impôt foncier;
- (ci-après dénommés "l'impôt bélarussien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, Israël ou le Bélarus;
- b) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;
- c) Le terme "société" désigne toute personne morale considérée comme une entité séparée aux fins d'imposition;
- d) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) L'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) Dans le cas d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas du Bélarus, la Commission des impôts ou son représentant autorisé.

2. a) Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État relativement aux impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens d'une expression en vertu du droit fiscal dudit État prévaut sur le sens que lui donnent les autres catégories de droit de cet État;

b) Si, en conséquence des dispositions de l'alinéa a), le sens qu'une expression a en vertu du droit d'un État contractant diffère de celui que lui attribue le droit de l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants peuvent se mettre d'accord sur le sens à attribuer à cette expression.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par “résident d'un des États contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État ou de biens en immobilisation qui y sont situés.

2. En vertu des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun de ceux-ci, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si elle possède la nationalité des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État où son siège de direction effective est situé. Si l'État dans lequel son siège de direction est situé ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord. Aux fins du présent article, l'expression “direction effective” désigne notamment, le siège à partir duquel les décisions au plus haut niveau concernant les politiques les plus importantes de la gestion d'une entreprise sont prises, le siège à partir duquel s'exerce la plus grande partie des activités de gestion de l'entreprise du point de vue économique.

4. L'expression “résident d'un État contractant” comprend ledit État et ses collectivités locales.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression “établissement stable” désigne une installation d'affaires fixe, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'État contractant.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :
 - a) d'un siège de direction;
 - b) d'une succursale;
 - c) d'un bureau;
 - d) d'une usine;
 - e) d'un atelier; et
 - f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.
3. L'expression "établissement stable" comprend également :
 - a) Les chantiers de construction ou les projets de construction ou d'installations dans la mesure où ils sont d'une durée supérieure à douze mois;
 - b) Les prestations de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres employés recrutés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :
 - a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités de publicité, de fourniture d'information et de recherche scientifiques ou aux seules fins d'y exercer d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation d'affaires fixe ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à

moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation d'affaires fixe ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes ou assure des risques dans ledit autre État par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un courtier ou un agent tel que visé au paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général, ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, dans la mesure où ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre État.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés; les navires, les aéronefs et les véhicules de transport routier ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques et analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise, entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Les revenus tirés par une entreprise de la location de navires ou d'aéronefs en trafic international ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs en trafic international (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport de conteneurs), ne sont imposables que dans ledit État si ces revenus sont accessoires aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par l'entreprise de transport international.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
 - a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital (propriété) d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital (propriété) d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, et ce dans la mesure où ledit autre État estime l'ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants se consultant, s'il y a lieu.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à l'imposition de la société s'agissant des bénéfices qui servent au versement des dividendes.

3. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, de la participation aux bénéfices, ainsi que les revenus assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une acti-

tivité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui ont leur source dans un État contractant et sont versés à un résident de l'autre État contractant en relation avec la vente à crédit d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou au titre d'un prêt d'une quelconque nature accordé par une banque peuvent être imposés dans le premier État et conformément à la législation dudit État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts qui ont leur source dans un État contractant sont exemptés de l'impôt dans ledit État s'ils sont versés à l'autre État contractant, à une des ses collectivités locales ou à la banque centrale (nationale) de cet autre État.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris des primes et des lots attachés à ces titres. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article. Le terme "intérêt" ne comprend pas tout élément considéré comme un dividende en vertu des dispositions de l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice

des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation dudit État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances lorsque ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques) ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique ou de véhicules de transport routier;
- b) 10 % du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations acquises dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel commercial, industriel ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas,

les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses collectivités locales ou un autre résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit résident ou non d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information au titre desquels elles sont payées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens (gains en capital)

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens - autres que des biens immobiliers - qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens - autres que des biens immobiliers - appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens - autres que des biens immobiliers - affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits dans une société ou dans toute autre personne morale, dont les actifs sont constitués à plus de 50 %, directement ou par le truchement d'une ou plusieurs sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou de droits liés auxdits biens, sont imposables dans ledit État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits dans une société ou autre personne morale qui est un résident d'un État contractant, à l'exception des gains visés au paragraphe 4 du présent article, sont imposables dans cet État contractant dans l'un ou l'autre cas :

- a) Si le bénéficiaire de ces gains aliène 10 % ou plus du capital de la société ou de la personne morale;

- b) Si le bénéficiaire de ces gains aliène moins de 10 %, mais détenait au moment de l'aliénation ou à tout moment au cours de la période de 12 mois précédant l'aliénation 10 % ou plus du capital de la société ou de la personne morale.
- 6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "services professionnels" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression "base fixe" désigne une installation fixe telle qu'un bureau ou une salle à partir desquels une personne exerce en tout ou en partie ses activités indépendantes.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont dispose l'employeur dans l'autre État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations des administrateurs de société

Les tantièmes et autres rétributions similaires des administrateurs de société, qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit un résident ou non d'un État contractant, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

- 1.a) Les rémunérations, autres que les pensions, que verse un État contractant à une personne physique au titre de services rendus à cet État ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique qui est un résident de cet État :
 - i) Est un ressortissant de cet État; ou
 - ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. a) Les pensions payées par un État contractant, ou par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant.

Article 20. Étudiants

Les sommes que reçoit un étudiant ou un stagiaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans ledit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à d'autres revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, le cas échéant, sont applicables.

Article 22. Capital (propriété)

1. Le capital (propriété) constitué par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. Le capital (propriété) constitué par des biens - autres que des biens immobiliers - qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou par des biens - autres que des biens immobiliers - qui appartiennent à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Le capital (propriété) constitué par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport routier appartenant à une entreprise d'un État contractant et exploités en trafic international, ainsi que par des biens - autres que des biens immobiliers - affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de capital (propriété) d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Limitation des avantages

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, après consultation, refuser d'accorder les bénéfices prévus au titre de la présente Convention à une personne ou en relation avec une transaction si, à leur avis, l'octroi de ces bénéfices constitue une application abusive de la Convention et va à l'encontre de ses objectifs.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. En Israël, sous réserve de la législation israélienne concernant le dégrèvement au titre du crédit d'impôt israélien payé dans tout pays autre qu'Israël (sans préjudice du principe général visé au présent paragraphe), l'impôt bélarussien payé au titre du revenu provenant du Bélarus ou du capital (propriété) situé au Bélarus est admis en tant que crédit d'impôt israélien payable au titre de ce revenu ou de ce capital (propriété). Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt israélien à payer au titre du revenu provenant de sources au Bélarus ou du capital (propriété) situé au Bélarus et faisant partie de l'ensemble du revenu ou du capital (propriété) imposable en Israël.

2. Dans le cas du Bélarus, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Bélarus reçoit des revenus (bénéfices) ou possède des éléments de capital (propriété) qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Israël, le Bélarus accorde :

- a) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus (bénéfices) de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Israël;
- b) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les éléments de biens immobiliers de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur les biens immobiliers payé en Israël.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu (bénéfices) ou de l'impôt sur le capital (propriété), calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus (bénéfices) ou aux éléments de capital (propriété) imposables en Israël.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, toute dette qu'une entreprise d'un État contractant a à l'égard d'un résident de l'autre État contractant est, aux fins du calcul du capital imposable de ladite entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident du premier État.

4. Une entreprise d'un État contractant dont tout ou partie du capital (propriété) est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est assujettie dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 2, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord convenu est appliqué indépendamment des délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent. Si, pour parvenir à un accord, il paraît souhaitable de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

- a) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Toutefois, chacun des États contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant à l'autre une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Signé à _____, le _____ avril 2000, qui correspond au _____ de 5760, en double exemplaire, en langues hébraïque, biélorussienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVI

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV

No. 40198

**Israel
and
Canada**

**Interim Agreement on social security between the Government of Israel and the
Government of Canada. Jerusalem, 9 April 2000**

Entry into force: *1 September 2003, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Canada**

**Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Gouvernement d'Israël et le
Gouvernement du Canada. Jérusalem, 9 avril 2000**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as “the Parties”,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Desiring, as a first stage in that co-operation, to regulate questions regarding liability for contributions,

Have Agreed as Follows

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“competent authority” means, as regards Israel, the Minister of Labour and Social Affairs; and, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

“competent institution” means, as regards Israel, the National Insurance Institute; as regards Canada, the competent authority;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II with respect to that Party;

“liaison agency” means an agency which is responsible for co-ordination and the exchange of information between the competent institutions of the Parties, and which is involved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the rights and obligations stemming from it.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Israel:

the National Insurance Law (Consolidated Version) 5755-1995;

in so far as that legislation concerns matters which are the subject of Part II of this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

Article III. Equality of Treatment

Subject to this Agreement,

- (a) the following persons who are residents of Israel shall be equated with citizens of Israel in the application of its legislation:
 - (i) citizens of Canada;
 - (ii) refugees, as defined in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
 - (iii) stateless persons, as defined in Article I of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- (b) any person who is or who has been subject to the legislation of Israel shall be subject to the obligations of the legislation of Canada and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of Canada.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article IV. General Rule

Subject to the provisions of Articles V to X:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party;
- (c) a person who is neither an employed person nor a self-employed person and who resides in the territory of a Party shall be subject only to the legislation of that Party.

Article V. Detached Workers

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of the Parties.

Article VI. Crew of Aircrafts

A person who is employed in the flight or cabin crew of an airline and who works in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office. If, however, the person resides in the territory of the other Party, he or she shall be subject only to the legislation of the other Party.

Article VII. Persons in Government Employment and Other Public Employees

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities.

2. Article V shall apply without limitation in time to persons in government employment and other public employees of a Party, other than those to whom paragraph 1 applies, who are assigned in the course of that employment to work in the territory of the other Party.

3. An employed person, other than a person to whom paragraph 1 or 2 applies, shall, in respect of his or her duties performed in the territory of a Party in government employment for the other Party, be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof or resides in its territory.

Article VIII. Exception Provision

The competent institution of Israel and the competent authority of Canada may agree on further exceptions to the provisions of Articles IV to VII in the interest of certain persons or categories of persons.

*Article IX. Definition of certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Israel, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of Israel by reason of employment or self employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Israel during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan

or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Israel only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Israel during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

*Article X. Definition of Certain Periods of Residence with
Respect to the Legislation of Israel*

A person who is subject to the legislation of Israel as a result of the application of Articles IV to VIII shall, as well as that person's spouse who resides with him, and who is not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment, be considered to be resident in Israel.

PART III. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI. Administrative Arrangement

1. The competent institutions of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XII. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The liaison agencies of the Parties:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XIII. Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XIV. Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article XV. Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

Article XVI. Understandings with a Province of Canada

The Government of Israel and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART IV.

Article XVII. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
3. The Agreement between the Government of Israel and the Government of Canada and relative to the Canada Pension Plan signed at Ottawa on 1 December 1980 shall not apply in regard to periods after the date of entry into force of this Agreement.

Article XVIII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem, this 9th day of April 2000, which corresponds to the 4th day of Nissan 5760, in the English, French and Hebrew languages, each text being equally authentic.

For the Government of Israel:

DAVID LEVI

For the Government of Canada:

S. RETTIGREW

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INTÉRIMAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les “Parties”,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Souhaitant, dans une première phase de coopération, régler les questions avant trait à l'obligation de cotiser,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

“autorité compétente” désigne, pour Israël, le ministre du Travail et des Affaires sociales; et, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

“institution compétente” désigne, pour Israël, l'Institut d'assurance nationale; et, pour le Canada, l'autorité compétente;

“législation” désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

“organisme de liaison” désigne un organisme chargé de la coordination et de l'échange d'information entre les institutions compétentes des Parties, et qui participe à l'application du présent Accord en informant les personnes touchées des droits et obligations qui en découlent.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

(i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour l'Israël:

La Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995;

dans la mesure où ladite législation porte sur des questions visées au Titre II du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

Article III. Egalité de traitement

Aux termes du présent Accord,

- (a) les personnes suivantes résidents d'Israël seront reconnues comme citoyens d'Israël aux fins de l'application de sa législation:
 - (i) les citoyens du Canada;
 - (ii) les réfugiés, au sens de l'Article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et le Protocole du 31 janvier 1967 s'y rapportant;
 - (iii) les apatrides, au sens de l'Article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- (b) toute personne qui est ou a été assujettie à la législation d'Israël est assujettie aux obligations prescrites par la législation du Canada et est admissible aux bénéfices prévues par ladite législation aux mêmes conditions qui s'appliquent aux citoyens du Canada.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article IV. Règle générale

Sous réserve des dispositions des Articles V à X:

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie;
- (c) toute personne qui n'est ni travailleur salarié ni travailleur autonome et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la Partie en question.

Article V. Travailleurs détachés

Un travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour le même employeur ou un employeur affilié est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu au-delà de 60 mois sans l'assentiment préalable des institutions compétentes des Parties.

Article VI. Équipage d'avions

Un employé d'une ligne aérienne qui fait partie d'un équipage de conduite ou de bord et qui travaille sur les territoires des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la ligne aérienne a établi son siège social. Si, par contre, la personne réside sur le territoire de l'autre Partie, il ou elle est assujéti uniquement à la législation de l'autre Partie.

Article VII. Employés du gouvernement et autres agents publics

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui a trait aux privilèges et immunités consulaires.

2. L'Article V s'applique sans restrictions de temps aux employés du gouvernement et aux autres agents publics d'une Partie, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 1, lesquels sont appelés dans le cadre de leurs fonctions à travailler sur le territoire de l'autre Partie.

3. Exception faite des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie au service du gouvernement de l'autre Partie, n'est assujéti qu'à la législation de la première Partie si l'employé en est citoyen ou réside sur son territoire.

Article VIII. Disposition d'exception

L'institution compétente d'Israël et l'autorité compétente du Canada peuvent décider de faire de nouvelle exception aux dispositions des Articles IV à VII dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes.

*Article IX. Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation du Canada*

I. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Israël, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation d'Israël en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujéti à la législation d'Israël pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pen-

sions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1:
 - (a) une personne est considérée assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Israël uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation d'Israël pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

*Article X. Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation d'Israël*

Toute personne assujettie à la législation d'Israël suite à l'application des Articles IV à VIII, est considérée comme résident d'Israël ainsi que son conjoint qui demeure avec elle et n'est pas assujetti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

TITRE III. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XI. Arrangement administratif

1. Les institutions compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

Article XII. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les organismes de liaison des Parties s'engagent à:
 - (a) se communiquer, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se transmettre mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XIII. Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute législation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

Article XIV. Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

Article XV. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre; dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article XVI. Ententes avec une province du Canada

Le Gouvernement d'Israël et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE IV

Article XVII. Durée et résiliation

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.

2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les droits en voie d'acquisition font l'objet de négociations aux termes des dites mêmes dispositions.

3. L'Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 1er décembre 1980, ne s'applique plus aux périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XVIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Jérusalem, ce 9ème jour d'avril 2000, qui correspond au 4 jour de Nissan 5760, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Israël:

DAVID LEVI

Pour le Gouvernement du Canada:

S. RETTIGREW

חלק 4

סעיף 17

משך האמנה וסיומה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד רשאי בכל עת להביא לסיומה תוך מתן הודעה בכתב של 12 חודשים מראש לצד האחר.
2. הובאה אמנה זו לידי סיום, כל זכות שרכש אדם בהתאם להוראותיה תישאר בתוקף, וייערכו דיונים להסדרת זכויות, אשר לפי ההוראות האמורות, יהיו באותה עת בתהליך רכישה.
3. ההסכם בין ממשלת ישראל וממשלת קנדה ביחס לתוכנית הפנסיה של קנדה שנחתם באוטווה ב-1 בדצמבר 1980 לא יחול לגבי תקופות שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

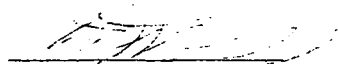
סעיף 18

כניסה לתוקף

אמנה זו תכנס לתוקף ביום הראשון של החודש הרביעי שאחרי החודש שבו הודיע על אחד מהצדדים לאמנה למשנהו בכתב, כי נתמלאו כל הדרישות לכניסתה של אמנה זו לתוקף.

ולראיה **החתומים מטה**, שהוסמכו לכך כדין על-ידי ממשלותיהם, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב ישראל ביום 3 יולי התשי"ס שהוא יום 9 אפריל 2000 בעותקי מקור בשפה העברית, האנגלית והצרפתית, ולכל נוסח מקור דין שווה.


בשם ממשלת קנדה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 14

שפת קישור

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים, רשאים, בהחלט אמנה זו, לתקשר ישירות אלה עם אלה בכל שפה רשמית של הצדדים.

סעיף 15

יישוב סכסוכים

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים יישבו, במידה והדבר אפשרי, כל חילוקי דיעות שיתעוררו בפירוש או ביישום אמנה זו בהתאם לרוחה ועקרונותיה הבסיסיים.

2. צדדים יתייעצו זה עם זה מיידית על-פי בקשתו של אחד הצדדים, ביחס לעניינים שלא נפתרו על-ידי הרשויות המוסמכות בהתאם לסעיף 1. קטן 1.

סעיף 16

הסדרי הבנה עם מחוז בקנדה

ממשלת ישראל ומחוז של קנדה רשאים להסכים על הסדרי הבנה לגבי כל עניין הקשור לבטחון סוציאלי הנמצא בסמכותו השיפוטית של אותו מחוז בקנדה כל עוד הסדר הבנות זה אינו עומד בסתירה להוראות אמנה זו.

סעיף 12

חילופי מידע וסיוע הדדי

1. לשכות הקשר של הצדדים:

(א) יעבירו זו לזו כל מידע הנחוץ ליישום אמנה זו; במידה המותרת עפ"י תחיקתם,

(ב) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, את כל המידע בדבר האמצעים שינקטו על-ידן לצורך יישום אמנה זו או בנוגע לשינויים בתחיקתן ככל שלשינויים אלה יש השלכה על יישום אמנה זו.

2. אלא אם כן נדרש גילוי על-פי חוקי הצדדים לאמנה זו, כל מידע שהעביר צד אחד לאמנה לצד השני בנוגע לאדם הינו חסוי וישמש רק לצרכי יישום אמנה זו והתחיקה שאמנה זו חלה לגביה.

סעיף 13

פטורים או הקלה במיסים, הוצאות אגרות או היטלים

1. כל פטור או הקלה במיסים, הוצאות משפט, אגרות קונסולריות או היטלים מנהליים בהתאם להוראה בתחיקתו של צד לאמנה לגבי תעודות או מסמכים שיש להמציאם בהתאם לתחיקתו של אותו צד יחול גם על אישורים או מסמכים שיש להמציאם לצורך יישום התחיקה של הצד האחר.

2. כל מסמך בעל אופי רשמי שיש להגישו לצורך יישום אמנה זו יהיה פטור מאימות על-ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות או נוהל פורמלי דומה.

סעיף 10

הגדרה של תקופות תושבות מסויימות

לגבי התחיקה בישראל

אדם הכפוף לתחיקה של ישראל כתוצאה מיישום סעיפים 4 עד 8, וכן בן-זוגו של אדם זה אשר מתגורר עימו ואשר אינו כפוף ל"תוכנית הפנסיה" של קנדה או "תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה מתוקף היותו עובד שכיר או עצמאי, ייחשב לתושב ישראל.

חלק 3

הוראות מנהליות ושונות

סעיף 11

הסדר מנהלי

1. המוסדות המוסמכים של הצדדים יקבעו, באמצעות הסדר מנהלי, את האמצעים הדרושים ליישום אמנה זו.
2. לשכות הקשר של הצדדים יקבעו בהסדר מנהלי זה.

סעיף 9

הגדרה של תקופות תושבות מסויימות

לגבי התחיקה של קנדה

1. לחישוב סכומי הקצבאות לפי "חוק ביטוח זיקנה":

(א) אדם הכפוף ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה, במשך תקופה כלשהיא של שהות או מגורים בישראל, תקופה זו תיחשב לגביו וכן לגבי בן-זוגו של אדם זה והאנשים התלויים בו הגרים עימו, ואשר אינם כפופים לתחיקה של ישראל בשל היותו עובד שכיר או עצמאי לתקופת

מגורים בקנדה;

(ב) אדם הכפוף לתחיקה של ישראל במהלך תקופה של שהות או מגורים בקנדה, תקופה זו לא תיחשב לגביו ולגבי בן-זוגו והאנשים אשר תלויים בו וגרים עימו, ואשר אינם כפופים ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה בשל היותו עובד שכיר או עצמאי כתקופת מגורים בקנדה.

2. ליישום של ס"ק 1:

(א) אדם ייחשב כפוף ל"תוכנית הפנסיה של קנדה" או ל"תוכנית הפנסיה הכללית" של מחוז בקנדה במהלך תקופת שהות או מגורים בישראל, רק אם אותו אדם משלם לפי התכנית האמורה דמי ביטוח בהיותו עובד שכיר או עובד עצמאי במשך אותה תקופה.

(ב) אדם ייחשב כפוף לתחיקה של ישראל במהלך תקופת שהות או מגורים בקנדה רק אותו אדם בהיותו עובד שכיר או עצמאי, משלם את תשלומי דמי הביטוח שהוא חייב בהם על-פי תחיקה זו במשך אותה תקופה.

2. הוראות סעיף 5 יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים של אחד הצדדים לאמנה, למעט אלה שלגביהם חל סעיף קטן 1 לסעיף זה בעת שהם מוצבים במהלך העסקתם האמורה לעבודה בשטחו של הצד האחר.
3. עובד שכיר, למעט מי שחל עליו סעיף קטן 1 או 2, יהיה כפוף בכל הנוגע לתפקידו כעובד מדינה של אחד הצדדים לאמנה, המבוצע בשטחו של הצד השני לאמנה, לתחיקה של הצד הראשון ובלבד שהוא אזרח או מתגורר בשטחו של הצד השני לאמנה.

סעיף 8

הוראות חריגות

הרשות המוסמכת של קנדה והמוסד המוסמך של ישראל רשאים להסכים על חריגים נוספים להוראות סעיפים 4 עד 7 לתועלתו של אדם מסויים או תועלתם של סוגים מסוימים של בני אדם.

סעיף 5

עובדים מוצבים

עובד שכיר הכפוף לתחיקה של אחד הצדדים הנשלח על-ידי מעסיקו לעבוד בשטח של הצד השני לאמנה עברו או עבור מעסיק הקשור אליו, יהיה לגבי עבודה זו, כפוף לתחיקה של הצד הראשון כאילו עבודה זו בוצעה בשטחו. אם נשלח העובד לביצוע עבודה מסויימת לא תחול התחיקה האמורה לתקופה העולה על 60 חודשים ללא קבלת אישורם מראש מהמוסדות המוסמכים של הצדדים.

סעיף 6

צוותי מטוסים

אדם המועסק בטיסה או בצוות המטוס של חברת – תעופה ואשר עובד בשטחם של שני הצדדים לאמנה יהיה כפוף, לגבי עבודה זו, התעופה בלבד. אולם, אם אותו האדם מתגורר בשטחו של הצד השני לאמנה, תחיקה של הצד שבשטחו מצוי המשרד הראשי של חברת הוא יהיה כפוף לתחיקה של הצד האחר בלבד.

סעיף 7

עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 18 אפריל 1961 בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבינלאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות.

מעמדם של הפליטים מ - 28 בספטמבר 1954 ;

(ב) כל אדם שהינו בהווה או היה בעבר כפוף לתחיקה של ישראל יהיה כפוף להתחייבויות הנובעות מהתחיקה של קנדה ויהיה זכאי ליהנות מהטבות הנובעות מתחיקה זו באותם תנאים כמו אזרחי קנדה.

חלק 2

הוראות לענין תחולת הדינים

סעיף 4

הוראות כלליות

בכפוף לאמור בסעיפים 5 עד 10 :

(א) עובד שכיר העובד בשטחו של אחד הצדדים לאמנה, יהיה כפוף לגבי עבודה זו לתחיקה של צד זה בלבד ;

(ב) עובד עצמאי המתגורר בדרך - כלל בשטח של אחד הצדדים לאמנה ואשר עובד כעובד עצמאי בשטחו של הצד השני לאמנה, או בשטחם של שני הצדדים לאמנה יהיה כפוף, לגבי עבודה זו, רק לתחיקה של הצד הראשון ;

(ג) אדם שאינו עובד שכיר ואינו עובד עצמאי המתגורר בשטח של צד אחד לאמנה יהיה כפוף לתחיקה של צד זה בלבד.

2. לכל מונח שאינו מוגדר בסעיף זה תהיה המשמעות הניתנת לו על-ידי התחיקה החלה.

סעיף 2

התחיקה שהאמנה חלה לגביה

1. אמנה זו תחול על התחיקה הבאה:

א. לגבי ישראל:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) – 1995 – 5755

ככל שתחיקה זו חלה על העניינים שהם נושא חלק 2 של אמנה זו.

ב. לגבי קנדה:

(1) "חוק ביטוח זיקנה" והתקנות שהותקנו לפיו, ו

(2) "תוכנית הפנסיה של קנדה" והתקנות שהותקנו לפיה;

2. אמנה זו תחול גם על החוקים והתקנות אשר מתקנים, משלימים, משלבים או

מחליפים את התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1.

סעיף 3 שויון דין

בכפוף לאמנה זו,

(א) האנשים הבאים שהינם תושבי ישראל יהיו שווים לאזרחי ישראל

לענין החלת התחיקה הישראלית;

(1) אזרחי קנדה;

(2) פליטים, כמוגדר בסעיף 1 של האמנה בדבר מעמדם של פליטים מ- 28 ביולי 1951, והפרוטוקול מ- 31 בינואר 1967 לאמנה האמורה.

(3) אנשים חסרי נתינות כמוגדר בסעיף 1 של האמנה בדבר

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה

להלן, "הצדדים",

החליטו לשתף פעולה בתחום הבטחון סוציאלי,

ברצותן, כשלב ראשון בשיתוף-פעולה זה, להסדיר שאלות הנוגעות לחובת תשלום דמי ביטוח,

הסכימו ביניהן כדלהלן:

חלק 1

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך אמנה זו:

"רשות מוסמכת" פירושה, לגבי קנדה, השר או השרים האחראים ליישום החקיקה של קנדה; ולגבי ישראל, שר העבודה והרווחה;

"מוסד מוסמך" פירושו, לגבי קנדה, הרשות המוסמכת; ולגבי ישראל, המוסד לביטוח לאומי;

"חקיקה" פירושה, בכל הנוגע לאחד הצדדים, החוקים והתקנות המפורטים בסעיף 2 החלים לגביו;

"לשכת קשר" פירושה לשכה שהינה אחראית לתיאום ולחילופי מידע בין

המוסדות המוסמכים של הצדדים, וכן ליישומה של אמנה זו ולמסירת מידע לאנשים הנוגעים בדבר הזכויות וההתחייבויות הנובעות ממנה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנת ביניים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת קנדה

בדבר בטחון סוציאלי

No. 40199

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on technical cooperation in road construction sector. Chisinau, 10 July 2003

Entry into force: *3 February 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique dans le secteur de la construction des routes. Chisinau, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
TECHNICAL CO-OPERATION IN ROAD CONSTRUCTION SECTOR

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova, (hereinafter referred to as the “Parties”),

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance and the necessity of the development of road construction and operation sector, necessary for economical and commercial development of both countries;

Desiring to promote co-operation between the two parties through efficient exchange of experience and technologies related to road construction sector;

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-operate with and assist each other in road construction and especially in the following subjects:

- (1) Road cadastre elaboration;
- (2) Assessment of technical conditions of the network of national roads;
- (3) Planning of national roads network development;
- (4) Roads operation administration systems (maintenance, coating, bridges);
- (5) Monitoring and providing quality of roads;
- (6) Road traffic security;
- (7) Estimation of the impact of roads on the environment.

Article 2

The Parties shall maintain and develop an effective working relationship between their competent authorities including, in particular:

- (1) Mutual consultations and the exchange of information in the scientific, technical and in institutional fields;
- (2) Rendering of consulting services
- (3) Mutual co-operate in training of specialists.

Article 3

For the purposes of this Agreement the term “Competent authority” shall mean:

in the State of Israel -- the Ministry of Transport of the State of Israel;
in the Republic of Moldova -- the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Moldova.

Article 4

A Moldova-Israel Joint Committee composed of representatives of both Competent authorities shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Competent authority, alternately in Jerusalem and Chisinau.

The committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and for determining the priority of the joint working program, and may include, when needed, experts designated by the Competent authorities.

Article 5

Unless otherwise agreed, all financial and material expenses related to travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 6

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other party, not transfer it to third country, unless the written consent of the other Party is received.

Article 7

Communication between the Parties will be carried out in English.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party arising from other international treaties to which they are parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal procedures for the entry into force of this Agreement have been complied with.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Chisinau this 10 day of July 2003 which corresponds to the 10 day of _____ 5763, in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages,

all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVIGDOR LIEBERMAN

For the Government of the Republic of Moldova:

ANDREI KUKULESKU

סעיף 7

התקשורת בין הצדדים תבצע באנגלית.

סעיף 8

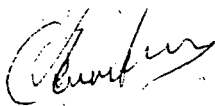
הוראות הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של צד מתקשר הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהוא צד להם.

סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדילומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הגהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ויחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לאהר בכתב, בצינורות הדילומטיים, על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום שישה חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

נעשה ביום 10 ב תשרי תשס"ג, שהוא יום 10 ב אדר 2003 בשני עותקי-מקור בשמות עברית, מולדובית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל

(6) בטיחות התנועה בדרכים;

(7) אובדן השפעת הכבישים על הסביבה.

סעיף 2

הצדדים יקיימו ויפתחו קשרי עבודה יעילים בין הרשויות המוסמכות של כל אחד מהם, כולל, בעיקר:

(1) התייעצויות הדדיות וחילופי מידע בתחומים המדעי, הטכני והמוסדי;

(2) מתן שירותי ייעוץ;

(3) שיתוף פעולה הדדי בהכשרת מומחים.

סעיף 3

למטרות הסכם זה המונח "רשות מוסמכת" יהיה פירושו:

במדינת ישראל - משרד התחבורה של מדינת ישראל;

ברפובליקה של מולדובה - משרד התחבורה והתקשורת של הרפובליקה של מולדובה.

סעיף 4

ועדה משותפת מולדובה-ישראל, שתורכב מנציגי שתי הרשויות המוסמכות, תוקם ותתכנס בכל עת שיידרש, לבקשת רשות מוסמכת, בירושלים ובקיישוב לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ולקביעת העדיפות של תכנית העבודה המשותפת, ורשאית לכלול, בעת הצורך, מומחים שהועידו הרשויות המוסמכות.

סעיף 5

אם לא הוכנסו אחרת, בכל ההוצאות הפיננסיות וההומריזות הקשורות לנסיעה ולאש"ל יישא הצד השולח, בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

סעיף 6

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לפדיונה שלישית, אלא אם כן התקבלה ההסכמה בכתב של הצד האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר שיתוף פעולה טכני בתחום סלילת הכבישים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה, (להלן "הצדדים").

בתתן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבות הצורך של פיתוח תחום סלילת הכבישים ופיתוחם, הדרוש לפיתוח הכלכלי והמסחרי של שתי המדינות;

בשאיפתן לקדם שיתוף פעולה בין שני הצדדים באמצעות חילופין יעילים של ניסיון וטכנולוגיות הקשורים לתחום סלילת הכבישים;

בהיותן מודעות ליהרונות ההדדיים של שיתוף פעולה כאמור לשני הצדדים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה בסלילת כבישים ובעיקר בנושאים הבאים:

- (1) פיתוח רישום הכבישים במרשם המקרקעין;
- (2) הערכת התנאים הטכניים של רשתות הכבישים הלאומיות;
- (3) תכנון פיתוח רשתות כבישים לאומיות;
- (4) בערכות לניהול המפעול כבישים (החזוקה, ציפוי, גשרים);
- (5) ניטור ואכפפה של איכות הכבישים;

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

Acord
între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova
privind cooperarea tehnică în domeniul gospodăriei rutiere

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, (denumite în continuare Părți),

luînd în considerație relațiile de prietenie care există între ambele țări;

recunoscînd importanța și necesitatea dezvoltării sectorului de construcție și exploatare a drumurilor, necesar pentru dezvoltarea economică și comercială a ambelor țări;

dorind să promoveze cooperarea între Părți printr-un schimb eficient de experiență și tehnologii în domeniul gospodăriei rutiere;

apreciînd avantajele reciproce a cooperării între Părți;

au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Părțile vor coopera în domeniul gospodăriei rutiere și în special în următoarele domenii:

1. elaborarea cadastrului drumurilor;
2. evaluarea stării tehnice a rețelelor de drumuri naționale;
3. planificarea dezvoltării rețelelor de drumuri naționale;
4. sistemele de dirijare a activității de exploatare a drumurilor (întreținerea, îmbrăcămîntea, podurile);
5. asigurarea și dirijarea calității;
6. securitatea circulației rutiere
7. evaluarea impactului asupra mediului înconjurător.

ARTICOLUL 2

Părțile vor menține și dezvolta o conlucrare efectivă între Autoritățile competente, inclusiv:

1. consultații reciproce și schimb de informații în domeniul științific, tehnic și instituțional;

2. prestarea serviciilor de consulting;
3. cooperarea reciprocă în domeniul instruirii specialiștilor.

ARTICOLUL 3

Autoritățile competente ale Părților responsabile pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord sunt:
în Statul Israel – Ministerul Transporturilor al Statului Israel;
în Republica Moldova – Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor al Republicii Moldova.

ARTICOLUL 4

Părțile vor forma o Comisie mixtă moldo-israelteană compusă din reprezentanții Autorităților competente, convocată în caz de necesitate la Ierusalim sau Chișinău, la cererea oricărei Autorități competente.

Comisia va fi responsabilă pentru coordonarea activităților ce reies din prezentul Acord și pentru determinarea programelor lucrărilor prioritare. De asemenea, la necesitate Comisia va include experții numiți de Autoritățile competente.

ARTICOLUL 5

Părțile au convenit ca sursele financiare și materiale necesare pentru deplasare și cazare vor fi suportate de Partea oaspete, în caz că nu se va decide altfel. Celelalte cheltuieli vor fi asumate de Partea gazdă.

ARTICOLUL 6

Nici una dintre Părți nu va divulga nici o informație confidențială referitor la cealaltă Parte și nu o va transmite țărilor terțe, în caz dacă nu se va primi un accept în formă scrisă de la cealaltă Parte.

ARTICOLUL 7

Comunicarea între Părți se va efectua în limba engleză.

ARTICOLUL 8

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților care reies din tratatele internaționale la care ele sunt părți.

ARTICOLUL 9

Prezentul Acord va intra în vigoare din data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pe un termen de cinci ani și acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele perioade consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris, prin canale diplomatice, cealaltă Parte, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea termenului de acțiune al acestuia, despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la Yotvata, „7” Amik 2003, care corespunde cu data de 10 Tammuz 5763, în două exemplare originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare sau aplicare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE SECTEUR DE LA
CONSTRUCTION DES ROUTES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les "Parties"),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays;

Conscients de l'importance et de la nécessité de développer le secteur de la construction et de l'exploitation des routes, nécessaire au développement économique et commercial des deux pays;

Souhaitant promouvoir la coopération entre les deux parties par l'échange efficace des expériences et des technologies relatives au secteur de la construction des routes;

Conscients des avantages réciproques de cette coopération pour les deux parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopèrent et s'entraident en matière de construction des routes dans les domaines suivants:

- 1) l'établissement du cadastre des routes;
- 2) l'évaluation de l'état technique du réseau des routes nationales;
- 3) la planification du développement du réseau routier national;
- 4) les systèmes d'administration de l'exploitation des routes (entretien, revêtement, ponts);
- 5) la surveillance des routes et le suivi de leur qualité;
- 6) la sécurité de la circulation routière;
- 7) l'estimation de l'incidence des routes sur l'environnement.

Article 2

Les Parties entretiennent et développent une relation de travail effective entre leurs autorités compétentes, en particulier:

- 1) par des consultations et des échanges d'informations réciproques dans les domaines scientifique, technique et institutionnel;
- 2) par la fourniture de services de conseil;
- 3) par la coopération réciproque dans le domaine de la formation de spécialistes.

Article 3

Aux fins du présent Accord, l'expression "autorité compétente" désigne:

- dans l'État d'Israël: le Ministère des Transports de l'État d'Israël;
- dans la République de Moldova: le Ministère des Transports et des Communications de la République de Moldova.

Article 4

Une commission mixte Moldova-Israël composée de représentants des deux autorités compétentes sera mise en place et se réunira chaque fois que nécessaire à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie, alternativement à Jérusalem et à Chisinau.

La commission sera chargée de coordonner les activités au titre du présent Accord et de fixer les priorités du programme de travail conjoint et peut comprendre le cas échéant des experts désignés par les autorités compétentes.

Article 5

Sauf convention contraire, toutes les dépenses financières et de matériel liées aux déplacements et à l'hébergement sont prises en charge par la Partie visiteuse. Les autres dépenses sont assumées par la Partie visitée.

Article 6

Aucune des Parties ne révèle d'informations confidentielles sur l'autre Partie et ne les transfère pas à un pays tiers sans en avoir reçu l'autorisation expresse de l'autre Partie.

Article 7

Les communications entre les Parties ont lieu en anglais.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations de chacune des Parties telles qu'elles résultent de traités internationaux auxquels elles sont partie.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord a une validité de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, sauf si l'une des Parties informe l'autre six mois

avant l'expiration de la période en cours, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

Fait à Chisinau le 10 juillet 2003, qui correspond au 10 tamouz 5763, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, moldove et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIEBERMAN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ANDREI KUKULESKU

No. 40200

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *29 January 2004 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *29 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

MARREVESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
MBI BASHKEPUNIMIN
NE FUSHEN E BUJQESISE

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshtë të quajtura "Pale"),

NISUR nga dëshira për të zhvilluar një bashkëpunim të frytshëm reciprok në fushën e bujqësisë dhe fushat e lidhura me bujqësinë,

RANE DAKORT sa me poshtë:

NENI 1

Agjensitë ekzekutive për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje do të jenë, në emër të Qeverisë së Shtetit të Izraelit, Ministria e Bujqësisë dhe Zhvillimit Rural dhe në emër të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, Ministria e Bujqësisë dhe Ushqimit.

NENI 2

Në përputhje me objektivat e kësaj Marrëveshjeje dhe me ligjet dhe rregullat e tyre përkatëse, Palet do të nxisin bashkëpunimin drejtpërdrejtë midis institucioneve të interesuara të të dy vendeve dhe pjesëmarrjen e një Pale në veprimtaritë ndërkombëtare në fushën e bujqësisë që mbahet në Palen tjetër.

NENI 3

Palet do të nxisin bashkëpunimin në fusha të ndryshme të kerkimit dhe zhvillimit bujqësor, duke marrë në konsideratë interesat e të dy vendeve.

Bashkëpunimi do të përfshijë fushat sa me poshtë:

1. Ujitjen, plehrimin dhe zhvillimin e metodave të ujitjes
2. Prodhimin e farërave
3. Prodhimin e qumështit dhe të mishit
4. Shumëllojshmeri prodhimesh bujqësore për eksport dhe tregun e brendshëm
5. Zhvillimin e frutave tropikale
6. Identifikimin e problematikes shkencore dhe të zhvillimit me interes reciprok.

7. Shkëmbim informacioni dhe dokumentacioni tekniko-shkencor
8. Shkëmbim i rezultateve kërkimore të botuara nga institucionet respektive të dy vendeve
9. Shkëmbim materiali gjenetik dhe biologjik për bimët dhe kafshët
10. Shkëmbim reciprok ekspertësh në fusha me interes për të dy vendet
11. Pjesëmarrjen e ekspertëve shqiptarë në kurse trajnimi, seminare dhe aktivitete shkencore në Izrael
12. Cdo fushë tjetër rene dakort bashkërisht.

NENI 4

Palet do të përqendrojnë bashkëpunimin e tyre vecanerisht në administrimin e burimeve ujore, mbrojtjen e ujërave nëntoksore, pastrimin e ujit të ricikluar për qelime bujqësore dhe zhvillimin e metodave të ujitjes.

NENI 5

Palet bien dakort për të bashkëpunuar në fushat e ekstensionit dhe trajtimit bujqësor duke përfshirë përdorimin e kompjuterave në aspektet e ndryshme të bujqësisë, si dhe në përpjekjet për të ulur përdorimin e pesticideve.

NENI 6

Një Komitet i Perbashket do të ngrihet, i përbërë nga përfaqësues të të dy Paleve. Ky Komitet i Perbashket do të ndihmohet nga ekspertë dhe profesionistë.

Funksionet e Komitetit të Perbashket do të jenë :

- të përcaktojnë detajet për zbatimin e Marrëveshjes
- të përgatitë programet e punës së bashkëpunimit
- të drejtojnë realizimin e programeve të vecanta të bashkëpunimit
- të përcaktojnë termat financiare dhe administrative të bashkëpunimit

Komiteti i Perbashket do te takohet rregullisht nje here ne vit, ose sa here eshte e nevojshme, ne menyre alternative ne Jerusalem dhe ne Tirane. Data e mbledhjeve do te vendoset ne rruge diplomatike.

NENI 7

Kjo Marreveshje do te bazohet ne parimin e reciprocitetit. Te dy Palet do te shqyrtojne mundesite e mobilizimit te burimeve nderkombetare financiare per zbatimin e programit te perbashket te bashkepunimit.

NENI 8

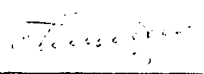
Kjo Marreveshje eshte subjekt aprovimi apo ratifikimi ne perputhje me procedurat legale te brendshme te Paleve dhe do te hyje ne fuqi ne daten e shkembimit te Notave diplomatike qe lidhen me aprovimin apo ratifikimin e saj.

Marreveshja do te jete e vlefshme per nje periudhe (5) pese vjecare. Me pas vlefshmeria e saj do te shtyhet automatikisht per periudha (3) tre vjecare secila, deri sa nje nga Palet e denoncon ate me shkrim, se paku (6) gjashte muaj perpara skadimit te periudhes perkatese.

BERE ne _____ me _____ janar 2001, e cila korrespondon me _____ te _____ 5761, ne dy kopje origjinale, ne hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht. Ne rasti te divergjencave ne interpretim teksti anglisht do te mbizoteroje.



**PER QEVERINE
E SHTETIT TE IZRAELIT**



**PER QEVERINE
E REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

GUIDED by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural development and on behalf of the Government of the Republic of Albania, the Ministry of Agriculture and Food.

Article 2

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

1. Irrigation, fertigation and development of irrigation methods
2. Seed production
3. Dairy and meat production
4. Crop diversification for export and local market
5. Development of tropical indigenous fruits
6. Identification of research and development topics of mutual interest
7. Exchange of scientific and technical information and documentation
8. Exchange of research results published by respective institutions of the two countries
9. Exchange of genetic and biological materials both for plants and animals

10. Reciprocal exchange of experts in fields of interest for both countries
11. Participation of Albanian experts in training courses, seminars and scientific activities in Israel
12. Any other field mutually agreed upon.

Article 4

The Contracting Parties shall concentrate their cooperation particularly in the management of water resources, ground water protection, purification of recycled water for agricultural purposes and the development of irrigation methods.

Article 5

The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of agricultural extension and training including the use of computers in various aspects of agriculture, and also in efforts to reduce the use of pesticides.

Article 6

A Joint Committee shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall be assisted by experts and professionals.

The functions of the Joint Committee shall be:

- to specify details for the implementation of the Agreement
- to prepare working programs of cooperation
- to monitor the realization of the specific programmes of cooperation
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Joint Committee shall meet regularly once a year, or as necessary, alternately in Jerusalem and Tirana. The date of the meetings shall be set through the diplomatic channel.

Article 7

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity. The two Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programs of cooperation.

Article 8

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of three (3) years each, unless one of the

Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 8 day of January 2001, which corresponds to the _____ day of _____5761, in two original copies, in the Hebrew, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania :

PASKAL MILLO

להכין תכניות עבודה לשיתוף פעולה

לפקח על מימוש התכניות המוגדרות לשיתוף פעולה

להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף הפעולה.

הוועדה המשותפת תתכנס באופן סדיר פעם בשנה, או לפי הצורך, בירושלים ובטיראנה לסירוגין. תאריך הפגישות ייקבע דרך הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 7

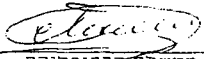
ההסכם הנוכחי יהיה מבוסס על עקרונות ההדדיות. הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים לשם יישום התוכניות המשותפות לשיתוף פעולה.

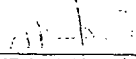
סעיף 8

הסכם זה יהיה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות המתייחסות לאישור או לאשרור אלה.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של שלוש (3) שנים כל אחת, אלא אם כן אהד הצדדים המתקשרים יסתלק ממנו בכתב. לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התשס"א, שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, האלבנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אלבניה


בשם ממשלת מדינת ישראל

5. פיתוח פירות טרופיים מקומיים
6. זיהוי נושאי מחקר ופיתוח שיש בהם עניין הדדי
7. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכני
8. חילופי תוצאות שפרסמו מוסדות מתאימים בכל אחת משתי המדינות
9. חילופי חומרים גנטיים וביולוגיים הן לצמחים והן לבעלי חיים
10. חילופין הדדיים של מומחים בתחומים שיש בהם עניין לשתי המדינות
11. השתתפות מומחים אלבנים בקורסי הכשרה, סמינרים ופעילויות מדעיות בישראל
12. כל תחום אחר שיוסכם עליו באופן הדדי.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ירכזו את שיתוף הפעולה ביניהם בעיקר בניהול משאבי מים, הגנה על מים עיליים, טיהור מים ממוחזרים למטרות חקלאיות ופיתוח שיטות השקייה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה בתחומי ההדרכה וההכשרה החקלאית לרבות השימוש במחשבים בהיבטים שונים של החקלאות, וכן במאמצים להפחית את השימוש בחומרי הדברה.

סעיף 6

תוקם ועדה משותפת, שתורכב מנציגי הצדדים המתקשרים, לוועדה המשותפת יסייעו מומחים ובעלי מקצוע.

תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:

לקבוע פרטים ליישום ההסכם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה נשתקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים".

בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום
החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד
החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אלבניה, משרד החקלאות
והמזון.

סעיף 2

במילוי אהר יעדי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו
הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים של שתי המדינות
והשתתפות של צד מתקשר אחד באירועים בינלאומיים בתחום החקלאות המתקיימים
אצל הצד המתקשר האחר

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומים שונים של מחקר ופיתוח חקלאי,
תוך התחשבות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יקיף את התחומים הבאים:

1. השקייה, זישון בהשקייה ופיתוח שיטות השקייה

2. ייצור זרעים

3. ייצור מוצרי בשר וחלב

4. יצירת מגוון יכולים לייצוא ולשוק המקומי

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, les organismes d'exécution sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de l'Agriculture et du Développement rural et, pour le Gouvernement de la République de l'Albanie, le Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Article 2

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux manifestations internationales dans le domaine de l'agriculture qui ont lieu dans l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les divers domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur les domaines suivants:

- 1) l'irrigation, la fertilisation et la mise au point de méthodes d'irrigation
- 2) la production de semences
- 3) la production de produits laitiers et de produits de viande
- 4) la diversification des cultures pour le marché local et d'exportation
- 5) le développement des fruits indigènes tropicaux
- 6) la détermination de sujets de recherche et de développement présentant un intérêt mutuel
- 7) l'échange d'informations et de documents scientifiques et techniques
- 8) l'échange de résultats de recherche publiés par les institutions respectives des deux pays

- 9) l'échange de matériaux génétiques et biologiques de plantes et d'animaux
- 10) l'échange réciproque d'experts dans les domaines qui revêtent un intérêt pour les deux pays
- 11) la participation d'experts albanais à des cours de formation, des séminaires et des activités scientifiques en Israël
- 12) tout autre domaine convenu d'un commun accord.

Article 4

Les Parties contractantes concentreront leur coopération en particulier sur la gestion des ressources en eau, la protection des eaux souterraines, l'épurement des eaux recyclées à des fins agricoles et la mise au point de méthodes d'irrigation.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines de l'extension et de la formation agricoles, y compris l'utilisation d'ordinateurs dans divers aspects de l'agriculture et les efforts déployés pour réduire le recours aux pesticides.

Article 6

Une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes sera mise en place. Cette commission recevra l'aide d'experts et de professionnels.

La commission mixte aura les fonctions suivantes:

- préciser les modalités de mise en oeuvre de l'Accord
- établir les programmes de travail en matière de coopération
- assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes de coopération spécifiques
- définir les modalités financières et administratives de la coopération

La commission mixte se réunira une fois par an ou en tant que de besoin, alternativement à Jérusalem et à Tirana. La date des réunions sera fixée par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord se fonde sur le principe de réciprocité. Les deux Parties contractantes examineront les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources de financement internationales pour la mise en oeuvre des programmes de coopération conjoints.

Article 8

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite re-

conduit automatiquement par périodes supplémentaires de trois (3) ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six (6) mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Jérusalem le 8 janvier 2001, qui correspond au _____ 5761, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASKAL MILLO

No. 40201

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of plant quarantine and protection. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *3 February 2004 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de quarantaine et de protection phytosanitaire. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *3 février 2004 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER BASHKEPUNIM
NE FUSHEN E KARANTINES DHE MBROJTJES SE BIMEVE**

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshtë të quajtura Pale Kontraktuese),

DUKE DESHIRUAR të thellojnë bashkëpunimin dypalësh në fushën e karantines dhe mbrojtjes së bimeve, dhe

DUKE VLERESUAR rendesinë e parandalimit të futjes së parazitëve karantinorë, me qëllim që të minimizojnë humbjet e prodhimit bujqësor, si dhe për lehtësuar tregtine dypalëshe dhe shkëmbimin e mallrave me origjinë bimorë,

RANE DAKORT sa më poshtë:

Neni 1

Termat e përdorura në këtë Marrëveshje kanë këtë kuptim:

- a) bime – bimët e gjalla dhe pjesët e tyre, përfshirë farërat;
- b) produkte bimorë – prodhimet e papërpunuara me origjinë bimorë (përfshirë drithrat), si dhe prodhimet e përpunuara, që nga natyra e vet ose mënyra e përpunimit mund të krijojnë rrezik për futjen dhe përhapjen e parazitëve karantinorë;
- c) farëra – farëra për mbjellje por jo për konsum dhe përpunim;
- d) mallra me origjinë bimorë – artikuj të cituar në nenin 1 a), b) dhe c);
- e) parazit – çdo formë - e gjallë e bimeve dhe kafshëve, ose çdo agjent patogjenik, i demshëm ose potencialisht i demshëm për bimët dhe produktet bimorë;
- f) parazitë karantinorë – parazitë të demshëm që kanë rendesi ekonomike potenciale për vendin që rrezikohet prej tyre por që nuk janë hasur aty, ose që janë hasur por jo në shkallë të gjera dhe që janë aktivisht të kontrolluar.
- g) parazitë me rendesi ekonomike – parazitë të përhapur nga një Pale Kontraktuese e tjetren, të cilët në rastin e mbishumezimit mund të shkaktojnë dëm të mëdha, luftimi i të cilëve mund të bëhet sipas rregullave.

Neni 2

Meqenëse të dy Palet Kontraktuese janë antare të EPPO (Organizata Europiane dhe Mesdhetare e Mbrojtjes së Bimeve), ato pranojnë listen e parazitëve të publikuar nga EPPO dhe të pranuar nga IPPC (Konventa Nderkombetare për Mbrojtjen e Bimeve).

Neni 3

Organet kompetente të Paleve Kontraktuese do të informojnë menjëherë njëra tjetren për shfaqjen e parazitëve karantinorë të cituar në listën e secilës Pale Kontraktuese, si dhe për masat e marra kundër përhapjes së tyre dhe masave të realizuara për crrenjosjen e tyre.

Neni 4

Eksporti dhe tranziti i mallrave me origjinë bimorë nga territori i një Pale Kontraktuese në ose përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese do të kryhet në përputhje me legjislacionin për karantinën dhe mbrojtjen e bimeve të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 5

Palet Kontraktuese bien dakort që në rastin e eksportit të mallrave me origjinë bimorë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, si material ambalazhues të perdoren p.sh. tallash, pluhur sharre, letër, material plastik dhe materiale të tjera të cilat nuk mund të transferojnë parazitë karantinorë. Këto mallra gjithashtu nuk duhet të përmbajnë dhe. Farat e eksportuara dhe bimët duhet të paketohen në material ambalazhues të ri.

Mjetet e transportit të perdorura për transferimin e mallrave me origjinë bimorë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese duhet të jenë të pastruara dhe, nëse është e nevojshme, gjithashtu të dizinfektuara kundër parazitëve.

Neni 6

Cdo ngarkesë e eksportuar e mallrave me origjinë bimorë e cila është subjekt i inspektimit fitosanitar duhet të jetë e shoqëruar nga një certifikatë fitosanitare, e leshuar nga një njësi e shërbimit të mbrojtjes së bimeve dhe karantines, që konfirmon se këto mallra janë të pastra nga parazitët të cilët konsiderohen parazitë karantinorë nga Pala tjetër Kontraktuese.

Prania e certifikatës fitosanitare nuk përjashton të drejtën e Palës Kontraktuese importuese për të bërë inspektimin fitosanitar të mallrave me origjinë bimorë dhe për të marrë masat e nevojshme.

Organet kompetente të Paleve Kontraktuese mund të percaktojnë kërkesa fitosanitare shtesë në rastin e importit të mallrave të ndryshme me origjinë bimorë.

Neni 7

Palet Kontraktuese duhet të informojnë njëra tjetren për pikat kufitare të kalimit në territorin e tyre përmes të cilave kryhet ose është i lejuar eksporti, importi, tranziti i mallrave me origjinë bimorë.

Neni 8

Nese, gjate inspektimit fitosanitar, gjendet nje parazit karantinor, ose konstatohen shkelje te rregullave te karantines se bimeve te vendit importues, atehere organet kompetente te te Paleve Kontraktuese kane te drejte te refuzojne importimin e ketyre mallrave me origjine bimore, ose t'i shkatërojne ato, ose te marrin masa fitosanitare te tjera urgjente.

Neni 9

Palet Kontraktuese angazhohen te mbikqyrin kushtet e kesaj Marreveshje gjate shkembimeve te mallrave me origjine bimore te ndryshme, perfshire dhuratat dhe shkembimet per qellime shkencore, pa perjashtuar rastet kur te tilla mallra jane derguar nepermjet kanaleve diplomatike.

Neni 10

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese, nese eshte e nevojshme, do t'i sigurojne njeri tjetrit eksperte, asistence teknike etj. ne fushen e karantines dhe te mbrojtjes se bimeve ne perputhje me Marreveshjen.

Neni 11

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese do te:

- a. Informojne njeri tjetrin per ligjet dhe rregulloret e tjera qe kane te bejne me karantinen dhe mbrojtjes e bimeve ne Shtetet e tyre respektive, te pakten brenda tre muajve nga data e hyrjes ne force te tyre.
- b. Te informojne njeri tjetrin per gazetate profesionale dhe te specializuara, monografet dhe publikime te tjera ne fushen e karantines dhe te mbrojtjes se bimeve te botuara ne Shtetet e tyre respektive.

12

Me qellim qe te lehtësohet transporti dhe per te zvogeluar rrezikun e hyrjes se parazitëve karantinore, mund te kryhet inspektimi fitosanitar nga organet kompetente te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese, nese te dy palet bien dakort per kete.

Procedura dhe kushtet e tjera te inspektimit fitosanitar do te percaktohen nga organet kompetente te Paleve Kontraktuese ne nje marrveshje te vecante per cdo rast individual.

Neni 13

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese do te takohen, nese eshte e nevojshme, per konsultime te perbashketa, per te trajtuar probleme praktike qe kane te bejne me zbatimin e kesaj Marreveshje.

Takimet do te zhvillohen ne menyre te alternuar ne Republiken e Shqiperise dhe ne Shtetin e Izraelit. Data dhe vendi i konsultimeve do te percaktohen me pelqim dypalesh.

Secila Pale Kontraktuese do te mbuloje shpenzimet e veta kur vizitat konsultative behen ne te dy Shtetet respektive.

Neni 14

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese pergjegjese per koordinimin e zbatimit te kesaj Marreveshje jane:

per Qeverine e Shtetit te Izraelit – Sherbimi i Inspektimit dhe Mbrojtjes se Bimeve, Ministria e Bujqesise dhe e Zhvillimit Rural e Shtetit te Izraelit;

per Qeverine e Republikes se Shqiperise – Drejtoria e Sherbimit te Mbrojtjes se Bimeve, Ministria e Bujqesise dhe Ushqimit e Republikes se Shqiperise.

Neni 15

Parashikimet e kesaj Marreveshje jane te pavarura nga cdo e drejte dhe detyrim qe Palet Kontraktuese mund te kene si rezultat i marreveshjeve qe jane bere me shtete te tjera, ose nga antaresimi ne organizata nderkombetare e kombetare per karantinen dhe mbrojtjen e bimeve.

Neni 16

Opinionet e ndryshme ndermjet Paleve Kontraktuese qe vijne si rezultat i interpretimit ose zbatimit te ndryshem te kesaj Marreveshje do te zgjidhen nga nje Komitet i Perbashket i zgjedhur me pelqim te perbashket. Nese Komiteti i Perbashket nuk eshte i afte te gjeje nje zgjidhje, ceshnja do te zgjidhet me rruge diplomatike.

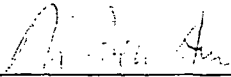
Neni 17

Kjo Marreveshje eshte subjekt per aprovim ose ratifikim ne perputhje me procedurat ligjore te brendeshme te Paleve Kontraktuese dhe do te hyje ne fuqi ne daten e njoftimit te dyte diplomatik qe ka te beje me kete aprovim ose ratifikim.

Cdo shtese ose modifikim i Marreveshjes do te ndjeko te njejt procedure si hyrja ne fuqi e saj.

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per nje periudhe prej pese (5) vjetesh. Pas kesaj vlefshmeria e saj automatikisht do te zgjatet edhe per periudha te tjera pese (5) vjecare secila, derisa njera prej Paleve Kontraktuese e denoncon ate me shkrim, te pakten gjashte (6) muaj para skadimit te periudhes perkatese.

BERE ne 10 me 10 Janar 2001, e cila korrepondon me 10 Tevet 5761, ne dy kopje origjinale hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht. Ne rastin e divergjencave ne interpretim teksti anglisht do te mbizoteroje.


PER QEVERINE E
E SHTETIT TE IZRAELIT


PER QEVERINE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON
COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND
PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Wishing to deepen mutual cooperation in the fields of plant quarantine and plant protection, and

Realizing the importance of preventing the introduction of quarantine pest, thus minimizing losses in agricultural production, and in order to simplify the mutual trade and exchange of goods of plant origin,

Have agreed on the following:

Article 1

The terminology cited in this Agreement is defined as follows:

- a) plants - living plants and parts thereof, including seeds;
- b) plant product-, unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that either by their nature or through their processing may engender the spread of pests;
- c) seeds - seeds for planting, but not for consumption or processing;
- d) goods of plant origin - items stated in Article 1 a), b) and c);
- e) pest - plant pest - any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, harmful or potentially harmful to plants or plant products;
- f) quarantine pest - a pest of potential national economic importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely spread and being actively controlled;
- g) pests of economic importance - pest spread from one Contracting Party to the other, which in the case of over-reproduction may cause greater damages and whose destruction may be ordered according to regulations.

Article 2

As both Contracting Parties are members of E.P.P.O. (the European and Mediterranean Plant Protection Organization), they have accepted the lists of pests published by E.P.P.O. and accepted by the I.P.P.C. (International Plant Protection Convention).

Article 3

Competent bodies of the Contracting Parties will immediately inform each other of the appearance of quarantine pests cited in the lists of each Contracting Party, as well as on the measures taken against their spreading and the measures realized to eradicate them.

Article 4

The export and transit of goods of plant origin from the territory of one Contracting Party into or through the territory of the other Contracting Party will be implemented according to the legislation of the other Contracting Party regarding plant quarantine and plant protection.

Article 5

The Contracting Parties agree that the following wrapping will be used in the case of export of goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party, e.g., shavings, sawdusts, paper, plastic material, and other material which cannot transfer quarantine pests. Such goods must also be free of soil. Exported seeds and plants shall be packed in new wrapping material.

The means of transportation used to transfer goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party must be thoroughly cleaned and, if necessary, also disinfected against plant pests.

Article 6

Each exported consignment of goods of plant origin which is subject to phytosanitary inspection must be accompanied by a phytosanitary certificate, issued by an entity of the plant quarantine and protection service, confirming that the goods are free from those pests which are considered quarantine pests in the other Contracting Party.

The presence of the phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing Contracting Party to perform the phytosanitary inspection of supplied goods of plant origin and to take the appropriate measures.

Competent bodies of the Contracting Parties may determine additional phytosanitary requirements in the case of import of different goods of plant origin.

Article 7

The Contracting Parties shall inform each other about border crossings in their territories through which the export, import, transit of plants and plant products take place or is permitted.

Article 8

If, during the phytosanitary inspection, a quarantine pest is found, or some violations of the plant quarantine regulations of the importing country are ascertained, then the competent bodies of the Contracting Parties are entitled to refuse the import of such goods of plant origin, or to destroy it, or to perform other urgent phytosanitary measures.

Article 9

The Contracting Parties undertake to observe the stipulations of this Agreement during exchanges of varied goods of plant origin, including donations and scientific exchanges, not excluding cases when such goods are sent through the diplomatic channels.

Article 10

The competent bodies of the Contracting Parties will, if necessary, provide each other with expert, technical and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection in compliance with the Agreement.

Article 11

The competent bodies of the Contracting Parties shall:

- a) Inform each other on the laws and other regulations related to plant quarantine and plant protection in their respective States, within three months from the date of their coming into force, at the latest.
- b) Inform each other on professional and specialized journals, monographs, and other publications in the fields of plant quarantine and plant protection issued in their respective States.

Article 12

In order to facilitate transportation and to reduce the risk of introduction of quarantine pests, the phytosanitary inspection may be performed, if mutually agreed upon, by the competent bodies of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party.

The procedure and other conditions of the phytosanitary inspection will be determined by the competent bodies of the Contracting Parties in a special agreement for each individual case.

Article 13

The competent bodies of the Contracting Party will meet, if necessary, for joint consultations, to deal with practical questions related to the implementation of this Agreement.

The consultations will take place alternately in the State of Israel and in the Republic of Albania. The date and place of the consultations will be determined by mutual consent.

Each of the Contracting Parties will bear its own expenses when consultancy visits are made in the two respective States.

Article 14

The competent bodies of the Contracting Parties responsible for coordination of the implementation of this Agreement are:

for the Government of the State of Israel - the Plant Protection and Inspection Services, Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel;

for the Government of the Republic of Albania - the Plant Protection Service, Ministry of Agriculture and Food.

Article 15

The provisions of this Agreement are independent of any right and obligations that the Contracting Parties may have as a result of Agreements that have been concluded with other states, or from membership in international or national organizations for plant quarantine and plant protection.

Article 16

Any difference of opinion between the Contracting Parties arising from differing interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by a Joint Committee appointed by mutual consent. If the Joint Committee is unable to find a solution, the matter in question shall be resolved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and will enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem, on the 8th day of January, 2001, which corresponds to the _____ day of _____ 5761, in two original copies, in the Hebrew, Albanian and

English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania:

PASKAL MILLO

סעיף 17

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנוהלי החקיקה הפנימית של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בהאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור הנ"ל.

כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת. אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

נעשה ב- _____ ביום _____ התשס"א, שהוא יום _____, 2001. כשני עותקי מקור בשפות העברית, האלבנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של כדולי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של אלבניה

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים לתיאום יישומו של הסכם זה הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנה ופיקוח על הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפובליקה של אלבניה - השירות להגנת הצומח, משרד החקלאות והמדון.

סעיף 15

הוראת הסכם זה הן עצמאיות מכל זכות והתחייבות שיתכן שיש לצדדים המתקשרים כתוצאה מהסכמים שנעשו עם מדינות אחרות, או מחברות באירגונים בינלאומיים או לאומיים להסגר צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 16

כל חילוקי דעות בין הצדדים המתקשרים הנובעים מהכרלים בפגשנותו או ביישומו של הסכם זה, ייושבו על-ידי ועדה משותפת שתמונה בהסכמה הדדית. אם אין הוועדה המשותפת יכולה למצוא פתרון, ייושב העניין הנדון דרך הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים:

- א. יודיעו זה לזה על החוקים והתקנות האחרות הקשורים להסגר על צמחים ולדגנה על צמחים כל אחד במדינתו, בתיך שלושה חודשים מתאריך כניסתם לתוקף, לכל המאוחר.
- ב. יודיעו זה לזה על כתבי עת מקצועיים ומתמחים, מונוגרפיות, ופרסומים אחרים בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים, היוצאים לאור בכל אחת מהמדינות.

סעיף 12

על מנת לאפשר תחבורה ולהפחית את הסיכון שבהחדרת מזיקים בהסגר, הביקורת הפיתוסניטרית יכולה להתבצע, אם הוסכם על כך באופן הדדי, על-ידי הגופים המוסמכים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

הנוהל והתנאים האחרים של הביקורת הפיתוסניטרית ייקבעו על-ידי הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים בהסכם מיוחד לגבי כל מקרה לגופו.

סעיף 13

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים ייפגשו, אם יהיה צורך, להתיעצויות משותפות, כדי לטפל בשאלות מעשיות הקשורות ליישום הסכם זה.

ההתייעצויות תתקיימנה במדינת ישראל וכרפובליקה של אלבניה לסירוגין תאריך ההתייעצויות ומקומן ייקבעו בהסכמה הדדית.

כל אחד מהצדדים המתקשרים יישא בהוצאותיו-שלו כאשר נערכים ביקורי התייעצויות ככל אחת משתי המדינות.

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים ושאים לקבוע דרישות פיתוסניטריות
נוספות במקרה של ייבוא טובין שונים ממקור צמחי.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על מעברי גבול כשטחי ארצותיהם שדרכם
מהקים או מותר ייצוא, ייבוא או מעבר של צמחים ומוצרים מן
הצומח.

סעיף 8

אם, במהלך ביקורת פיתוסניטרית, נמצא מזיק בהסגר, או מתברר כי הופרו
הקנות ההסגר על צמחים של המדינה המייבאת, כי אז הגופים
המוסמכים של הצדדים המתקשרים זכאים לסרב ליבוא טובין כאמור ממקור
צמחי, אי להשמידם, או לבצע אמצעים פתוסניטריים דחופים אחרים.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לקיים את הוראות הסכם זה במהלך
חילופין של טובין שונים ממקור צמחי. לרבות תרומות וקשרי גומלין
מדעיים, מבלי להוציא מקרים שבהם טובין אילו נשלחים באמצעות הצינורות
הדיפלומטיים.

סעיף 10

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים, במקרה הצורך, יעניקו זה לזה
סיוע של מומחים, סיוע טכני וסיוע אחר בתחום ההסגר על צמחים וההגנה
על צמחים תוך מילוי אחר הוראות ההסכם.

סעיף 3

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים יודיעו מיד זה לזה על הופעה של מזיקים בהסגר המאוזכרים ברשימות על כל צד מתקשר. וכן על האמצעים שננקטו נגד התפשטותם והאמצעים שמומשו כדי להדבירם.

סעיף 4

הייצוא והמעבד של טובין ממקור צמחי משטח ארצו של צד מתקשר אחד אל תוך שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או דרכו, ייושמו בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר בנוגע להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים שחומרי האריזה הבאים ישמשו במקרה של יצוא טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ז"א, שבבי-עץ, נסורת, נייר, חומר פלסטי וחומר אחר, אשר אינם יכולים להעביר מזיקים בהסגר. על הטובין כאמור להיות גם נקיים מאדמה. זרעים וצמחים מיוצאים יהיו עטופים בחומר אריזה חדש.

את אמצעי התחבורה המשמשים להעברת טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יש לנקות ביסודיות, ואם יש צורך, גם לחטא כנגד מזיקי צמחים.

סעיף 6

כל משלוח מיוצא של טובין ממקור צמחי הכפוף לביקורת פיתוסניטרית חייב להיות מלווה בתעודה פיתוסניטרית, שינפיק גוף מטעם השירות להסגר ולהגנה על צמחים. המאשרת כי הטובין נקיים מאותם מזיקים הנחשבים למזיקים בהסגר אצל הצד המתקשר האחר.

נוכחות תעודה פיתוסניטרית אינה שוללת את זכותו של הצד המתקשר המייבא לבצע את הביקורת הפיתוסניטרית של טובין מסופקים ממקור צמחי ולנקוט באמצעים המתאימים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שתיקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים").

ברצותן להעמיק את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום ההסגר על צמחים והגנה על צמחים, וכן

בהכירן בחשיבותה של מניעת חריחתם של מזיקים בהסגר, תוך מזעור האובדנים לייצור החקלאי, ועל מנת לפשט את הסחר ההדדי ואת חילופי הטובין ממקור צמחי.

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

המיון והמצוטט כהסכם זה מוגדר כלהלן:

- א. צמחים - צמחים חיים וחלקיהם, כולל זרעים;
- ב. מוצר מן הצומח - חומר לא מיוצר ממקור צמחי (לרבות גרעינים) והמוצרים המיוצרים אשר מטבעם או באמצעות עיבודם עלולים לגרום להפצת מזיקים;
- ג. זרעים - זרעים לשתילה, אך לא לצריכה או לעיבוד;
- ד. טובין ממקור צמחי - פריטים בסעיף א', ב' ו-ג';
- ה. מזיק - מזיק צמחי - כל צורה של צומח או יצור חי או כל גורם פתוגני, מזיק או מזיק בכוח לצמחים או למוצרים מן הצומח;
- ו. מזיק בהסגר - מזיק בעל חשיבות כלכלית לאומית אפשרית למדינה שהוא מסכן ועדיין אינו נוכח שם, או נוכח אבל אינו נפוץ מאוד ונתון לפיקוח פעיל;
- ז. מזיקים בעלי חשיבות כלכלית - מזיקים המתפשטים מצד מתקשר אחד לצד מתקשר האחר, אשר במקרה של ייצור-יתר עלולים לגרום לנזקים גדולים יותר ואשר ניתן לצוות על השמדתם בהתאם לתקנות.

סעיף 2

כיוון ששני הצדדים הם חברים ב-E.P.P.O (האירגון האירופי וריים-תיכוני להגנה על צמחים), הם מקבלים את רשימות המזיקים שמפרסם E.P.P.O. והמקובלות על ה-I.P.P.C (האמנה הבינלאומית להגנה על צמחים).

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההסגר וההגנה על צמחים

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE
PROTECTION PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'approfondir leur coopération mutuelle en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux,

Réalisant combien il importe d'empêcher l'introduction de parasites soumis à quarantaine pour réduire au minimum les pertes de la production agricole, et afin de simplifier le commerce et les échanges de produits d'origine végétale entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit:

- a) plantes: les plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences;
- b) produits végétaux: les produits manufacturés d'origine végétale (y compris les céréales) et les produits manufacturés qui, soit par leur nature, soit par leur transformation, peuvent entraîner la propagation de parasites;
- c) semences: les semences à planter, à l'exclusion de celles destinées à la consommation ou à la transformation;
- d) produits d'origine végétale: les produits visés à l'article 1 alinéas a), b) et c);
- e) parasites des végétaux: toute forme de vie végétale ou animale ou tout agent pathogène, nuisible ou potentiellement nuisible pour les plantes ou les produits végétaux;
- f) parasite soumis à quarantaine: un parasite qui présente un risque important pour l'économie nationale du pays menacé et où il n'a pas encore pénétré ou bien, s'il l'a fait, ne s'est pas encore largement propagé et où il fait l'objet d'une lutte active;
- g) parasite d'importance économique: un parasite qui s'est propagé d'une Partie contractante vers l'autre, qui en cas de reproduction excessive peut causer des dégâts plus importants et dont la destruction peut être exigée par les règlements en vigueur.

Article 2

En leur qualité de membres de l'OEPP (Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes), les deux Parties contractantes acceptent les listes de parasites publiées par cette organisation et entérinées par la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront immédiatement l'une l'autre de l'apparition de parasites soumis à quarantaine qui figurent sur les listes de chaque Partie contractante ainsi que des mesures prises pour en prévenir la propagation et des mesures appliquées pour les éliminer.

Article 4

L'exportation de produits d'origine végétale en provenance du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, et leur transit à travers ce territoire, seront soumis à la législation de l'autre Partie contractante en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

Article 5

Chaque Partie contractante est convenue d'utiliser pour exporter des produits d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie contractante des matériaux d'emballage tels que copeaux, sciure, papier, matières plastiques et autres qui ne peuvent transporter de parasites sous quarantaine. Ces matériaux doivent être exempts de terre. Les semences et plantes exportées seront placées dans de nouveaux matériaux d'emballage.

Les moyens de transport utilisés pour expédier des marchandises d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être nettoyés soigneusement et, le cas échéant, désinfectés pour éliminer tout parasite de végétaux.

Article 6

Tout envoi de produits d'origine végétale soumis à un contrôle phytosanitaire doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire délivré par un représentant du service de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux, attestant que les produits sont exempts des parasites considérés par l'autre Partie contractante comme des parasites soumis à une quarantaine.

L'existence du certificat phytosanitaire ne préjuge pas du droit de la Partie contractante importatrice de procéder au contrôle phytosanitaire des produits d'origine végétale qu'elle a reçus et de prendre les dispositions appropriées.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent fixer des conditions phytosanitaires supplémentaires en cas d'importation de produits d'origine végétale différents.

Article 7

Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre des points frontières par lesquels l'exportation, l'importation et le transit des plantes et produits d'origine végétale sont effectués ou autorisés.

Article 8

En cas de dépistage de parasites soumis à quarantaine ou de constatation d'une violation de la réglementation en matière de quarantaine phytosanitaire du pays importateur au cours d'un contrôle phytosanitaire, les autorités compétentes des Parties contractantes sont en droit de refuser l'importation desdits produits d'origine végétale ou de les détruire, ou encore d'appliquer d'autres mesures phytosanitaires dans les plus brefs délais.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à observer les prescriptions énoncées dans le présent Accord au cours des échanges de produits divers d'origine végétale, y compris les dons et échanges scientifiques, sans exclure les produits acheminés par voie diplomatique.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront l'une l'autre, le cas échéant, les services d'experts ou une assistance technique ou autre concernant les plantes en quarantaine et la protection des végétaux selon les dispositions de l'Accord.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes:

- a) s'informeront l'une l'autre des lois et règlements applicables aux plantes en quarantaine et à la protection des végétaux dans les États respectifs, au plus tard dans les trois mois à compter de la date de leur entrée en vigueur;
- b) s'informeront l'une l'autre des revues, monographies et autres publications professionnelles et spécialisées en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux qui sont publiées dans leurs États respectifs.

Article 12

Afin de faciliter le transport et de réduire le risque d'introduction de parasites soumis à quarantaine, les contrôles phytosanitaires pourront être effectués, si les Parties en conviennent, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les modalités et autres conditions du contrôle phytosanitaire seront déterminées au cas par cas, dans un accord ad hoc, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes se rencontreront si besoin est pour des consultations afin de régler des questions pratiques en rapport avec l'application du présent Accord.

Les consultations auront lieu alternativement dans l'État d'Israël et dans la République d'Albanie. La date et le lieu des consultations seront déterminés d'un commun accord.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge ses propres dépenses en cas de visites de consultants sur le territoire de l'autre État.

Article 14

Les autorités compétentes des parties contractantes chargées de la coordination de la mise en application du présent Accord sont les suivantes:

pour le Gouvernement de l'État d'Israël: les services de protection et de contrôle phytosanitaires du Ministère de l'Agriculture et du Développement rural de l'État d'Israël;

pour le Gouvernement de la République d'Albanie: le Service de protection phytosanitaire, du Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Article 15

Les dispositions du présent Accord ne préjugent pas des droits et obligations des Parties contractantes au titre d'accords conclus avec d'autres États ou de leur appartenance à des organisations internationales ou nationales compétentes en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

Article 16

Toute divergence d'opinion entre les Parties contractantes dues à des différences d'interprétation ou d'application du présent Accord sera tranchée par un comité mixte constitué d'un commun accord. Si ce comité est incapable de trancher, la question sera réglée par la voie diplomatique.

Article 17

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques relatives à cette approbation ou ratification.

Tout amendement ou modification de l'Accord devra être effectué selon la même procédure que celle appliquée pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Jérusalem, le 8 janvier 2001, qui correspond au () 5761, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASKAL MILLO

No. 40202

**International Development Association
and
Angola**

**Development Credit Agreement (Third Social Action Fund Project (FAS III))
between the Republic of Angola and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 15 September 2003**

Entry into force: *15 March 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 4 May 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Angola**

**Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds d'action sociale (FAS
III)) entre la République d'Angola et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Washington, 15 septembre 2003**

Entrée en vigueur : *15 mars 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 4 mai 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 40203

**Israel
and
Chile**

Agreement between the State of Israel and the Republic of Chile on cooperation in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime. Jerusalem, 23 March 1993

Entry into force: *3 May 1995 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Chili**

Accord entre l'État d'Israël et la République du Chili relatif à la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité. Jérusalem, 23 mars 1993

Entrée en vigueur : *3 mai 1995 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF
CHILE ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST THE ILLICIT
TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS AND AGAINST CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile;
In view of the cooperation already existing between their countries;

And in view of the need to develop more efficient methods of coordinating the activities needed in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime in general;

And in view of the need to cooperate in the suppression of the above traffic and in the exchange of information in that respect;

Agree:

Article 1

In this Agreement, "Narcotic Drugs" for the purposes of this Agreement, shall be understood to mean what internal legislation of each of the countries considers as such.

Article 2

1. By a joint decision of the Government of the Republic of Chile and the Government of the State of Israel, a bilateral committee is established between the Republic of Chile and the State of Israel, for cooperation on the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime.

2. This committee shall be headed by the Minister of Internal Affairs of the Republic of Chile and by the Minister of Police of the State of Israel, and shall include representatives of the relevant ministries, representatives of the Ministries of Foreign Affairs of each of the two countries, as well as experts in fields related to this Agreement.

By prior mutual understanding between the governments, representatives of other ministries or bodies may be invited to participate in the committee, if the need arises.

3. The bilateral committee shall meet at least once a year, alternately in the capitals of the two countries and whenever else necessary for the discussion of urgent matters.

4. The financial arrangements of the committee meetings shall be determined at a later time.

Article 3

In order to facilitate and implement cooperation between the two countries, this Agreement shall attempt to accomplish, within the framework of the national legislation of each

country and in respect thereof, the following aims:

- exchanges between police forces to coordinate activity development.
- exchange of experts for mutual consultation on specific problems related to the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime, as well as the exchange of information about the relevant legislative instruments.
- organisation of joint meetings, lectures and seminars, to discuss the current tendencies and crucial problems related to the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime.
- organisation of meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
- exchange of information and details concerning the illicit traffic of narcotic drugs.
- continual and mutual up-date of data and details, regarding the spread of the unlawful use of narcotic drugs, and of existing methods and organizational structures for the prevention of this phenomenon.
- cooperation in study and research initiated in each of the two countries in order to rehabilitate users of narcotic drugs.

Article 4

The present Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedure to that effect.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be renewed automatically every two years, unless either Party informs the other Party in writing and through the diplomatic channels of its desire to terminate it, three months before the expiry of the relevant period.

This termination of the Agreement shall come into effect three months after the receipt of such a notification.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, given in writing and according to the procedure set out in Article 4.

Signed in Jerusalem on the 23rd March 1993, which corresponds to the 1st Nisan 5753, in two originals, in the Spanish, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Chile :

ENRIQUE KRAUSS RUSQUE

- חילופים בין כוחות המשטרה לפיתוח פעילות בצורה מתואמת.
- חילופי מומחים להתייעצויות הדדיות על בעיות ספציפיות הקשורות במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשיעה, וכן חילופי מידע לגבי החקיקה הנוגעת בדבר.
- ארגון מפגשים, הרצאות וסמינרים משותפים על מנת לדון במגמות העומדות על הפרק ובעיות החשובות ביותר הקשורות למאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשיעה.
- ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים העוסקים בתחום הלוחמה בסמים.
- חילופי מידע ופרטים הנוגעים לסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים.
- עדכון קביע והדרי של הנתונים והפרטים ביחס להתפשטות תופעת השימוש האסור בסמים נרקוטיים, ושל השיטות והמכנים האידגוניים הקיימים על מנת למנוע התפשטותה.
- שיתוף פעולה בלימוד ובמחקר שנעשו בכל אחת מהמדינות על מנת לשקט את המשתמשים בסמים נרקוטיים.

סעיף 4

- כל צד יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים כדי לתת תוקף להסכם זה.
- הסכם זה נעשה לתקופה של שנתיים ויחודש מאליו מדי שנתיים, זולת אם הודיע אחד הצדדים לצד האחר בכתב ובצינורות הדיפלומטיים, על רצונו להסתלק ממנו, שלושה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.
- הסתלקות זו מן הסכם תיכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר קבלת הודעה כאמור.

סעיף 5

- אפשר לשנות הסכם זה בכל עת בהסכמת הצדדים שתינתן בכתב ובהתאם לנוהל שבסעיף 4.

נעשה בירושלים ביום א' בניסן תשנ"ג, שהינו ה-23 באדר^G, 1993 בשני עותקי מקור בעברית, בספרדית ובאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של צ'ילה

לת
זראל
כש
מד

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של צ'ילה
לנוכח שיתוף הפעולה הקיים כבר בין מדינותיהן,
ולנוכח הצורך לפתח שיטות יעילות יותר לתיאום הפעילויות הנדרשות
במלחמה בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשיעה בכלל,
ולנוכח הצורך בשיתוף פעולה לדיכוי הסחר האמור ובהחלפת מידע בעניין
זה,
מסכימות:

סעיף 1

"סמים נרקוטיים", לצורך הסכם זה, משמעותם כפי שהנס מוגדרים בחקיקה
הפנימית של כל אחת מהמדינות.

סעיף 2

1. על סמך החלטה משותפת של ממשלת הרפובליקה של צ'ילה ושל ממשלת מדינת
ישראל מוקמת ועדה דו-צדדית בין הרפובליקה של צ'ילה לבין מדינת
ישראל לשיתוף פעולה במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים
ובפשיעה.
2. ועדה זו תפעל כראשות שר הפנים של הרפובליקה של צ'ילה ושר המשטרה של
מדינת ישראל ותכלול נציגים של המשרדים הנוגעים ברבר, נציגים ממשרד
החוץ של כל אחת מהמדינות, וכן מומחים בתחומים הנוגעים להסכם זה.
3. על סמך הבנה מוקדמת בין שתי הממשלות, ניתן יהיה להזמין נציגים של
משרדים או גופים אחרים להשתתף בוועדה במידה והדבר ידרש.
4. הוועדה הדו-צדדית תיפגש לפחות אחת לשנה, לסירוגין בערי הבירה של
שתי המדינות וכן בכל פעם שהדבר ידרש על מנת לדון במקרים דחופים.
4. הסדרי מימון מפגשי הוועדה יקבעו במועד מאוחר יותר

סעיף 3

על מנת לייעל ולממש שיתוף פעולה בין שתי המדינות, ישאף הסכם זה
להשיג, במסגרת הדינים הלאומיים של כל אחת מהמדינות וככפוף להם, את
המטרות הבאות:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה

ב י ן

מדינת ישראל

ל ב י ן

הרפובליקה של צ'ילה

בדבר המאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשעה

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
EL ESTADO DE ISRAEL Y
LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE
LA LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES
Y LA CRIMINALIDAD

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la Republica de Chile.

Teniendo presente la cooperación ya existente entre los respectivos países.

Teniendo presente, además, la necesidad de llevar a cabo formas aún más eficaces de coordinación de las actividades de información, análisis y represión del tráfico de estupefacientes y la criminalidad en general.

Teniendo presente la necesidad de cooperar en la supresión del mencionado tráfico y en el intercambio de información en este respecto.

Acuerdan :

Artículo 1

Por estupefacientes, a los efectos del presente Acuerdo se entiende lo que la legislación de cada uno de los países considere como tal.

Artículo 2

1. Por decisión conjunta de los Gobiernos de Chile y de Israel, se establece un Comité Bilateral entre la República de Chile y el Estado de Israel para la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y la criminalidad.

2. El mencionado Comité Bilateral operará bajo la presidencia del Ministro del Interior de la República de Chile y del Ministro de Policía del Estado de Israel y comprenderá los representantes de los Ministerios competentes, representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores de cada uno de los países, y también expertos en las áreas que motivan el presente acuerdo de cooperación.

Con previo acuerdo recíproco de ambos Gobiernos podrán ser invitados representantes de otros ministerios o cuerpos para tomar parte en el Comité, si hay necesidad.

3. El Comité Bilateral se reunirá regularmente, al menos una vez el año y cada vez que se estime necesario, alternamente en las respectivas capitales, para discutir asuntos particulares que meriten urgencia.

4. Los arreglos concernientes al financiamiento de las reuniones del Comité Bilateral serán determinados en una fecha posterior.

Artículo 3

A fin de hacer más eficaz y concreta la colaboración entre ambos países, el presente acuerdo buscará a alcanzar, dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos internos y de acuerdo a ellos, los siguientes objetivos :

- Intercambio de las fuerzas de policias para desarrollar actividades de manera coordinada.
- Intercambio de especialistas para consultas reciprocas sobre problemas concretos relacionados con la lucha contra el tráfico de estupefacientes y la criminalidad asi como de los textos oficiales de las normas juridicas relevantes.
- Organizaciones de encuentros, conferencias y seminarios comunes para tratar las tendencias actuales y los mas importantes problemas relacionados con la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y contra la criminalidad.
- Organización de encuentros, conferencias, seminarios y cursos de perfeccionamiento para los funcionarios que poseen responsabilidades en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes.
- Intercambio de informaciones, y antecedentes atinentes al tráfico ilícito de estupefacientes.
- Actualización constante y reciproca de los datos y antecedentes sobre el avance del fenomeno del uso ilícito de estupefacientes, de las metodologias y de las estructuras organizativas establecidas para prevenirlo.
- Cooperación en el campo de las investigaciones y de los estudios iniciados en los países para la rehabilitación de los consumidores de estupefacientes.

Artículo 4

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los respectivos trámites internos previstos para este fin.

El presente acuerdo tendrá una duración de dos años y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de dos años, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito y por canales diplomáticos tres meses antes de la expiración del periodo respectivo.

Esta denuncia entrará en vigor tres meses después del recibimiento de la arriba mencionada notificación.

Artículo 5

Este acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento, por consentimiento de ambas Partes por escrito y de acuerdo al procedimiento especificado en artículo 4.

Redactado en Jerusalem el día ~~10~~²³ de marzo de 1993 que corresponde al día ~~10~~ de Nisan de 5753 en dos ejemplares originales en lenguas española, hebrea e inglés haciendo igualmente fe todas. En caso de divergencia, determinara el texto en inglés.

Por el Estado de Israel

Por la República de Chile

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili;
Compte tenu de la coopération existante entre leurs pays;

Vu la nécessité de développer des méthodes plus efficaces pour coordonner les activités que requiert la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité en général;

Étant donné la nécessité de coopérer en vue d'éradiquer ce trafic et d'échanger des informations à ce sujet;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" désigne ce que la législation interne de chaque pays considère comme tel.

Article 2

1. Par décision conjointe du Gouvernement de la République du Chili et du Gouvernement de l'État d'Israël, la République du Chili et l'État d'Israël instituent une commission mixte de coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité.

2. Cette commission est dirigée par le ministre de l'Intérieur de la République du Chili et par le ministre de la Police de l'État d'Israël et comprend des représentants des ministères des Affaires étrangères des deux pays ainsi que des experts dans les domaines qui ont trait au présent Accord. Si nécessaire, les gouvernements peuvent inviter d'un commun accord des représentants d'autres ministères ou organes à participer aux travaux de la commission.

3. La commission mixte se réunit en alternance dans les capitales des deux pays, une fois par an au moins et chaque fois que l'examen de questions urgentes le requiert.

4. Les règles financières relatives aux réunions de la commission seront arrêtées ultérieurement.

Article 3

Afin de faciliter et de mettre en oeuvre la coopération entre les deux pays, le présent Accord s'efforce, dans le cadre et le respect de la législation nationale de chaque pays, de

réaliser les objectifs suivants:

- échanges entre les forces de polices pour coordonner la mise au point de l'activité;
- échange d'experts en vue de consultations réciproques sur des problèmes précis liés à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité, et échange d'informations sur les instruments juridiques concernés;
- organisation de réunions, de conférences et de séminaires consacrés aux tendances actuelles et aux problèmes essentiels dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité;
- organisation de réunions, de conférences, de séminaires et de cours conjoints pour la formation des travailleurs dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants;
- échange d'informations et de renseignements sur le trafic illicite de stupéfiants;
- mise à jour permanente et réciproque des données et des renseignements relatifs à l'extension de l'utilisation illégale de stupéfiants, ainsi que des méthodes et structures organisationnelles destinées à prévenir ce phénomène;
- coopération en matière d'études et de recherches menées dans chacun des deux pays en vue de la réadaptation des consommateurs de stupéfiants.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées mutuellement de l'exécution de leur procédure interne à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera renouvelé automatiquement tous les deux ans, sauf si, trois mois avant l'expiration de la période en cours, l'une des Parties informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son souhait de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord sort ses effets trois mois après la réception de cette notification.

Article 5

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties, cet accord devant être donné par écrit et conformément à la procédure décrite à l'article 4.

Fait à Jérusalem le 23 mars 1993, qui correspond au 1er Nisan 5753, en deux exemplaires en langues espagnole, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE KRAUSS RUSQUE

No. 40204

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drngs, psychotropic substances and other serious crimes. Chisinau, 10 July 2003

Entry into force: *14 January 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. Chisinau, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *14 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE
OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER
SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use the trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 , the single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities; and

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article I

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention of Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislation of two Contracting Parties.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

- a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;
- b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;
- c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structure relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

- d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;
- e. organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by the Agreement.

Article 4

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. The co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

Article 7

A Moldova-Israel joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Kishinev.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 8

Unless otherwise agreed, all financial and material expenses related to travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 9

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other party is received.

Article 10

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 11

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 12

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 15

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed or additional periods of three years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Chisinau on the 10th day of July 2003, which corresponds to the 10 day of Tamuz 5763 in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ANNA AZARI

For the Government of the Republic of Moldova :

PAPUC

סעיף 9

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו למדינה שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

סעיף 10

כל צד מתקשר ראשי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 11

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתבצע באנגלית.

סעיף 12

הסדרי הנוהלי ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 13

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים עשויים להפוך צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 15

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה בקרישית ביום 10 ב-2003 תשס"ג, שהוא יום 10 ב-2003. בשני עותקי מקור בשפות עברית, מולד בית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה


בשם ממשלת מדינת ישראל

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הכלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

בויקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם את חילופי המידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהגים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

2. שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע גם בהתאם לאמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, יכולים להתקיים חילופי מומחים משטרתיים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 7

ועדה משותפת ישראל-מולדובה שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובקיישינב לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 8

אם לא הוסכם אחרת, בכל ההוצאות הפיננסיות והחומריות הקשורות לנסיעה וללינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתנן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בהזכרן באמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה תמורה השוללת ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כפי שפורט באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים.

2- מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;

ב. לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן הפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

ג. לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות קיימות ומבנים ארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

ד. לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר, בהתאם לאמנה האירופית בדבר סיוע הדדי בעניינים פליליים;

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר שיתוף פעולה במאבק
נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכופייים
ונגד פשעים חמורים אחרים

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

ACORD
între Guvernul Statului Israel
și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea
în domeniul combaterii traficului ilicit și abuzului
de stupefiante, substanțe psihotrope și a altor crime grave

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare "Părți Contractante";

Tinând cont de relațiile de prietenie existente între ambele țări;

Recunoscând importanța cooperării bilaterale în domeniul prevenirii consumului și traficului ilicit de droguri;

Invocînd Convenția ONU contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 1988, Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961, amendată de Protocolul din 1972, și Convenția asupra substanțelor psihotrope din 1971;

Profund îngrijorate de răspîndirea transnațională a criminalității grave, ce neagă valorile democratice și drepturile omului;

Dorînd să promoveze în continuare cooperarea dintre cele două Părți în domeniul combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și altor crime grave, și să întărească cooperarea și canalele de comunicare dintre organele de drept respective;

Conștiente de avantajele reciproce ale acestei cooperări pentru ambele Părți;

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Părțile Contractante vor coopera și vor acorda asistență reciprocă în prevenirea traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și substanțe folosite la producerea lor ilicită, așa cum sînt enumerate în Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961, amendată de Protocolul din 1972, Convenția asupra substanțelor psihotrope din 1971, și după cum este prevăzut de către legislația națională a celor două Părți Contractante.

2. În acest context Părțile Contractante vor depune eforturi la:

a) schimbul de informații și detalii privind folosirea și traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, și metodele de combatere a acestora;

b) coordonarea activităților agențiilor lor respective, abilitate cu reprimarea consumului și traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope, precum și a activităților criminale derivate de la acestea;

c) schimbul de cunoștințe și experiență și promovarea mutuală a studiilor și cercetărilor lor în domeniile prevenirii, metodelor și structurilor organizatorice existente în vederea prevenirii și combaterii fenomenului de circulație ilicită a stupefiantelor;

d) expedierea reciprocă a raporturilor de proveniență și analiză a substanțelor narcotice confiscate, a copiilor documentelor de anchetă, precum și efectuarea schimbului reciproc de informații în acest domeniu, în măsura în care acest subiect se referă la cealaltă Parte;

e) organizarea întrunirilor, lecțiilor, seminarelor și cursurilor de instruire a specialiștilor în domeniul combaterii drogurilor.

3. Părțile Contractante vor invita reciproc, în caz de necesitate, oficialități ale autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante pentru consultări în vederea optimizării cooperării în combaterea traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope.

4. Părțile Contractante se vor notifica reciproc prin canalele diplomatice despre autoritățile competente responsabile de aplicarea prezentului articol.

Articolul 2

În scopul combaterii altor forme de crime grave, Părțile Contractante vor efectua schimb de informații dintre organele de poliție, în limitele permise de legislațiile lor naționale.

Articolul 3

Cooperarea în cadrul acestui Acord va cuprinde de asemenea schimbul de informații privind noile legislații naționale, conferințele și întrunirile internaționale desfășurate în fiecare țară în domeniile prevăzute de acest Acord.

Articolul 4

1. Cooperarea în domeniile prevăzute de acest Acord trebuie să constituie subiectul legislației naționale a ambelor state și să fie realizată în conformitate cu aceasta. Această cooperare trebuie să corespundă de asemenea normelor și practicilor OIPC / Interpol, în măsura aplicării de către legislația națională a ambelor state.

2. Cooperarea în domeniul stupefiantelor se va efectua de asemenea în conformitate cu Convenția ONU contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 1988, în cazul când ambele Părți Contractante au ratificat acest document, în măsura aplicării acesteia de către legislația lor națională.

Articolul 5

În cadrul cooperării în domeniile prevăzute de acest Acord poate fi efectuat un schimb de experți de poliție dintre organele competente ale Părților Contractante.

Articolul 6

Părțile Contractante vor coopera prin schimb de experiență în folosirea tehnologiilor criminalistice și mijloacelor și metodelor de urmărire penală, și vor coopera de asemenea în organizarea programelor și seminarelor de instruire între organele competente.

Articolul 7

Comitetul mixt israelian-moldovenesc, format din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante, va fi constituit și se va întruni în orice moment necesar, la cererea uneia dintre Părțile Contractante, alternativ la Ierusalim și Chișinău.

Comitetul va fi responsabil pentru coordonarea activităților prevăzute de acest Acord și poate include, în caz de necesitate, experți desemnați de autoritățile competente responsabile pentru implementarea prezentului Acord.

Articolul 8

Dacă nu se convine altfel, toate cheltuielile financiare și materiale ce țin de călătorie și cazare vor fi suportate de Partea Contractantă trimițătoare. Alte cheltuieli vor fi suportate de Partea Contractantă primitoare.

Articolul 9

Nici una dintre Părțile Contractante nu va divulga informațiile confidențiale ce țin de cealaltă Parte Contractantă, nu le va transmite unui stat terț fără a fi primit consimțământul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 10

Fiecare Parte Contractantă poate refuza cooperarea în cazurile care pot pune în pericol suveranitatea, securitatea sau interesele ei naționale, sau dacă ele sunt contrare ordinii sale de drept. Refuzul trebuie să fie comunicat fără întârziere celeilalte Părți Contractante.

Articolul 11

Comunicarea dintre Părțile Contractante se va efectua în limba engleză.

Articolul 12

Aranjamentele de procedură pentru implementarea prezentului Acord vor fi elaborate în comun de către organele competente ale Părților Contractante.

Articolul 13

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante ce reies din alte Acorduri internaționale, la care Părțile Contractante au devenit părți anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 14

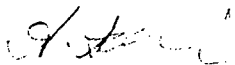
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Articolul 15

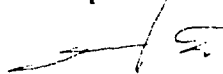
Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de trei ani. Acțiunea lui va fi automat prelungită pentru următoarele perioade de trei ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifică în scris, prin canalele diplomatice, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei respective despre intenția sa de a denunța Acordul.

Întocmit la Yerushala, la 10 iunie 2003, în două exemplare originale, în limbile: ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Statului Israel



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET
AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommées "les Parties contractantes";

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage et du trafic de stupéfiants;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes, de 1971;

Profondément affectés par la propagation transfrontières de délits graves qui constituent un déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre les autorités compétentes en matière d'application des lois;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes, de 1971, et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent:

- a) d'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes pour les combattre;
- b) de coordonner les activités de leurs services de répression respectifs chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles qui en découlent;

- c) d'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants;
- d) de se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquête, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée;
- e) d'organiser à l'intention des travailleurs des réunions, conférences, séminaires et cours de formation sur la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre d'autres formes de criminalité grave, les Parties contractantes s'efforcent, dans les limites permises par leur législation nationale, d'échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 4

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure permise par leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OPIC) et d'Interpol.

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties auront ratifié cette dernière et dans la mesure du possible en vertu de leurs législations nationales.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent et échangent des données d'expérience sur l'utilisation de techniques judiciaires et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 7

Une commission mixte israëlo-moldove sera constituée, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunira à tout moment si nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Kichinev.

La commission sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Sauf s'il en est convenu autrement, toutes les dépenses financières et matérielles qui ont trait aux déplacements et à l'hébergement sont à charge de la Partie visiteuse. Les autres frais sont à charge de la Partie visitée.

Article 9

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 10

L'une ou l'autre Partie contractante peut refuser la coopération dans les cas où cette coopération peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être communiqué sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 11

Les communications entre les Parties contractantes ont lieu en anglais.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Chisinau, le 10 juillet 2003, qui correspond au 10 tamouz 5763, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ANNA AZARI

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

PAPUC

No. 40205

Multilateral

Agreement establishing the Caribbean Court of Justice (with appendices). St. Michael, 14 February 2001

Entry into force: *23 July 2002, in accordance with article XXXV (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 11 May 2004*

Multilatéral

Accord portant création de la Cour de justice des Caraïbes (avec appendices). St. Michael, 14 février 2001

Entrée en vigueur : *23 juillet 2002, conformément à l'article XXXV (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004*

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| Barbados | 18 Jul 2002 |
| Guyana | 23 Jul 2002 |
| Saint Lucia | 5 Jul 2002 |

| Participant | Ratification |
|--------------------|---------------------|
| Barbade | 18 juil 2002 |
| Guyana | 23 juil 2002 |
| Sainte-Lucie | 5 juil 2002 |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE

The Contracting Parties,

Convinced that the Caribbean Court of Justice, (hereinafter referred to as “the Court”), will have a determinative role in the further development of Caribbean jurisprudence through the judicial process;

Convinced also of the desirability of entrenching the Court in their national Constitutions;

Aware that the establishment of the Court is a further step in the deepening of the regional integration process;

Recognising the sovereignty of Members of the Caribbean Community;

Hereby agree as follows:

Article I. Use of Terms

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“Commission” means the Regional Judicial and Legal Services Commission established by Article V;

“Conference” means the Conference of Heads of Government of Member States of the Caribbean Community;

“Contracting Party” means an entity referred to in Article II which has satisfied the requirements of membership and in relation to which this Agreement is in force;

“Heads of Government” means the Heads of Government of the Contracting Parties;

“President” means the President of the Court;

“Secretary-General” means the Secretary-General of the Caribbean Community;

“Treaty” means the Treaty establishing the Caribbean Community signed at Chaguaramas on 4 July 1973 and any amendments thereto which take effect either provisionally or definitively.

PART I. MEMBERSHIP, ESTABLISHMENT OF THE COURT, THE COMMISSION AND RELATED MATTERS

Article II. Membership

This Agreement shall be open to -

- (a) Member States of the Caribbean Community;
- (b) any other Caribbean country which is invited by the Conference to become a Party to this Agreement.

Article III. Establishment and Seat of the Caribbean Court of Justice

1. The Court is hereby established with:
 - (a) original jurisdiction in accordance with the provisions of Part II, and
 - (b) appellate jurisdiction in accordance with the provisions of Part III.
2. The decisions of the Court shall be final.
3. The Seat of the Court shall be in the territory of a Contracting Party as determined by a qualified majority of the Contracting Parties but, as circumstances warrant, the Court may sit in the territory of any other Contracting Party.
4. The Government of the Contracting Party in whose territory the Seat of the Court is situated shall provide suitable accommodation for the Seat of the Court and the offices of the Commission and shall conclude with the Court and the Commission an Agreement relating to the Seat of the Court and the offices of the Commission.
5. The Court shall have and use, as occasion may require, a seal having a device or impression with the inscription "The Caribbean Court of Justice".

Article IV. Constitution of the Court

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the Judges of the Court shall be the President and not more than nine other Judges of whom at least three shall possess expertise in international law including international trade law.
2. The number of Judges, excluding the President, may be increased by the Heads of Government, upon the recommendation of the Commission.
3. The Court shall be duly constituted as set out in Parts II and III and may sit in such number of divisions as may be directed by the President but every Judge of the Court may sit in any division.
4. The determination of any question before the Court shall be according to the opinion of the majority of the Judges of the Court hearing the case.
5. Notwithstanding the provisions of this Article, the President may appoint one or more judges to determine interlocutory matters.
6. The President shall be appointed or removed by the qualified majority vote of three-quarters of the Contracting Parties on the recommendation of the Commission.
7. The Judges of the Court, other than the President, shall be appointed or removed by a majority vote of all of the members of the Commission.
8. The President shall take precedence over all other Judges of the Court and the seniority of the other Judges of the Court shall be determined in accordance with the dates of their appointment.
9. The appointment of the President shall be signified by letter under the hand of the Chairman for the time being of the Conference acting on the advice of the Heads of Government and the appointment of any other Judge of the Court shall be signified by letter under the hand of the Chairman of the Commission.

10. A person shall not be qualified to be appointed to hold or to act in the office of Judge of the Court, unless that person satisfies the criteria mentioned in paragraph 11 and -

- (a) is or has been for a period or periods amounting in the aggregate to not less than five years, a Judge of a court of unlimited jurisdiction in civil and criminal matters in the territory of a Contracting Party or in some part of the Commonwealth, or in a State exercising civil law jurisprudence common to Contracting Parties, or a court having jurisdiction in appeals from any such court and who, in the opinion of the Commission, has distinguished himself or herself in that office, or
- (b) is or has been engaged in the practice or teaching of law for a period or periods amounting in the aggregate to not less than fifteen years in a Member State of the Caribbean Community or in a Contracting Party or in some part of the Commonwealth, or in a State exercising civil law jurisprudence common to Contracting Parties, and has distinguished himself or herself in the legal profession.

11. In making appointments to the office of Judge, regard shall be had to the following criteria: high moral character, intellectual and analytical ability, sound judgment, integrity, and understanding of people and society.

12. The Commission may, prior to appointing a Judge of the Court, consult with associations representative of the legal profession and with other bodies and individuals that it considers appropriate in selecting a Judge of the Court.

Article V. Establishment of the Regional Judicial and Legal Services Commission

1. There is hereby established a Regional Judicial and Legal Services Commission which shall consist of the following persons:

- (a) the President who shall be the Chairman of the Commission;
- (b) two persons nominated jointly by the Organisation of the Commonwealth Caribbean Bar Association (OCCBA) and the Organisation of Eastern Caribbean States (OECS) Bar Association;
- (c) one chairman of the Judicial Services Commission of a Contracting Party selected in rotation in the English alphabetical order for a period of three years;
- (d) the Chairman of a Public Service Commission of a Contracting Party selected in rotation in the reverse English alphabetical order for a period of three years;
- (e) two persons from civil society nominated jointly by the Secretary-General of the Community and the Director General of the OECS for a period of three years following consultations with regional non-governmental organisations;
- (f) two distinguished jurists nominated jointly by the Dean of the Faculty of Law of the University of the West Indies, the Deans of the Faculties of Law of any of the Contracting Parties and the Chairman of the Council of Legal Education; and
- (g) two persons nominated jointly by the Bar or Law Associations of the Contracting Parties.

2. Where any person or body required to nominate a candidate for appointment to the Regional Judicial and Legal Services Commission in accordance with paragraph 1, fails to make such nomination within thirty (30) days of a written request in that behalf, the nomination shall be made jointly by the heads of the judiciaries of the Contracting Parties.

3. (1) The Commission shall have responsibility for:

- (a) making appointments to the office of Judge of the Court, other than that of President;
- (b) making appointments of those officials and employees referred to in Article XXVII and for determining the salaries and allowances to be paid to such officials and employees;
- (c) the determination of the terms and conditions of service of officials and employees; and
- (d) the termination of appointments in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Commission shall, in accordance with the Regulations, exercise disciplinary control over Judges of the Court, other than the President, and over officials and employees of the Court.

4. The term of office of members of the Commission, other than the Chairman shall be three years, but such members shall be eligible for re-appointment for another term of office.

5. The members of the Commission referred to in paragraph 1(b), (c), (d), (f) and (g) shall be appointed by letter under the hand of the President.

6. If the office of a member of the Commission, other than the Chairman is vacant or the holder thereof is unable to perform the functions of his office, a person may be appointed to perform the functions of that office for the unexpired term of the holder of the office or until the holder resumes office.

7. Subject to paragraph 13 of this Article, the Commission shall not be:

- (a) disqualified from the transaction of business by reason of any vacancy in its membership and its proceedings shall not be invalidated by the presence or participation of any person not entitled to be present or to participate in those proceedings;
- (b) disqualified from the transaction of business nor its proceedings invalidated by reason of the non-receipt by a member of the Commission, of a notice for a meeting of the Commission.

8. The Commission may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate any of its powers under paragraph 3(1)(b) and (c) of this Article to any one or more of its members or to the Registrar.

9. A member of the Commission, other than the Chairman may, by writing under the hand of that member, addressed to the Chairman of the Commission, resign from the Commission.

10. The Commission shall, no later than 31 March in every year, submit to the Heads of Government, an Annual Report of its work and operations during the previous year.

11. The Registrar of the Court shall perform the functions of Secretary of the Commission and shall be the chief administrative officer of the Commission.

12. In the exercise of their functions under this Agreement, the members of the Commission shall neither seek nor receive instructions from any body or person external to the Commission.

13. A quorum for the transaction of business by the Commission shall consist of not less than six members of the Commission including the Chairman or, where the Deputy Chairman is presiding, the Deputy Chairman.

14. Subject to this Article, the Commission shall have power to regulate its own procedure.

*Article VI. The First Appointment of the President
and Members of the Commission*

1. For the purposes of the first appointment of the President and Commissioners and notwithstanding the provisions of paragraph 6 of Article IV, the members of the Commission appointed pursuant to the Agreement shall make a recommendation for the appointment of the President.

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article V:

- (a) the term of office of the members of the Commission appointed in accordance with paragraph 1 of this Article shall be one year; and
- (b) the members of the Commission mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be appointed by letter under the hand of the heads of the judiciary of the Contracting Parties.

Article VII. Legal Status of the Commission

1. The Commission shall possess full juridical personality including, in particular, full capacity to contract.

2. The privileges and immunities to be accorded the Commission and its members in the territories of the Contracting Parties shall be laid down in a Protocol to this Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to make provision to ensure that the proceedings of the Commission shall not be enquired into in any Court.

Article VIII. Acting Appointments

1. If the office of President is vacant, or if the President is for any reason unable to perform the functions of that office, then, until some other person has been appointed to and has assumed the functions of that office or, as the case may be, until the President has resumed those functions, they shall be performed by the Judge of the Court who is most senior according to the date of his appointment and he shall be appointed by letter under the hand of the Chairman for the time being of the Conference.

2. When none of the other Judges is senior by appointment, the functions of President shall be performed by such one of the other Judges of the Court appointed by letter.

3. An appointment referred to in paragraph 2 shall be made in accordance with the advice of the Heads of Government tendered after consultations with the President and such other persons or bodies of persons as the Heads of Government may think fit.

4. If one of the Judges of the Court is acting as the President of the Court or if the office of a Judge of the Court, other than the President, is vacant or if such a Judge is for any reason unable to perform the functions of that office, then, until some other person has been appointed to act and has assumed the functions of that office or, as the case maybe, until the Judge has resumed those functions, they shall be performed by a person qualified for appointment as a Judge of the Court to be appointed by the Commission by letter under the hand of the Chairman of the Commission.

5. The person appointed in accordance with paragraph 4 shall continue to perform the functions of the office until a person is appointed to the office and has assumed the functions thereof or, as the case maybe, until the holder resumes office.

Article IX. Tenure of Office of Judges

1. The office of a Judge of the Court shall not be abolished while there is a substantive holder thereof.

2. Subject to the provisions of this Article, the President shall hold office for a non-renewable term of seven years or until he attains the age of seventy-two years, whichever is earlier, except that the President shall continue in office, if necessary, for a further period not exceeding three months to enable him to deliver judgment or to do any other thing in relation to any proceedings part-heard by him.

3. Subject to the provisions of this Article, a Judge of the Court shall hold office until he attains the age of seventy-two years, except that he shall continue in office, if necessary, for a further period not exceeding three months to enable him to deliver judgment or to do any other thing in relation to any proceedings part-heard by him.

4. A Judge may be removed from office only for inability to perform the functions of his office, whether arising from illness or any other cause or for misbehaviour, and shall not be so removed except in accordance with the provisions of this Article.

5. (1) Subject to Article IV, paragraph 5, the President shall be removed from office by the Heads of Government on the recommendation of the Commission, if the question of the removal of the President has been referred by the Heads of Government to a tribunal and the tribunal has advised the Commission that the President ought to be removed from office for inability or misbehaviour referred to in paragraph 4.

(2) Subject to Article IV, paragraph 6, a Judge other than the President shall be removed from office by the Commission if the question of the removal of the Judge has been referred by the Commission to a tribunal; and the tribunal has advised the Commission that the Judge ought to be removed from office for inability or misbehaviour referred to in paragraph 4.

6. If at least three Heads of Government in the case of the President jointly represent to the other Heads of Government, or if the Commission decides in the case of any other Judge, that the question of removing the President or the Judge from office ought to be investigated, then -

- (a) the Heads of Government or the Commission shall appoint a tribunal which shall consist of a chairman and not less than two other members, selected by the Heads of Government or the Commission, as the case maybe, after such consultations as may be considered expedient, from among persons who hold or have held office as a Judge of a court of unlimited jurisdiction in civil and criminal matters in some part of the Commonwealth, or in a State exercising civil law jurisprudence common to Contracting Parties, or a court having jurisdiction in appeals from any such court; and
- (b) the tribunal shall enquire into the matter and advise the Heads of Government or the Commission, as the case may be, whether or not the President or the Judge ought to be removed from office.

7. The provisions of any law relating to the holding of commissions of inquiry in the Member State of the Caribbean Community where the inquiry is held shall apply as nearly as may be in relation to tribunals appointed under paragraph 6 of this Article or, as the context may require, to the members thereof as they apply in relation to Commissions or Commissioners appointed under that law.

8. If the question of removing the President or any other Judge of the Court from office has been referred to a tribunal under paragraph 6 of this Article, the Heads of Government in the case of the President, or the Commission, in the case of any other Judge of the Court, may suspend such Judge from performing the functions of his office, and any such suspension may at any time be revoked by the Heads of Government or the Commission, as the case maybe, and shall in any case cease to have effect if the tribunal advises the Heads of Government or the Commission that the Judge ought not to be removed from office.

9. (1) The President may at anytime resign the office of President by writing under the hand of the President addressed to the Chairman for the time being of the Conference.

(2) Any other Judge of the Court may at any time resign the office of Judge of the Court by writing under the hand of the Judge addressed to the Chairman of the Commission.

Article X. Oath of Office

1. A Judge of the Court shall not enter upon the duties of that office unless he has taken and subscribed the oath of office as set out in Appendix I to this Agreement.

2. The oath of office shall be taken and subscribed before the Head of State of any Contracting Party.

PART II. ORIGINAL JURISDICTION OF THE COURT

Article XI. Constitution of the Court

1. The Court, in the exercise of its original jurisdiction, shall be duly constituted if it consists of not less than three judges being an uneven number of judges.
2. The judges referred to in paragraph 1 shall possess the expertise necessary for the Court to adjudicate the matter.
3. The deliberations of the Court shall be under the authority and control of a Chairman, who shall be the most senior of the judges appointed by the President.
4. Notwithstanding paragraph 1, the original jurisdiction of the Court may be exercised by a sole judge appointed by the Chairman.
5. The decision of a sole judge exercising jurisdiction under paragraph 4 may, on application of a Party aggrieved, be reviewed by a panel comprising not more than five judges.

Article XII. Jurisdiction of the Court in Contentious Proceedings

1. Subject to the Treaty, the Court shall have exclusive jurisdiction to hear and deliver judgment on:
 - (a) disputes between Contracting Parties to this Agreement;
 - (b) disputes between any Contracting Parties to this Agreement and the Community;
 - (c) referrals from national courts or tribunals of Contracting Parties to this Agreement;
 - (d) applications by nationals in accordance with Article XXIV, concerning the interpretation and application of the Treaty.
2. For the purposes of this part, "national courts" includes the Eastern Caribbean Supreme Court.

Article XIII. Advisory Opinions of the Court

1. The Court shall have exclusive jurisdiction to deliver advisory opinions concerning the interpretation and application of the Treaty.
2. Advisory opinions shall be delivered only at the request of Contracting Parties or the Community.

Article XIV. Referral to the Court

Where a national court or tribunal of a Contracting Party is seized of an issue whose resolution involves a question concerning the interpretation or application of the Treaty, the court or tribunal concerned shall, if it considers that a decision on the question is necessary

to enable it to deliver judgment, refer the question to the Court for determination before delivering judgment.

Article XV. Compliance with Judgments of the Court

Member States, Organs, Bodies of the Community or persons to whom a judgment of the Court applies, shall comply with that judgment.

Article XVI. Compulsory Jurisdiction of the Court

1. Contracting Parties agree that they recognise as compulsory, ipso facto and without special agreement, the original jurisdiction of the Court provided for in Article XII.
2. In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be determined by decision of the Court.

Article XVII. Law to Be Applied by the Court in the Exercise of its Original Jurisdiction

1. The Court, in exercising its original jurisdiction under Article XII(b) and (c), shall apply such rules of international law as may be applicable.
2. The Court may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.
3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Court to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

Article XVIII. Intervention by Third Parties

1. Should a Member State, the Community or a person consider that it has a substantial interest of a legal nature which may be affected by a decision of the Court in the exercise of its original jurisdiction, it may apply to the Court to intervene and it shall be for the Court to decide on the application.
2. Whenever the construction of a convention to which Member States and persons other than those concerned in the case are parties, is in question, the Registrar shall notify all such States and persons forthwith.
3. Every State or person so notified has the right to intervene in the proceedings; but if the right is exercised, the construction given by the judgment will be equally binding on all parties.

Article XIX. Application for Interim Measures

The Court shall have the power to prescribe if it considers the circumstances so require, any interim measures that ought to be taken to preserve the rights of a Party.

Article XX. Revision of Judgments of the Court in the Exercise of its Original Jurisdiction

1. An application for the revision of a judgment of the Court in the exercise of its original jurisdiction may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and to the party claiming revision: provided always that such ignorance was not due to negligence on the part of the applicant.
2. Proceedings for a revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.
3. The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.
4. The application for revision shall be made within six months of the discovery of the new fact.
5. No application for revision may be made after the lapse of five years from the date of the judgment.
6. Nothing in this Article shall affect the rights of third parties accrued since the delivery of the judgment mentioned in paragraph 1.

Article XXI. Rules of Court Governing Original Jurisdiction

1. The President shall, in consultation with five other Judges of the Court selected by him, establish rules for the exercise of the original jurisdiction of the Court.
2. Without prejudice to the generality of the preceding sub-paragraph, Rules of Court may be made for all or any of the following purposes -
 - (a) regulating the sittings of the Court, the selection of Judges for any purpose, and the period to be observed as a vacation in the Court and the transaction of business during any such vacation;
 - (b) regulating the pleading, practice, procedure, execution of the process of the Court and the duties of the officers of the Court;
 - (c) regulating matters relating to practice in the Court by Attorneys-at-Law, Legal Practitioners or advocates and the representation of persons concerned in any proceedings in the Court;
 - (d) providing for the summary determination of any matter which appears to the Court to be frivolous or vexatious or to be brought for the purpose of delay;
 - (e) regulating matters relating to the costs and the taxation thereof, of proceedings in the Court;
 - (f) providing for the delivery of judgments in an expeditious manner;
 - (g) prescribing forms and fees in respect of proceedings in the Court;
 - (h) prescribing the time within which any requirement of the rules of Court is to be complied with;

- (i) regulating or prescribing or doing any other thing which may be regulated, prescribed or done by rules of Court.

Article XXII. Judgment of the Court to Constitute Stare Decisis

Judgments of the Court shall be legally binding precedents for parties in proceedings before the Court unless such judgments have been revised in accordance with Article XX.

Article XXIII. Alternative Dispute Resolution

1. Each Contracting Party shall, to the maximum extent possible, encourage and facilitate the use of arbitration and other means of alternative dispute resolution for the settlement of international commercial disputes.

2. To this end, each Contracting Party shall provide appropriate procedures to ensure observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement of arbitral awards in such disputes.

Article XXIV. Locus Standi of Private Entities

Nationals of a Contracting Party may, with the special leave of the Court, be allowed to appear as parties in proceedings before the Court where:

- (a) the Court has determined in any particular case that the Treaty intended that a right conferred by or under the Treaty on a Contracting Party shall enure to the benefit of such persons directly; and
- (b) the persons concerned have established that such persons have been prejudiced in respect of the enjoyment of the benefit mentioned in sub-paragraph (a) of this Article; and
- (c) the Contracting Party entitled to espouse the claim in proceedings before the Court has:
 - (i) omitted or declined to espouse the claim, or
 - (ii) expressly agreed that the persons concerned may espouse the claim instead of the Contracting Party so entitled; and
- (d) the Court has found that the interest of justice requires that the persons be allowed to espouse the claim.

PART III. APPELLATE JURISDICTION OF THE COURT

Article XXV. Appellate Jurisdiction of the Court

1. In the exercise of its appellate jurisdiction, the Court is a superior Court of record with such jurisdiction and powers as are conferred on it by this Agreement or by the Constitution or any other law of a Contracting Party.

2. Appeals shall lie to the Court from decisions of the Court of Appeal of a Contracting Party as of right in the following cases:

(a) final decisions in civil proceedings where the matter in dispute on appeal to the Court is of the value of not less than twenty- five thousand dollars Eastern Caribbean currency (ECS\$25, 000) or where the appeal involves directly or indirectly a claim or a question respecting property or a right of the aforesaid value;

(b) final decisions in proceedings for dissolution or nullity of marriage;

(c) final decisions in any civil or other proceedings which involve a question as to the interpretation of the Constitution of the Contracting Party;

(d) final decisions given in the exercise of the jurisdiction conferred upon a superior court of a Contracting Party relating to redress for contravention of the provisions of the Constitution of a Contracting Party for the protection of fundamental rights;

(e) final decisions given in the exercise of the jurisdiction conferred on a superior court of a Contracting Party relating to the determination of any question for which a right of access to the superior court of a Contracting Party is expressly provided by its Constitution;

(f) such other cases as may be prescribed by any law of the Contracting Party.

3. An appeal shall lie to the Court with the leave of the Court of Appeal of a Contracting Party from the decisions of the Court of Appeal in the following cases:

(a) final decisions in any civil proceedings where, in the opinion of the Court of Appeal, the question involved in the appeal is one that by reason of its great general or public importance or otherwise, ought to be submitted to the Court; and

(b) such other cases as may be prescribed by any law of the Contracting Party.

4. Subject to paragraph 2, an appeal shall lie to the Court with the special leave of the Court from any decision of the Court of Appeal of a Contracting Party in any civil or criminal matter.

5. Nothing in this Article shall apply to matters in relation to which the decision of the Court of Appeal of a Contracting Party is, at the time of the entry into force of the Agreement pursuant to the Constitution or any other law of that Party, declared to be final.

6. The Court shall, in relation to any appeal to it in any case, have all the jurisdiction and powers possessed in relation to that case by the Court of Appeal of the Contracting Party from which the appeal was brought.

7. (1) The President shall in consultation with five other Judges of the Court selected by him, make Rules of Court for regulating the practice and procedure of the Court in exercise of the appellate jurisdiction conferred on the Court and, in relation to appeals brought before the Court, the practice and procedure of any court in respect of such appeals.

(2) Without prejudice to the generality of the preceding sub-paragraph, Rules of Court may be made for all or any of the following purposes:

- (a) regulating the sittings of the Court, the selection of Judges for any purpose, and the period to be observed as a vacation in the Court and the transaction of business during any such vacation;
- (b) regulating the pleading, practice, procedure, execution of the process of the Court and the duties of the officers of the Court;
- (c) regulating matters relating to practice in the Court by Attorneys-at-Law or Legal Practitioners and the representation of persons concerned in any proceedings in the Court;
- (d) prescribing the cases in which, and the conditions upon which an appellant in a criminal appeal to the Court shall be entitled to be present at the hearing of the appeal;
- (e) providing for the summary determination of any appeal which appears to the Court to be frivolous or vexatious or to be brought for the purpose of delay;
- (f) regulating matters relating to the costs and the taxation thereof, of proceedings in the Court;
- (g) providing for the delivery of judgments in an expeditious manner;
- (h) prescribing forms and fees in respect of proceedings in the Court;
- (i) prescribing the time within which any requirement of the rules of Court is to be complied with;
- (j) regulating or prescribing or doing any other thing which may be regulated, prescribed or done by rules of Court.

PART IV. ENFORCEMENT, FINANCIAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXVI. Enforcement of Orders of the Court

The Contracting Parties agree to take all the necessary steps including the enactment of legislation to ensure that:

- (a) all authorities of a Contracting Party act in aid of the Court and that any judgment, decree, order or sentence of the Court given in exercise of its jurisdiction shall be enforced by all courts and authorities in any territory of the Contracting Parties as if it were a judgment, decree, order or sentence of a superior court of that Contracting Party,
- (b) the Court has power to make any order for the purpose of securing the attendance of any person, the discovery or production of any document, or the investigation or punishment of any contempt of court that any superior court of a Contracting Party has power to make as respects the area within its jurisdiction.

Article XXVII. Officials and Employees of the Court

1. There shall be a Registrar of the Court, Deputy Registrars and other officials and employees of the Court as the Commission may consider necessary. The holders of those offices shall be paid such salaries and allowances and shall have such other terms and conditions of service as may, from time to time, be determined by the Commission.

2. With the concurrence of the competent authority of a Contracting Party, the Commission may appoint the Registrar of a superior court in the territory of that Contracting Party to be a Deputy Registrar of the Court.

3. The Commission may, by directions in writing and subject to such condition as it thinks fit, delegate any of its powers under paragraph 1 to any one or more of its members or to the Registrar of the Court.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, "competent authority" means the authority vested with power to make appointments to the office of Registrar of a superior court and to exercise disciplinary control over persons holding or acting in that office.

Article XXVIII. Financial Provisions

1. The expenses of the Court and of the Commission, including the cost of the maintenance of the Seat of the Court and the remuneration and allowances and other payments referred to in Article XXVII and this Article, shall be borne by the Contracting Parties in such proportions as may be agreed by the Contracting Parties. The assessed contributions to be paid by a Contracting Party shall be charged by law on the Consolidated Fund or public revenues of that Contracting Party.

2. (1) Subject to this Agreement and with the approval of the Conference, the Commission shall determine the terms and conditions and other benefits of the President and other Judges of the Court.

(2) The salaries and allowances referred to in sub-paragraph 1 shall be set out in Appendix II to this Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of Article XXXII, the Commission may, with the approval of the Conference, make regulations to amend Appendix II.

3. The salaries and allowances payable to the President and the other Judges of the Court and their other terms and conditions of service shall not be altered to their disadvantage during their tenure of office. For the purposes of this paragraph, in so far as the terms and conditions of service of any Judge of the Court depend upon the option of that Judge, the terms for which that Judge opts shall be taken to be more advantageous to that Judge than any other terms and conditions for which the Judge might have opted.

4. There shall be paid to members of the Commission, other than the Chairman, the actual travelling expenses and subsistence allowance at such rate per day as the Heads of Government may, from time to time, decide for the purpose of performing official duties as a member of the Commission.

Article XXIX. Right of Audience

Attorneys-at-Law, legal practitioners or advocates duly admitted to practice law in the courts of a Contracting Party shall, subject to the powers of the Court, not be required to satisfy any other condition in order to practice before the Court wherever the Court is sitting in exercise of its jurisdiction and they shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their duties.

Article XXX. Privileges and Immunities

The privileges and immunities to be recognised and granted by the Contracting Parties to the Judges and officers of the Court necessary to protect their independence and impartiality shall be laid down in a Protocol to this Agreement.

Article XXXI. Regulations

The Commission may make Regulations -

- (a) governing the appointment, discipline, termination of employment and other terms and conditions of service and employment for -
 - (i) Judges, other than the President; and
 - (ii) officials and employees of the Court;
- (b) prescribing the procedure governing the conduct of disciplinary proceedings;
- (c) generally giving effect to this Agreement.

Article XXXII. Amendment

1. This Agreement may be amended by the Contracting Parties.
2. Every amendment shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall enter into force one month after the date on which the last Instrument of ratification or accession is deposited with the Secretary-General (hereinafter in this Agreement referred to as "the Depository").

Article XXXIII. Signature

This Agreement is open for signature by any of the States or countries referred to in Article II.

XXXIV. Ratification

This Agreement shall be subject to ratification by the signatory countries in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Depository who shall transmit certified copies to the Government of each Contracting Party.

Article XXXV. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification or Accession in accordance with Article XXXIV, by at least three Member States of the Caribbean Community.

Article XXXVI. Accession

1. Any country to which paragraph (b) of Article II applies may accede to this Agreement and become a Contracting Party on such terms and conditions as the Conference may decide.
2. Instruments of Accession shall be deposited with the Depositary.

Article XXXVII. Withdrawal

1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving three years' notice in writing to the Depositary who shall promptly notify the other Contracting Parties accordingly and the withdrawal shall take effect five years after the date on which the notice has been received by the Depositary, unless the Contracting Party before the withdrawal becomes effective notifies the Depositary in writing of the cancellation of its notice of withdrawal.
2. A Contracting Party that withdraws from this Agreement undertakes to honour any financial or other obligations duly assumed as a Contracting Party; this includes any matter relating to an appeal filed before withdrawal becomes effective.

Article XXXVIII. Implementation


The Contracting Parties shall take all necessary action, whether of a legislative, executive or administrative nature, for the purpose of giving effect to this Agreement. Such action shall be taken as expeditiously as possible, and the Secretary-General shall be informed accordingly.


Article XXXIX. Reservations

A reservation may be entered to Article XXV of this Agreement with the consent of the Contracting Parties.

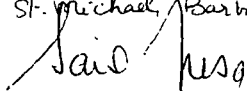
In Witness Whereof the undersigned duly authorised in that behalf by their respective Governments have executed this Agreement.

DONE at St. Michael, Barbados on the 14th day
of February 2001.

Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados


Signed by
for the Government of Barbados on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados

Signed by
for the Government of Belize on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados

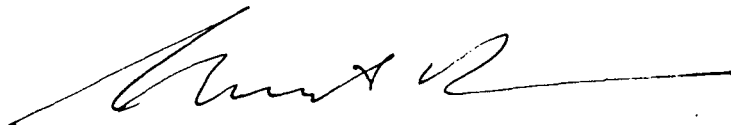


Signed by
for the Government of the Commonwealth of Dominica on the
day of 15th February 2001 at Port of Spain, Trinidad & Tobago



Signed by
for the Government of Grenada on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados






Signed by
for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 14th
day of February 2001 at St. Michael, Barbados

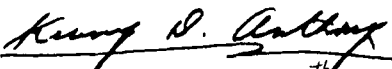
Signed by
for the Government of Haiti on the _____ day of _____ 2001
at _____

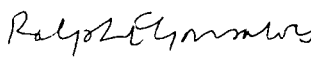
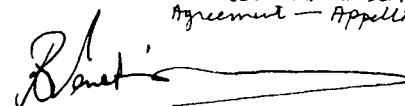


Signed by
for the Government of Jamaica on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados

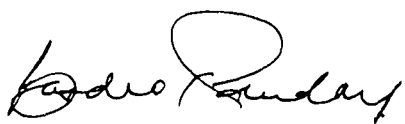
Signed by
for the Government of Montserrat on the _____ day of _____ 2001
at _____

Signed by 
for the Government of St. Kitts and Nevis on the 14th day of February 2001
at St. Michael, Barbados

Signed by 
for the Government of Saint Lucia on the 14th day of February, 2001
at St. Michael, Barbados

Signed by 
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 15th day
of February 2003 at Port-^{PEA}-of-Spain, Trinidad and Tobago - subject to
the reservation in respect of Article XXV of this
Agreement - Appellate Jurisdiction - Ralph Elymore


Signed by _____
for the Government of The Republic of Suriname on the 14th day of
February, 2001 at St. Michael, Barbados

Signed by 
for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 14th
day of February 2001 at St. Michael, Barbados

APPENDIX I

I do hereby swear (or solemnly affirm) that I will faithfully exercise the office of President/Judge of the Caribbean Court of Justice without fear or favour, affection or ill-will and in accordance with the Code of Judicial Conduct.

(so help me God (to be omitted in affirmation)).

APPENDIX II

- | | Annual Salary |
|--|--|
| 1. (a) The President of the Court | -- [EC\$] |
| (b) Any other Judge of the Court | -- [EC\$] |
| 2. Judges of the Court shall be paid superannuation benefits in respect of their service as Judge of the Court as follows -- | |
| (a) less than 5 years' service | -- a gratuity of 20 percent of the Judge's pensionable emoluments at the time of retirement for every year of service; |
| (b) 5 to 10 years' service | -- a monthly pension equivalent to two-thirds of the Judge's monthly pensionable emoluments at the time of retirement. |
| (c) more than 10 years' service | -- a monthly pension equivalent to the Judge's monthly pensionable emoluments at the time of retirement. |
| 3. Every Judge of the Court shall be paid a monthly allowance for housing to be determined by the Heads of Government of the Contracting Parties in respect of the Judge's occupation of a fully furnished residence. | |
| 4. Every Judge shall be paid a monthly allowance to be determined by the Heads of Government of the Contracting Parties to meet the expenses incurred by the Judge in respect of the employment of a chauffeur. | |
| 5. Every Judge shall be paid a travelling allowance to be determined by the Heads of Government of the Contracting Parties in respect of the use by the Judge of a motorcar owned by the Judge on official duty, subject to the conditions of payment as determined by the Heads of Government of the Contracting Parties. | |
| 6. Every Judge of the Court shall be provided with telephone services at the Judge's residence, without charge, except for unofficial overseas telephone calls. | |
| 7. Every Judge of the Court shall be paid a subsistence allowance to be determined by the Heads of Government of the Contracting Parties for each day on which the Judge is on official duty in the territory of a Contracting Party other than that of the seat of the Court. | |

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES

Les Parties contractantes,

Convaincues que la Cour de justice des Caraïbes (ci-après dénommée "la Cour") jouera un rôle déterminant dans la poursuite de l'élaboration de la jurisprudence des Caraïbes par le processus judiciaire;

Convaincues également qu'il est souhaitable d'inscrire la Cour dans leurs constitutions;

Conscientes du fait que l'établissement de la Cour est un nouveau pas vers l'approfondissement du processus d'intégration nationale;

Reconnaissant la souveraineté des Membres de la Communauté des Caraïbes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Utilisation de termes

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et expressions suivants auront la signification ci-après :

Le terme "Commission" s'entend de la Commission régionale des services judiciaires et juridiques établie en vertu de l'article V;

Le terme "Conférence" s'entend de la Conférence des chefs de gouvernement de la Communauté des Caraïbes;

L'expression "Partie contractante" s'entend de l'entité visée à l'article II qui a satisfait aux conditions d'adhésion et à laquelle s'applique le présent Accord;

L'expression "Chefs de gouvernement" s'entend des Chefs de gouvernement des Parties contractantes;

Le terme "Président" s'entend du Président de la Cour;

Le terme "Secrétaire général" s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes;

Le terme "Traité" s'entend du Traité portant création de la Communauté des Caraïbes du 4 juillet 1973 et de toute modification qui pourra lui être apportée, qui entre en vigueur à titre provisoire ou définitif.

PREMIÈRE PARTIE. MEMBRES, MISE EN PLACE DE LA COUR ET DE LA COMMISSION ET QUESTIONS CONNEXES

Article II. Membres

L'Accord est ouvert :

- a) aux États membres de la Communauté des Caraïbes;

- b) à tout pays des Caraïbes qui est invité par la Conférence à devenir partie au présent Accord.

Article III. Établissement et siège de la Cour de justice des Caraïbes

1. La Cour est établie par les présentes et est dotée :
 - a) de la compétence en première instance, conformément aux dispositions de la Partie II, et
 - b) de la juridiction d'appel, conformément aux dispositions de la Partie III.
2. Les décisions de la Cour sont définitives.
3. Le siège de la Cour est situé sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la décision prise à la majorité qualifiée des voix des Parties contractantes. Toutefois, la Cour peut, en fonction des circonstances, siéger sur le territoire de toute autre Partie contractante.
4. Le Gouvernement de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la Cour est située fournit des locaux appropriés pour le siège de la Cour et les bureaux de la Commission et conclut un Accord de siège avec la Cour et la Commission.
5. La Cour possède et utilise, en fonction des circonstances, un sceau portant l'inscription ou la gravure "Cour de justice des Caraïbes".

Article IV. Constitution de la Cour

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les juges de la Cour sont le Président et un maximum de neuf juges dont au moins trois possèdent des compétences en matière de droit international, y compris le droit commercial international.
2. Les chefs de gouvernement peuvent augmenter le nombre de juges, le Président non compris, sur recommandation de la Commission.
3. La Cour est dûment constituée tel qu'il est prévu aux Parties II et III et peut comprendre autant de divisions que le Président indiquera, mais chaque juge de la Cour peut siéger dans l'une quelconque des divisions.
4. Toute question est tranchée à la majorité des juges de la Cour auxquels elle est soumise.
5. Nonobstant les dispositions du présent article, le Président peut nommer un ou plusieurs juges pour trancher des questions interlocutoires.
6. Le Président est nommé ou démis par la majorité qualifiée des voix des trois-quarts des Parties contractantes sur recommandation de la Commission.
7. Les juges de la Cour, autres que le Président, sont nommés ou démis par une majorité des voix de tous les membres de la Commission.
8. Le Président a préséance sur tous les autres juges de la Cour et l'ancienneté des autres juges est déterminée conformément aux dates de leur nomination.

9. La nomination du Président est signifiée par lettre signée du Président en exercice de la Conférence sur avis des chefs de gouvernement et la nomination de tout autre juge de la Cour est notifiée par lettre signée par le Président de la Commission.

10. Une personne n'est qualifiée pour être nommée juge ou jouer le rôle de juge de la Cour que si elle satisfait aux critères énoncés au paragraphe 11 et -

- a) est ou a été pendant une période ou des périodes totalisant au moins cinq ans, un juge d'un tribunal de compétence illimitée en matière civile ou pénale sur le territoire d'une Partie contractante ou en un lieu du Commonwealth, ou dans un État exerçant la jurisprudence du droit civil commune aux Parties contractantes, ou un tribunal ayant compétence en matière d'appel de l'un quelconque desdits tribunaux et qui, de l'opinion de la Commission, s'est distinguée dans cette fonction; ou
- b) pratique ou enseigne ou a pratiqué ou enseigné le droit pendant une période ou des périodes totalisant au moins quinze ans dans un État membre de la Communauté des Caraïbes ou dans une Partie contractante ou un lieu du Commonwealth, ou dans un État exerçant la jurisprudence du droit civil commune aux Parties contractantes et s'est distinguée dans la profession juridique.

11. La nomination à la fonction de juge tient compte des critères suivants : hautes qualités morales, capacité intellectuelle et analytique, jugement sain, intégrité et compréhension des personnes et de la société.

12. La Commission peut, avant de nommer un juge de la Cour, consulter des associations représentatives de la profession juridique et d'autres organismes et personnes qu'elle juge appropriées pour le choix d'un juge de la Cour.

*Article V. Mise en place de la Commission régionale
des services judiciaires et juridiques*

1. Il est par les présentes mis en place une Commission régionale des services judiciaires et juridiques comprenant les personnes suivantes :

- a) le Président qui est le Président de la Commission;
- b) deux personnes nommées conjointement par l'Organisation de l'Association du barreau du Commonwealth des Caraïbes (OCCBA) et l'Association du barreau de l'Organisation des États des Caraïbes orientales (OECO);
- c) un Président de la Commission des services judiciaires d'une Partie contractante choisi par rotation, pour une période de trois ans, en sens inverse de l'ordre alphabétique anglais;
- d) le Président d'une Commission de services publics d'une Partie contractante choisi par rotation, pour une période de trois ans, en sens inverse de l'ordre alphabétique anglais;
- e) deux personnes de la société civile nommées conjointement par le Secrétaire général de la Communauté et le Directeur général de l'OECO pour une période

de de trois ans après consultations avec des organisations non gouvernementales régionales;

- f) deux juristes éminents nommés conjointement par le Doyen de la Faculté de droit de l'Université des Indes occidentales, les Doyens des facultés de droit de toutes les Parties contractantes et le Président du Conseil de l'éducation légale; et
- g) deux personnes nommées conjointement par les associations du barreau des Parties contractantes.

2. Si une personne ou une entité, qui est chargée de désigner un candidat pour être nommé à la Commission régionale des services judiciaires et juridiques conformément au paragraphe 1, ne procède pas à ladite désignation dans les trente (30) jours qui suivent une demande écrite à cet effet, la désignation est effectuée conjointement par les chefs des pouvoirs judiciaires des Parties contractantes.

3. 1) La Commission est chargée de :

- a) procéder aux nominations aux postes de juges de la Cour, à l'exception de celle du Président;
- b) procéder aux nominations des responsables et agents visés à l'article XXVII et de déterminer les salaires et indemnités à verser auxdits responsables et agents;
- c) déterminer les conditions et modalités de service des responsables et agents; et
- d) mettre fin aux nominations conformément aux dispositions du présent Accord.

2) La Commission exerce, conformément à la Réglementation, le contrôle disciplinaire sur les juges de la Cour, autres que le Président, et sur les responsables et agents de la Cour.

4. Le mandat des membres du bureau de la Commission, autre que celui du Président, est de trois ans, renouvelable une seule fois.

5. Les membres de la Commission visés aux alinéas b, c, d, f et g du paragraphe 1 sont nommés par lettre signée du Président.

6. Si le bureau d'un membre de la Commission, autre que le Président, est vacant ou si l'intéressé n'est pas en mesure d'exécuter les fonctions de son bureau, une personne peut être nommée pour exécuter les fonctions dudit bureau pendant la période restante du mandat du titulaire du bureau ou jusqu'à ce que le titulaire reprenne fonction.

7. Sous réserve du paragraphe 13 du présent article, la Commission n'est pas :

- a) privée de l'exercice des affaires en raison d'une vacance d'un des postes de ses membres et sa procédure n'est pas invalidée du fait de la présence ou de la participation de toute personne qui n'est pas habilitée à être présente ou à participer à ladite procédure;
- b) privée de l'exercice des affaires et sa procédure n'est pas invalidée du fait qu'un membre de la Commission n'a pas reçu un avis d'une réunion de la Commission.

8. La Commission peut, par directives écrites et sous réserve desdites directives qu'elle juge appropriées, déléguer l'un quelconque des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu des dispositions du paragraphe 3(1)(b) et (c) du présent article à un ou plusieurs de ses membres ou au Greffier.

9. Un membre de la Commission, autre que le Président, peut, par lettre signée dudit membre et adressée au Président de la Commission, démissionner de la Commission.

10. Au plus tard le 31 mars de chaque année, la Commission présente aux chefs de gouvernement un rapport annuel sur ses travaux et activités de l'année précédente.

11. Le Greffier de la Cour fait office de Secrétaire de la Commission et est l'administrateur principal de la Commission.

12. Dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, les membres de la Commission ne demandent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun organisme ou personne étrangers à la Commission.

13. Un quorum pour l'expédition des affaires par la Commission consiste en six membres au moins de la Commission, y compris le Président ou, lorsque le Vice-président préside, le Vice-président.

14. Sous réserve du présent article, la Commission a le pouvoir de déterminer sa propre procédure.

*Article VI. Première nomination du Président
et des membres de la Commission*

1. Aux fins de la première nomination du Président et des membres de la Commission et nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV, les membres de la Commission nommés en vertu du présent Accord font une recommandation concernant la nomination du Président.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article V :

- a) le mandat des membres de la Commission nommés conformément au paragraphe 1 du présent article est d'un an; et
- b) les membres de la Commission visés à l'alinéa a du présent paragraphe sont nommés par lettre signée des chefs des services judiciaires des Parties contractantes.

Article VII. Statut juridique de la Commission

1. La Commission a la pleine personnalité juridique, et notamment la pleine capacité de conclure des contrats.

2. Les privilèges et immunités à accorder à la Commission et à ses membres sur les territoires des Parties contractantes seront énoncés dans un Protocole au présent Accord.

3. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que la procédure de la Commission ne fasse l'objet d'enquête devant aucun tribunal.

Article VIII. Nomination d'intérimaires

1. Si le poste du Président est vacant, ou si le Président est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions, alors, en attendant qu'une autre personne soit nommée à ce poste et prenne fonction ou, selon le cas, en attendant que le Président reprenne fonction, cette fonction sera exercée par le juge de la Cour qui est le plus ancien de par sa date de nomination, et il sera nommé par lettre signée du Président en exercice de la Conférence.

2. Si aucun des autres juges n'est le plus ancien de par sa date de nomination, la fonction de Président sera exercée par celui des autres juges de la Cour nommé par lettre.

3. Une nomination visée au paragraphe 2 sera effectuée conformément aux conseils des chefs de gouvernement, donnés après consultations avec le Président et toute autre personne ou groupe de personnes autres que les chefs de gouvernement peuvent juger appropriés.

4. Si un des juges de la Cour exerce les fonctions de Président de la Cour ou si le poste d'un juge de la Cour, autre que le Président, est vacant ou ledit juge est empêché pour une raison quelconque d'exercer ces fonctions, alors, en attendant qu'une autre personne soit nommée à ce poste et prenne fonction ou, selon le cas, en attendant que le juge reprenne cette fonction, cette fonction sera exercée par une personne qualifiée pour être nommée juge de la Cour qui sera nommée par la Commission par lettre signée du Président de la Commission.

5. La personne nommée conformément au paragraphe 4 continue d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'une personne soit nommée à ce poste et prenne fonction ou, selon le cas, jusqu'à ce que le titulaire du poste reprenne fonction.

Article IX. Durée du mandat des juges

1. Le poste d'un juge de la Cour n'est pas aboli tant qu'il est occupé par un titulaire.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, le Président occupe son poste pendant une période de sept ans non renouvelable ou jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-douze ans, le premier cas à échoir étant retenu, sauf que le Président reste en poste, si nécessaire, pendant une nouvelle période maximum de trois mois pour pouvoir rendre jugement ou s'acquitter de toute autre tâche liée à une procédure à laquelle il aurait commencé à participer.

3. Sous réserve des dispositions du présent article, un juge de la Cour occupe son poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-douze ans, sauf qu'il reste en poste, si nécessaire, pendant une nouvelle période maximum de trois mois pour pouvoir rendre jugement ou s'acquitter de toute autre tâche liée à une procédure à laquelle il aurait commencé à participer.

4. Un juge ne peut être révoqué que s'il est incapable d'exercer ses fonctions, pour raison de maladie ou toute autre cause ou pour inconduite, et ne sera ainsi révoqué que conformément aux dispositions du présent article.

5. 1) Sous réserve du paragraphe 5 de l'article IV, le Président est révoqué par les chefs de gouvernement sur recommandation de la Commission si les chefs de gouverne-

ment ont saisi un tribunal de la question de la révocation du Président et si le tribunal a recommandé à la Commission de révoquer le Président pour incapacité ou inconduite visées au paragraphe 4.

2) Sous réserve du paragraphe 6 de l'article IV, un juge autre que le Président est révoqué par la Commission si la Commission a saisi un tribunal de la question de la révocation du juge; et si le tribunal a recommandé à la Commission de révoquer le juge pour incapacité ou inconduite visées au paragraphe 4.

6. Si au moins trois chefs de gouvernement, dans le cas du Président, font valoir aux autres chefs de gouvernement, ou si la Commission décide, dans le cas d'un juge, que la question de la révocation du Président ou d'un juge doit faire l'objet d'enquête, alors -

- a) les chefs de gouvernement ou la Commission établissent un tribunal comprenant un président et au moins deux autres membres, choisis par les chefs de gouvernement ou la Commission, selon le cas, après consultations selon qu'il sera jugé opportun, entre personnes qui occupent ou ont occupé le poste de juge d'un tribunal de compétence illimitée en matière civile ou pénale en un lieu quelconque du Commonwealth, ou dans un État exerçant la jurisprudence de droit civil commune aux Parties contractantes, ou un tribunal ayant compétence en matière d'appel dudit tribunal; et
- b) le tribunal procédera à l'enquête sur la question et indique aux chefs de gouvernement ou à la Commission, selon le cas, si le Président ou le juge devrait être démis de ses fonctions.

7. Les dispositions relatives à la constitution de commissions d'enquête dans un État membre de la Communauté des Caraïbes où l'enquête a lieu s'appliquent autant que possible de même manière qu'elles s'appliquent à des tribunaux constitués en vertu du paragraphe 6 du présent article, ou selon que le contexte pourra l'exiger, aux membres de ces tribunaux comme elles s'appliquent aux commissions ou membres de commissions nommés en vertu de ladite loi.

8. Si la question de la révocation du Président ou de tout autre juge a été soumise à un tribunal conformément au paragraphe 6 du présent article, les chefs de gouvernement, dans le cas du Président, ou la Commission, dans celui de tout autre juge de la Cour, peuvent suspendre ledit juge de ses fonctions, et toute suspension peut être révoquée à tout moment par les chefs de gouvernement ou la Commission, selon le cas, et cesse en tout état de cause d'avoir effet si le tribunal recommande aux chefs de gouvernement ou à la Commission que le juge ne doit pas être démis de ses fonctions.

9. 1) Le Président peut démissionner à tout moment par lettre signée par lui et adressée au Président en exercice de la Conférence.

2) Tout autre juge de la Cour peut à tout moment démissionner par lettre signée par lui et adressée au Président de la Commission.

Article X. Serment d'entrée en fonction

1. Un juge de la Cour n'entre pas en fonction tant qu'il n'a pas prêté serment conformément à l'Annexe I au présent Accord.

2. La prestation de serment a lieu devant le chef d'État d'une Partie contractante.

DEUXIÈME PARTIE. COMPÉTENCE EN PREMIÈRE INSTANCE DE LA COUR

Article XI. Constitution de la Cour

1. Dans l'exercice de sa compétence en première instance, la Cour est considérée dûment constituée si elle comprend au moins trois juges, soit un nombre impair de juges.
2. Les juges visés au paragraphe 1 doivent posséder les compétences nécessaires pour permettre à la Cour de statuer sur l'affaire.
3. Les délibérations de la Cour sont placées sous l'autorité et le contrôle d'un Président de la Cour, qui est le plus ancien des juges nommés par le Président.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un juge unique nommé par le Président peut exercer la compétence en première instance de la Cour.
5. Un panel comprenant cinq juges au maximum peut, sur la demande d'une partie lésée, réviser la décision d'un juge unique exerçant la compétence en vertu du paragraphe 4.

Article XII. Compétence de la Cour dans les procédures litigieuses

1. Sous réserve du Traité, la Cour a la compétence exclusive pour connaître des cas suivants et rendre jugement sur ces cas :
 - a) différends entre les Parties contractantes au sujet du présent Accord;
 - b) différends entre toute Partie contractante et la Communauté;
 - c) renvois par des tribunaux nationaux des Parties contractantes au présent Accord;
 - d) demandes par des ressortissants des Parties contractantes conformément à l'article XXIV concernant l'interprétation et l'application du Traité.
2. Aux fins de la présente partie, l'expression "tribunaux nationaux" inclut la Cour suprême des Caraïbes orientales.

Article XIII. Avis consultatifs de la Cour

1. La Cour a compétence exclusive pour donner des avis consultatifs concernant l'interprétation et l'application du Traité.
2. Les avis consultatifs ne sont donnés que sur demande des Parties contractantes ou de la Communauté.

Article XIV. Renvoi à la Cour

Lorsqu'une cour nationale ou un tribunal d'une Partie contractante est saisi d'une affaire dont le règlement pose une question relative à l'interprétation ou l'application du Traité, la cour ou le tribunal concerné, s'il juge qu'une décision sur l'affaire est nécessaire pour lui

permettre de rendre un jugement, renvoie l'affaire à la Cour pour décision avant de rendre son jugement.

Article XV. Application des jugements de la Cour

Les États membres, les organes de la Communauté ou les personnes auxquelles s'applique un jugement de la Cour se conforment audit jugement.

Article XVI. Compétence obligatoire de la Cour

1. Les Parties contractantes conviennent qu'elles reconnaissent comme ayant force obligatoire, ipso facto et sans accord spécial, la compétence en première instance de la Cour prévue à l'article XII.

2. Tout différend sur le fait de savoir si la Cour a compétence est réglé par décision de la Cour.

Article XVII. Droit à appliquer par la Cour dans l'exercice de sa compétence en première instance

1. Dans l'exercice de sa compétence en première instance, conformément aux alinéas (b) et (c) de l'article XII, la Cour applique les règles pertinentes du droit international.

2. La Cour ne peut pas invoquer le non liquet en raison d'un vide ou d'une obscurité juridique.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne préjugent pas du pouvoir de la Cour de décider d'un différend ex æquo et bono si les parties en conviennent ainsi.

Article XVIII. Intervention de tierces parties

1. Si un État membre, la Communauté ou une personne estime qu'ils ont un intérêt substantiel de caractère juridique qui pourrait être affecté par une décision de la Cour dans l'exercice de sa compétence en première instance, ils peuvent demander à la Cour d'intervenir et il appartient à la Cour de prendre une décision concernant la demande.

2. Toutes les fois que l'interprétation d'une convention, à laquelle sont parties des États et des personnes autres que ceux qui sont concernés par l'affaire sont parties, est incertaine, le Greffier notifie lesdits États et personnes.

3. Un État ou une personne ainsi notifiés ont le droit d'intervenir dans la procédure; mais si le droit est exercé, l'interprétation donnée par le jugement a également force obligatoire pour toutes les parties.

Article XIX. Application de mesures provisoires

La Cour a le pouvoir de prescrire, si elle estime que les circonstances l'exigent, des mesures provisoires qui doivent être prises pour préserver les droits d'une Partie.

Article XX. Révision des décisions de la Cour rendues dans l'exercice de sa compétence en première instance

1. Une demande de révision d'une décision de la Cour rendue dans l'exercice de sa compétence en première instance ne peut se fonder que sur la découverte d'un certain fait d'une nature telle qu'il constitue un facteur décisif, lequel fait était, lorsque la décision a été rendue, ignorée de la Cour et de la partie demandant la révision : étant entendu dans tous les cas que ladite ignorance n'était pas due à de la négligence de la part du demandeur.
2. La procédure en révision est ouverte par une décision de la Cour enregistrant expressément l'existence du fait nouveau, reconnaissant qu'il a un caractère tel qu'il ouvre le cas à la révision, et déclarant la demande admissible par ces motifs.
3. La Cour peut demander le respect préalable des dispositions de la décision avant d'admettre la procédure de révision.
4. La demande de révision doit être présentée dans les six mois qui suivent la découverte du fait nouveau.
5. Aucune demande de révision ne sera présentée après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date de la décision.
6. Aucune disposition du présent article n'affectera les droits de tierces parties acquis depuis le prononcé de la décision visée au paragraphe 1.

Article XXI. Règles de la Cour régissant la compétence en première instance

1. Le Président, en consultation avec cinq autres juges de la Cour choisis par lui, établit les règles régissant l'exercice de la compétence en première instance de la Cour.
2. Sans préjudice du caractère général du précédent alinéa, les règles de la Cour peuvent être édictées à l'une ou à toutes les fins suivantes :
 - a) la réglementation des sessions de la Cour, le choix des juges à une fin quelconque, et la période à considérer comme période de vacance de la Cour et l'expédition des affaires pendant une desdites vacances;
 - b) la réglementation relative aux actes de plaidoyer, à la pratique, à la procédure, à l'exécution de l'acte judiciaire de la Cour et aux devoirs des officiers de la Cour;
 - c) la réglementation des questions relatives à la pratique au sein de la Cour par les avoués, hommes de loi et avocats et la représentation des personnes concernées dans toute procédure de la Cour;
 - d) le jugement par voie sommaire de toute affaire portée devant la Cour comme étant mal fondée ou vexatoire ou portée devant la Cour à des fins dilatoires;
 - e) la réglementation des affaires liées aux frais, et à l'imposition y afférente, de la procédure de la Cour;
 - f) l'accélération de la manière de rendre des décisions;
 - g) la prescription de formulaires et de frais concernant les procédures de la Cour;

- h) la prescription du délai dans lequel toute prescription des règles de la Cour doit être respectée;
- i) la réglementation ou la prescription ou tout autre acte qui peut être réglementé, prescrit ou exécuté par les règles de la Cour.

Article XXII. Jugements de la Cour constituant un précédent

Les décisions de la Cour constituent des précédents faisant autorité pour les parties aux instances devant la Cour, à moins que ces décisions n'aient été révisées conformément à l'article XX.

Article XXIII. Règlement extrajudiciaire des conflits

1. Chaque Partie contractante encourage et facilite dans toute la mesure du possible le recours à l'arbitrage et à d'autres moyens de règlement extrajudiciaire des conflits pour le règlement de conflits internationaux.

2. À cette fin, chaque Partie contractante prévoit des procédures appropriées pour assurer le respect des accords d'arbitrage et pour la reconnaissance et l'application des décisions arbitrales dans tels conflits.

Article XXIV. Droit d'ester en justice

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent être autorisés, avec la permission spéciale de la Cour, à comparaître en tant que parties dans les instances devant la Cour, lorsque :

- a) la Cour a déterminé dans tel ou tel cas particulier que le Traité entendait qu'un droit conféré par le Traité ou en vertu de celui-ci à une Partie contractante s'appliquera directement au profit desdites personnes; et
- b) les personnes concernées ont établi que lesdites personnes ont été lésées en ce qui concerne la jouissance des avantages visés à l'alinéa a du présent article; et
- c) la Partie contractante habilitée à endosser la réclamation dans le cadre de l'instance devant la Cour a :
 - i) omis ou décliné d'endosser la réclamation, ou
 - ii) expressément convenu que les personnes concernées peuvent endosser la réclamation au lieu de la Partie contractante ainsi habilitée; et
- d) la Cour a établi que dans l'intérêt de la justice les personnes doivent être autorisées à endosser la réclamation.

TROISIÈME PARTIE. COMPÉTENCE DE LA COUR EN MATIÈRE D'APPEL

Article XXV. Jurisdiction d'appel de la Cour

1. Dans l'exercice de sa compétence en matière d'appel, la Cour est un tribunal d'archives dont les compétences et les pouvoirs sont conférés par le présent Accord ou par la Constitution ou toute autre loi d'une Partie contractante.

2. Les appels des décisions rendues par la cour d'appel d'une Partie contractante sont présentés à la Cour dans les cas suivants :

- a) décisions définitives en matière civile lorsque l'affaire en appel devant la Cour porte sur un montant au moins égal à vingt-cinq mille dollars en monnaie des Caraïbes orientales (ECD 25000) ou lorsque l'appel implique directement ou indirectement une réclamation ou une question concernant la propriété ou un droit de la valeur susmentionnée;
- b) décisions définitives en matière de procès en dissolution ou en nullité de mariage;
- c) décisions définitives en toute matière civile ou autre impliquant une question concernant l'interprétation de la Constitution de la Partie contractante;
- d) décisions définitives rendues dans l'exercice de la compétence conférée à une cour supérieure d'une Partie contractante concernant les mesures de réparation suite à la violation des dispositions de la Constitution d'une Partie contractante pour la protection de droits fondamentaux;
- e) décisions définitives rendues dans l'exercice de la compétence conférée à une cour supérieure d'une Partie contractante concernant la décision sur toute question pour laquelle le droit d'accès à la cour supérieure d'une Partie contractante est expressément prévu par sa Constitution;
- f) tous autres cas prescrits par toute loi de la Partie contractante.

3. Un appel relèvera de la compétence de la Cour avec l'autorisation de la cour d'appel d'une Partie contractante concernant les décisions de la cour d'appel dans les cas suivants :

- a) décisions définitives en toute matière civile lorsque, de l'opinion de la cour d'appel, la question faisant l'objet d'appel est une question qui, en raison de son importance générale ou publique ou autre, devrait être soumise à la Cour; et
- b) tous autres cas que peut prescrire toute loi de la Partie contractante.

4. Sous réserve du paragraphe 2, un appel relèvera de la compétence de la Cour avec l'autorisation spéciale de la cour d'appel d'une Partie contractante dans toute affaire civile ou pénale.

5. Aucune disposition du présent article ne s'applique à des affaires en rapport avec lesquelles la décision de la cour d'appel d'une Partie contractante est, au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la Constitution ou de toute autre loi de ladite Partie, déclarée définitive.

6. La Cour, dans le cadre de tout appel dont elle est saisie pour une affaire quelconque, a la compétence et le pouvoir que possède dans ce cadre la cour d'appel de la Partie contractante dont émane l'appel.

7. 1) Le Président, en consultation avec cinq autres juges de la Cour choisis par lui, établit les règles de la Cour concernant la pratique et la procédure de la Cour dans l'exercice de la compétence en matière d'appel conférée à la Cour et, dans le cadre des appels dont la Cour est saisie, la pratique et la procédure de toute cour concernant lesdits appels.

2) Sans préjudice du caractère général de l'alinéa précédent, les règles de la Cour peuvent être établies à toutes les fins suivantes ou à l'une quelconque de ces fins :

- a) réglementation des sessions de la Cour, choix des juges à une fin quelconque, et période à observer comme période de vacance de la Cour et expédition des affaires pendant ladite vacance;
- b) réglementation de la plaidoirie, de la pratique, de la procédure, exécution de l'acte de procédure de la Cour et devoirs des officiers de la Cour;
- c) réglementation des affaires relatives à la pratique de la Cour par les avoués ou les hommes de loi et représentation des personnes concernées dans toute procédure de la Cour;
- d) prescription de cas dans lesquels, et des conditions dans lesquelles un appelant dans un appel en matière criminelle devant la Cour a droit d'être présent à l'audition de l'appel;
- e) détermination sommaire de tout appel dont la Cour est saisie comme étant mal fondée ou vexatoire ou comme fait à des fins dilatoires;
- f) réglementation des affaires liées aux coûts et à l'imposition y afférente, des instances dont la Cour est saisie;
- g) prise des dispositions permettant de rendre les jugements avec diligence;
- h) prescription de formules et redevances concernant les instances dont la Cour est saisie;
- i) prescription des délais dans lesquels toute prescription des règles de la Cour doit être respectée;
- j) réglementation ou prescription ou exécution de tout acte qui peut être réglementé, prescrit ou exécuté par les règles de la Cour.

QUATRIÈME PARTIE. APPLICATION, DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article XXVI. Application des ordres de la Cour

Les Parties contractantes conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris la mise en oeuvre de la législation pour faire en sorte que :

- a) toutes les autorités d'une Partie contractante prêtent leur concours à la Cour et que tout jugement, décret, ordre ou sentence de la Cour émis dans l'exercice de sa compétence soit appliqué par tous les tribunaux et autorités sur tout territoire des Parties contractantes comme s'il s'agissait d'un jugement, d'un dé-

cret, d'un ordre ou d'une sentence d'une cour supérieure de ladite Partie contractante;

- b) la Cour ait le pouvoir de donner tout ordre aux fins d'assurer la présence de toute personne, la découverte ou la production de tout document, ou l'enquête ou la sanction de tout outrage au tribunal que toute cour supérieure d'une Partie contractante a le pouvoir de donner dans les limites de sa compétence.

Article XXVII. Officiers et employés de la Cour

1. La Cour a un greffier, des greffiers adjoints et d'autres officiers et employés de la Cour que la Commission juge nécessaires. La Commission détermine en tant que de besoin les salaires et indemnités des titulaires de ces postes ainsi que leurs autres conditions et modalités de service.

2. Avec l'assentiment de l'autorité compétente d'une Partie contractante, la Commission nomme le Greffier d'une cour supérieure sur le territoire de cette Partie contractante au poste de Greffier adjoint de la Cour.

3. La Commission peut, par directives écrites et sous réserve des conditions qu'elle juge appropriées, déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs prévus au paragraphe 1 à un ou plusieurs de ses membres ou au Greffier de la Cour.

4. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression "autorité compétente" désigne l'autorité jouissant du pouvoir de procéder à des nominations au poste de Greffier d'une cour supérieure et d'exercer un contrôle disciplinaire sur des personnes occupant ce poste en qualité de titulaire ou d'intérimaire.

Article XXVIII. Dispositions financières

1. Les dépenses de la Cour et de la Commission, y compris les frais d'entretien du siège de la Cour et la rémunération et les indemnités et autres paiements visés à l'article XXVII et dans le présent article, sont pris en charge par les Parties contractantes dans les proportions convenues par les Parties contractantes. Les quotes-parts à verser par une Partie contractante seront imputées par la loi au Fonds consolidé ou aux recettes publiques de ladite Partie contractante.

2. 1) Sous réserve du présent Accord et avec l'approbation de la Conférence, la Commission détermine les modalités et conditions de service et autres indemnités du Président et des autres juges de la Cour.

2) Les salaires et indemnités visés à l'alinéa 1 sont stipulés à l'Annexe II du présent Accord.

3) Nonobstant les dispositions de l'article XXXII, la Commission peut, avec l'approbation de la Conférence, adopter des règles pour modifier l'Annexe.

3. Les salaires et indemnités payables au Président et aux autres juges de la Cour et leurs conditions de service ne seront pas modifiés à leur désavantage au cours de leur mandat. Aux fins du présent paragraphe, pour autant que les conditions de service de tout juge de la Cour sont laissées à l'appréciation dudit juge, les conditions que ledit juge choisit se-

ront considérées comme étant plus avantageuses pour ledit juge que toute autre condition qu'aurait pu choisir ledit juge.

4. Il est versé aux membres de la Commission, autres que le Président, les frais effectifs de déplacement et les indemnités de subsistance au taux journalier que les Chefs de gouvernement pourront, en tant que de besoin, décider pour permettre auxdits membres de s'acquitter de leurs fonctions officielles en tant que membres de la Commission.

Article XXIX. Droit de plaider

Les avocats ou juristes dûment admis à pratiquer le droit devant les tribunaux d'une Partie contractante, sous réserve des pouvoirs de la Cour, ne sont pas tenus de remplir toute autre condition afin de pratiquer devant la Cour partout où la Cour siège dans l'exercice de sa juridiction et ils jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Article XXX. Privilèges et immunités

Les privilèges et immunités que les Parties contractantes doivent reconnaître et accorder aux juges et officiers de la Cour pour protéger leur indépendance et leur impartialité sont stipulés dans un Protocole au présent Accord.

Article XXXI. Réglementations

La Commission peut édicter des règles :

- a) régissant la nomination, la discipline, le licenciement et autres conditions de service pour :
 - i) les juges, autres que le Président;
 - ii) les officiers et employés de la Cour;
- b) prescrivant la procédure régissant l'application des mesures disciplinaires.
- c) en général, donnant effet à cet accord.

Article XXXII. Modification

1. Le présent Accord peut être modifié par les Parties contractantes.
2. Chaque modification est soumise à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le dernier instrument de ratification ou d'accession est déposé auprès du Secrétaire général (ci-après dénommé "le Dépositaire" dans le présent Accord).

Article XXXIII. Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature par chacun des États ou pays visés à l'article II.

Article XXXIV. Ratification

Le présent Accord sera soumis à ratification par les pays signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Dépositaire qui en transmettra les copies certifiées conformes au Gouvernement de chaque Partie contractante.

Article XXXV. Entré en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins trois états membres de la Communauté des Caraïbes, conformément à l'article XXXIV.

Article XXXVI. Accession

1. Tout pays auquel s'applique le paragraphe b de l'article II peut accéder au présent Accord et devenir une Partie contractante aux conditions que pourra décider la Conférence.
2. Les instruments d'accession seront déposés auprès du Dépositaire.

Article XXXVII. Retrait

1. Une Partie contractante peut se retirer du présent Accord en donnant un préavis écrit de 3 ans au Dépositaire qui en notifiera dans les moindres délais les autres Parties contractantes et le retrait prendra effet 5 ans après la date à laquelle le Dépositaire a reçu le préavis, à moins que la Partie contractante n'informe par écrit le Dépositaire, avant que le retrait ne devienne effectif, de l'annulation de son préavis de retrait.

2. Une Partie contractante qui se retire du présent Accord s'engage à honorer toutes les obligations financières et autres obligations dûment assumées en tant que Partie contractante, y compris toute matière relative à un appel fait avant que le retrait ne devienne effectif.

Article XXXVIII. Mise en oeuvre

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires, de caractère législatif, exécutif ou administratif, aux fins de donner effet au présent Accord. Lesdites mesures seront prises aussi promptement que possible, et le Secrétaire général en sera informé.

Article XXXIX. Réserves

Une réserve peut être faite au sujet de l'article XXV du présent Accord avec le consentement des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint Michael, Barbade le 14 février 2001

Pour le Gouvernement de Antigua-et-Barbuda :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Barbade :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Belize :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique :
le 15 février 2003 au Port-of-Spain de Trinité-et-Tobago
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Grenade :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyana :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement d'Haïti :

le 2001 à

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Montserrat :
le 2001 à

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines :
le 15 février 2003 à Port-of-Spain -- Avec réserve concernant l'article XXV du présent Ac-
cord - Jurisdiction d'appel

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :
le 14 février 2001 à St. Michael, Barbade

[ILLISIBLE]

ANNEXE I

Je soussigné _____ jure solennellement par les présentes que j'exercerai fidèlement les fonctions de Président/juge de la Cour de justice des Caraïbes sans peur ou faveur, affection ou mauvaise intention et conformément au Code de conduite judiciaire.

(Ainsi Dieu me soit en aide (à omettre dans le serment)).

ANNEXE II

- | | Salaire annuel |
|-------------------------------|--------------------|
| 1. a) Le Président de la Cour | -- [EC \$] |
| b) Tout autre juge de la Cour | -- [EC \$] |
2. Les juges de la Cour perçoivent une pension de retraite au titre de leurs services en qualité de juge de la Cour comme suit :
- a) moins de 5 ans de service -- une gratification de 20 % des émoluments donnant droit à pension à la date de départ à la retraite pour chaque année de service;
 - b) 5 à 10 ans de service -- une pension mensuelle équivalant aux deux tiers des émoluments donnant droit à pension du juge à la date du départ à la retraite;
 - c) plus de 10 ans de service -- une pension mensuelle équivalant aux émoluments donnant droit à pension du juge à la date du départ à la retraite.
3. Chaque juge de la Cour perçoit une indemnité mensuelle de logement dont le montant est déterminé par les chefs de gouvernement des Parties contractantes dans le cas de l'occupation par le juge d'une résidence entièrement meublée.
4. Chaque juge perçoit une indemnité mensuelle dont le montant est déterminé par les chefs de gouvernement des Parties contractantes pour couvrir les dépenses encourues par le juge au titre de l'emploi d'un chauffeur.
5. Chaque juge perçoit une indemnité de déplacement dont le montant est déterminé par les chefs de gouvernement des Parties contractantes au titre de l'utilisation par le juge d'un véhicule automobile détenu par le juge à titre officiel, sous réserve des conditions de paiement déterminées par les chefs de gouvernement des Parties contractantes.
6. Chaque juge dispose du téléphone à sa résidence et a droit aux communications gratuites, sauf pour les appels internationaux non officiels.
7. Chaque juge de la Cour perçoit une indemnité de subsistance dont le montant est déterminé par les chefs de gouvernement des Parties contractantes pour chaque jour pour lequel le juge est en service sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle du siège de la Cour.